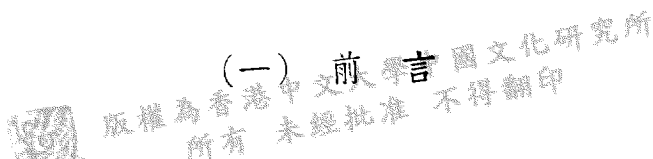


# 上古漢語和漢藏語\*

周 法 高

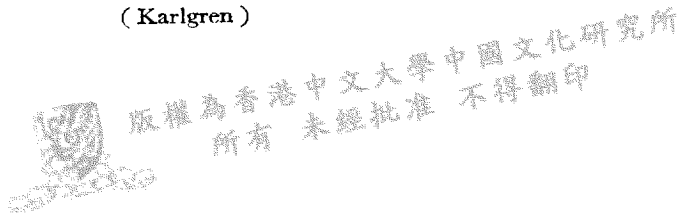


## (一) 前 言

寫這篇文章的近因是由於香港中文大學中國文化研究所學報的主編全漢昇先生把劍橋大學出版處送來供寫書評之用的 *Sino-Tibetan. A Conspectus* (by Paul K. Benedict, edited by James A. Matisoff, Cambridge University Press, 1972. xi + 230pp.) 一書拿來給我

\*本文所謂「漢藏語」(Sino-Tibetan, 簡稱ST), 是指擬構出來的漢藏語族(Sino-Tibetan Family)的母語, 所謂「藏緬語」(Tibeto-Burman, 簡稱TB), 是指擬構出來的藏緬語支(Tibeto-Burman branch)的母語, 前面通常都加一個星號。班書 p.xi 有簡寫字表, 現在抄在下面:

AD	<i>Analytic Dictionary</i> (Karlgren)	IN	Indonesian
Anc.	Ancient	K	Kachin
Ar.	Archaic	K-N	Kuki-Naga
AT	Austro-Thai	L	Lushei
B	Burmese	PN	Polynesian
B-G	Bodo-Garo	ST	Sino-Tibetan
B-L	Burmese-Lolo	STL	"Sino-Tibetan Linguistics" (Shafer and Benedict)
Boc.	Bodish	T	Tibetan
Ch.	Chinese	TB	Tibeto-Burman
G	Garo		
GS	<i>Grammata Serica</i> (Karlgren)		
GSR	<i>Grammata Serica Recensa</i> (Karlgren)		



寫書評，而書評的字數只限五千字，寫成專文便可不受這個限制；遠因是由於我過去研究上古漢語而感覺到對於其母語漢藏語（Sino-Tibetan），特別是漢藏語族中的藏緬語支（Tibeto-Burman）知道得太少的緣故。

清代的學者對於古音學相當重視，王念孫段氏說文解字註序說：「訓詁聲音明而小學明，小學明而經學明。」吳省欽段氏六書音韻表序說：「古今語言不同，古音不明，不獨三代秦漢有韻之文，不能以讀，其無韻之文，假借轉注，音義不能知。立乎今日，而譯三代秦漢之音，是書爲之舌人也。」可見國學家對於古音的重視了。現代研究語言學的人，對於漢語也相當重視。可是，無論如何，就漢語而研究漢語，總不容易跳出前人的圈子來。如果我們除了了解治國學的方法和治現代語言學的方法而外，還能對於漢藏語族的全貌有所認識，對和漢語有關的藏緬語、泰語有所了解，那麼我們便可以擴大我們研究的領域，改進我們的看法，而使我們的方法更加細密，進一步可以上溯到原始漢語（Proto-Chinese）的階段，而企圖對漢藏語有所構擬；那麼，這一門學問便有很大的發展了。

在過去，要了解漢藏語和漢藏語族各語支的對應關係是很困難的，因為我們找不到一部趕上時代的提要鉤玄的著作，供我們研究漢語的人的參考比較，而我們由於漢語的範圍已經够大，也沒有精力和時間去一一研究漢語以外的若干語言，只好利用別人的成果。過去要想這樣做是不容易的，因為漢藏語、藏緬語的研究還沒有達到那個地步。現在有了班氏此書，便容易得多了。

班書討論漢藏語族中藏緬語支（pp. 4-127）、卡倫（Karen）語支（pp. 127-152）和漢語支（pp. 152-194）三者的聲韻（Phonology）、形態（Morphology）和造句（Syntax）諸方面，是一本劃時代的著作。篇幅雖然不多，却是從著者在三十年前所收集的十二冊資料中提要鉤玄出來的。除了作者在某些方面加以修改以外，馬第瑣夫（James A. Matisoff）教授加了好幾百個注，使此書的內容能趕得上時代（全書共腳注 494 個，班尼迪所注的用正體阿拉伯字共 128 個，馬第瑣夫所注的共 366 個，馬註的篇幅可能比班氏的正文和註還要多）。書後的附錄一（pp. 199-209）是藏緬語的語根，附錄二（pp. 210-221）是照英語排列的英語—藏緬語索引，附錄三（pp. 221-228）是主要的藏緬語資料目錄，附錄四（pp. 229-230）是著者和編者著作目錄。全書的印刷非常精美，漢字附在每一頁的下面用小的英文字標出其出現的地方。這部書定價英鎊15鎊（美金49.5元），

其昂貴是打破紀錄的；不過一看到此書中音標和漢字之多，就覺得物有所值了。美中不足的是：字體小了一點，對於老年人不大適宜。此書英文和音標方面的錯誤也不多，漢字有一些是排錯了的，大概由於排字和校對的人對於漢字不太熟習的緣故。例如：p. 8b「努」應作「怒」，p. 9b「驛」應作「驛」，p. 158k「狗」應作「狗」，p. 159h「經」應作「縉」，p. 159l、p. 164b「熏」應作「熏」，p. 159c'「覩」應作「覩」，p. 162m「白」應作「百」，p. 167d、p. 173d「近」應作「延」，p. 170b「西」應作「酉」，p. 174u「妣」應作「牝」，p. 175f「陡」應作「陟」，p. 175g「慄」應作「慄」，p. 175k「裨」應作「裨」，p. 177b「七」應作「七」，p. 184d「泥」應作「汲」，p. 188y「耙」應作「穉」，p. 189c「頤」應作「頤」，p. 189f「罵」應作「罵」，p. 190c「澧」應作「濃」，p. 190d「禮」應作「禮」，p. 192l、p. 194o、p. 194q「弗」應作「弟」，p. 194q「姊」應作「姊」。

此書在後面附了大約一千個左右擬構的藏緬語的語根，註上英文的翻譯，而且用兩種方法來排列它（藏緬語—英語，英語—藏緬語），檢查起來非常方便。美中不足的是：本書附了八百多個漢字的單字，印在當頁的下方，大部份是和藏緬語有對應關係的，在書後面却沒有一個索引。而且本書所引的論文和專書有幾百種之多，而在書後面並沒有總括列舉出來，只有一個藏緬語資料目錄是不够的；至少也應該有一個人名索引。

## （二）漢藏語族的分支和特質

著者對於漢藏語族中所包含的語支，比過去有所不同。例如：李方桂先生在英文中國年鑑（1944—1945）中所寫的「中國語言」一章（原本也許很不容易找到，不過在拙著中國語文研究 [1955年，台北] 一書中「中國境內的語言」，便是大體根據李文而寫成的，可以參看），漢藏語族中包括：（一）漢語支，（二）洞泰語支，（三）苗僑語支，（四）藏緬語支，我在中國語文研究 pp. 24, 25 曾加小註說：

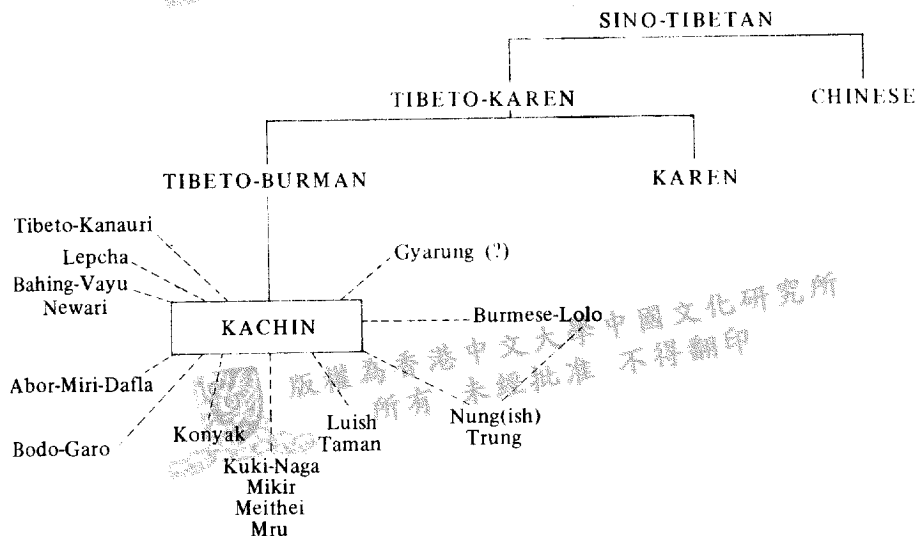
參 P. Benedict, "Thai, Kadai and Indonesian: A New Alignment in Southwestern Asia", *American Anthropologist*, Vol. 44, 1942. 貝氏主張把泰語系歸到 Kadai 語系內，

並且把海南島的黎語也歸入，並且進一步認為這語系和馬來亞玻利尼西亞語系有關。Joseph H. Greenberg 推衍其說，認為泰語系和漢語系的相近只是由於借字，見他所著“Historical Linguistics and Unwritten Languages”，載 *Anthropology Today*. 1953. p. 282. 本人曾函詢泰語權威李方桂先生，覆信言「他（指貝氏）的議論是汎論，而不太看詳細的事實，很有可討論的餘地。」現在仍根據李先生在英文中國年鑑中的說法，而附注於此。

羅常培傳懋勳國內少數民族語言文字的概況（中國語文 1954年3月號 pp. 21.22）把藏語系除漢語外，分為：

- （壹）侗泰語族：（一）侗傣語支，包括：①侗語，②佈依語，③農語，④沙語，⑤傣語；
- （二）侗水語支，包括：①侗語，②水家語（毛難、莫家、佯僂的語言可看做水家語的方言）；
- （三）黎語支，黎語。
- （貳）藏緬語族：（一）藏語支，包括：①藏語，②嘉戎語，③羌語，④西蕃語，⑤球語，⑥怒語；
- （二）彝語支，包括：①彝語（諾蘇、乃蘇、山蘇、撒尼、他魯……都說彝語方言），②傈僂語，③拿喜語，④哈尼語（且地、布都……說哈尼語方言），⑤拉祜語，⑥阿昌語，⑦民家語（勐墨、那馬都說民家語方言）；
- （三）景頗語支，景頗語。
- （四）緬語支，包括：①緬語，②載瓦語，③臘訖（茶山）語，④浪莪（浪速）語。
- （參）苗瑤語族：（一）苗語支；苗語；
- （二）瑤語支，瑤語。

我們可以看出：班尼迪把侗泰語和苗瑤語剔出藏漢語族之外。他把前兩者和南島語（Austronesian）都歸入 Austro-Thai 語族（參本書註8、註14），這是一個新的發展。班氏對於藏漢語族的劃分如下表：



Schematic chart of ST groups

著者和編者對於藏卡語系的研究比較深入，而這個語支在形態（Morphology）方面也遠比漢語系豐富。著者認為藏緬語支和卡倫語支構成一個藏卡語系和漢語系對立，二者的關係和 Semitic 與 Hamitic 的關係相仿，或是和 Altaic 與 Uralic 的關係相仿。卡倫語和藏緬語支的關係就好比 Hittite 和印歐語的關係相仿，那就是說藏卡語系的地位和 Indo-Hittite 的相仿。著者認為泰語（Thai）和印尼語（Indonesian）的關係比較密切，傳統所認為漢泰語系的看法應該放棄，藏漢語和蒙吉蔑語（Mon-Khmer）有關的看法也該放棄（pp. 2-3）。

藏緬語支可以分為七個語羣：

1. Tibetan-Kanauri (Bodish-Himalayish)；也許還有 Dzorgai, Lepcha 和 Magari。
2. Bahing-Vayu (Kiranti)；也許還有 Newari。
3. Abor-Miri-Dafla (Mirish)；也許還有 Aka, Digaro, Miju 和 Dhimal。
4. Kachin；也許還有 Kadu-Andro-Sengmai (Luish) 和 Taman。
5. Burmese-Lolo (Burmish)；也許還有 Nung (怒子)。
6. Bodo-Garo (Barish)；也許還有 Konyak 和 Chairel。
7. Kuki-Naga (Kukish)；也許還有 Mikir, Meithei 和 Mru。

北緬甸的卡欽語 (Kachin) 為藏緬語系的樞紐，它一方前和北邊的藏語、尼泊爾的

Bahing 語相連接，一方面和南邊的緬語等相連接，東邊有怒語（Nung）和緬僛語羣，西邊有印度阿薩密省（Assam）和緬甸邊界的 Konyak 語到北阿薩密省的 Bodo-Garo 語（p. 5）。卡倫語（Karen）為下緬甸、湄和泰國北部與西部的原始部落的語言（p. 127）。

著者認為：通常認為藏漢語族的特點是用單音節的語根和有聲調系統，可是都不是決定性的，泰語和苗瑤語也具有此種特性。過去把泰語和苗瑤語歸入藏漢語系是不正確的。<sup>1</sup>

班氏所謂用單音節的語根，和我在前引文中所說漢語中的詞素（Morpheme）百分之九十九以上都是單音節的，其含義是一樣的，這樣和現代漢語絕大多數是雙音節詞這個現象並不衝突。

泰語和漢語的聲調系統，其對應關係非常密切，班氏認為是由於移借（borrowing）；還有苗瑤語的聲調系統，也具有和漢語相類似的情形，張琨先生曾有研究。<sup>2</sup> 不同語族

<sup>1</sup> 按漢語的單音節性（monosyllabic）近來也有人加以懷疑，我曾在中國語的特質和發展的趨勢（中國語文研究 pp. 1-11）中加以討論。又如下列各文，都是討論這個問題的：

①Denzel Carr, "The Polysyllabicity of The Modern Chinese 'National Language'", *RO, X*, 1934, pp.51-76。

②George A. Kennedy, "The Monosyllabic Myth", *JAOS*, Vol. 71, No. 3, 1951, pp. 161-166；重印於 *Selected Works*, pp. 104-118。

③Li Fang-Kuei (李方桂), "Review of J. de Francis: Nationalism and Language in China", *IJAL*, 17, 1951, pp. 225-257。

④Homer H. Dubs, "On the Supposed Monosyllabic Myth", *JAOS*, Vol.72, 1952, pp.82-83。

⑤林漢達漢語是不是單音節語？，中國語文，1952年11月號。

⑥George A. Kennedy, "The Butterfly Case", *Wentz*, No.8, 1955, pp. 1-47；重印於 *Selected Works*, pp. 274-322。

⑦荆允敬現代漢語的雙音節性，華岡學報第6期，1970，pp. 21-43。

<sup>2</sup> 張琨苗瑤語聲調問題，中央研究院歷史語言研究所集刊第十六本，1937，pp. 93-110；Kun Chang, "On the Tone System of the Miao-Yao Languages", *Language*, Vol. 29, 1953, pp. 374-378；

Kun Chang, "A Comparative Study of the Yao Tone System", *Language*, Vol. 42, 1966, pp. 303-310。

的語言在一個區域中可能具有某些相同的特點，趙元任先生對此點曾有所說明。<sup>3</sup> 我們可以看出單音節性和有聲調爲此區域語言的特性。至於泰語和苗僛語是否屬藏漢語系，尙待作深入的研究。

著者指出：在句法方面，漢語和卡倫語把賓語放在動詞後面，而藏緬語無例外的把賓語放在動詞前面；由於藏緬語的特點較爲近古，可以認爲藏緬語的此種現象是本來面目，而漢語和卡倫語的此種語序是受了鄰近的泰語、苗僛語、蒙古蔑語的影響，它們都屬於動詞加賓語的型式（p. 4）。古代漢語有「賓語+『之』（或『是』）+述語」的現象，「之」或「是」本來都是代詞，複指前面的賓語，後來「之」或「是」逐漸變成賓語提前的記號（參拙著古代漢語的語序和省略，見中國語文論叢 p. 105），這也可以看出原始漢語賓語在述語前的痕跡來。

著者在最後指出：「總結起來，關於漢語和藏緬語（或藏卡語，可歸納如下各點：

---

<sup>3</sup> 趙元任語言問題 p. 59:「語言在地理分佈上的共同性——平常一個語言，分成許多方言，過了好久，方言就分歧得很遠，就成爲不同的語言。比方拉丁分歧了，到後來就變成西班牙話、法國話、義大利話等許多不同的語言了。因爲都是同源的，所以就有許多相似點跟共同點。可是另有一種現象——這種現象比較近年來才有語言學家特別注意到——就是在同一個地理區域，就是沒有祖孫關係的語言，裏頭的幾個不同族的語言，也會有些共同點跟相似點，這些共同點跟相似點跟其它的地區不共同、不相似。這種現象可以跟生物界裏頭，生物演進的所謂並行演進（parallel evolution）來比擬。比方說魚有推進形狀的尾巴，可是鯨雖然是哺乳的動物，可是它也跟魚似的（它跟魚是很遠很遠的遠房親戚咯！）也有同樣的尾巴，反而跟牛、羊、狗、馬同樣。鳥有翅膀；哺乳類的蝙蝠也有翅膀。人有手，拿手拿東西；象拿鼻子拿東西。這些個功用相當，可是它的器官並不相當。有時候牠的形狀像，而在生物的進化史上，它們的構造並不相當。在進化史上，構造裏頭相當的叫 homologous organs；功用相當的，有時候甚至於形狀是相當的，而本來不是相當的，那麼叫 analogous（相似的）。在語言的分配上，在太平洋區域裏頭（西南太平洋、南洋）有許多不同的語族，看不出有什麼親戚的關係，但是有些共同點跟相似點。比方詞素多半是單音節（不一定詞是單音節，不過詞素是單音節）；名詞前頭有數字或指示詞的時候，有『個、把、張、條』那類的量詞。在這些語言裏頭，用聲調來當作音位的一種，雖然不是東西語言所獨有啊，可是在這一區域裏頭，不管有沒有親戚關係，是非常發達的。」

(a) 漢語中幾乎找不出藏緬語那樣精巧的形態變化 (Morphology)，(b) 此兩者只有一小撮語根是共同的，(c) 此兩者的聲韻系統在多方面有差別，幾乎不可能在某些點加以調和，(d) 此兩者的聲調系統好像沒有關聯。我們相信此兩者在系屬上相關，最後必定基於下列事實：此二者有共同的基本語根，而由此可建立音韻上的原則。我們或許可以推論：藏漢語的成份只構成漢語的表層 (Superstratum)，而底層 (Substratum) 另有不同的來源。用歷史的名詞來說，周民族也許被認為是操藏漢語者，此語言融合或滲入於商民族所操之非漢藏語中。」(pp. 195-197) 的確，要證明兩種語言有關，必須建立在較完整的對應關係上，漢語和藏緬語的關係，還沒有能達到這個地步。至於說周民族和商民族操兩種系屬不同的語言，則是有點想入非非了。從現存的文獻資料來看，商周的語言似乎沒有太大的差異；倒是那些和華人雜處的民族，其中可能有不屬於藏漢語族的。

### (三) 藏緬語的輔音、元音和聲調

本書擬構出藏緬語十六個韻尾輔音 (p. 13)：

舌根音 (velar) : g, k, ŋ, h;

齒音 (dental) : d, t, n, s, z, r, l;

唇音 (labial) : b, p, m;

半元音 (semi-vowels) : w, y。

原註49：「在古典藏語中，塞音韻尾寫作濁音 (Sonants) (-g, -d, -b)，通常假定原為濁音，而在現代西藏方言中變為清音。可是根據別的藏緬系語言的證據，我們要下結論說這些塞音原來是不送氣的清弱唯閉音，藏文字母的創製人把它們和聲母的濁不送氣音連在一起，而不和清送氣塞音連在一起。相似的情形出現在暹羅文中，在那兒把清塞音認為不送氣塞音，而不寫成送氣的塞音。」按：這和漢語中的入聲韻尾 -p、-t、-k 是清唯閉音 (Voiceless implosives) 是相似的。

本書擬構出藏緬語的聲母系統有十六個輔音放在聲母的地位：\*k, \*g, \*t, \*d, \*p, \*b, \*s, \*z, \*ts, \*dz, \*ŋ, \*n, \*m, \*r, \*l, \*h, \*w, \*y (pp. 17, 18)。



本書擬構出藏緬語的複輔音 (consonant cluster) 有兩型：(a) 塞音或鼻音+流音 (r~l)，(b) 輔音 (或複輔音)+半元音 (w~y)。其結合如下 (p. 37)：〔表中方括弧中的符號是根據註 121 編者所增加的。〕

介音 r	介音 l	介音 w	介音 y
kr	kl	kw	ky
gr	gl	gw	gy
-[tr]	—	tw	(ty)
-[dr]	—	dw	(dy)
pr	pl	pw	py
br	bl	bw	by
-[sr]	—	sw	sy
-[zr]	-[zl]	(zw)	(zy)
—	—	ʈsw	ʈsy
—	—	(dzw)	(dzy)
[ʃr]			
[ʒr]			

本書擬構出藏緬語的元音有五個：/a, o, u, i, e/，出現在中間和末尾的地位。除了 a 元音，純粹元音出現在末尾的地位的情形是少見的，而「元音加 w 或 y」的結合是此系統的特色。茲將韻母列於下方（少見的韻母外加圓括弧）（p. 58）：

(-u)	(-o)	-a	(-e)	(-i)
-uw	-ow	{-aw -a'w}	(-ew)	—
—	(-oy)	{-ay -a'y}	-ey	-iy

關於藏緬語的聲調，著者指出西部藏語缺乏聲調，而具有兩聲調的中部藏語可由古典藏語的聲母方面加以解釋（高調由原來的清聲母變來，低調由原來的濁聲母變來。pp. 85, 86）。法高按：這和漢語方言的陰調由古清聲母變來，陽調由古濁聲母變來的情形相似。編者所加註 258 說：「藏緬語研究方面，聲調的擬構在近年來有最戲劇化的進步，因有更多的準確的記錄出現。從班尼迪1948年發表的東南亞的聲調系統（“Tonal

System in Southeast Asia", *JAOS*, 68) 以來，最重要的概括性的論文有：奧德里古爾 (Haudricourt) 越南語聲調的來源 ("De l'origine des tons en Viêtnamien", *JA*, 242, 1954); 某些遠東語言的聲調系統的二分法和三分法 ("Bipartition et tripartition des systèmes de tons dans quelques langues d'Extrême-Orient", *BSLP*, 56, 1961)。當前最好的聲調記錄是傣語方面；中國學者如馬學良、袁家驊、聞宥、胡坦、高華年等曾經努力記錄許多雲南的傣語方言，不只是表示單獨的聲調，而且在許多情形下描寫出連音變調的現象。日本學者西田龍雄 (T. Nisida) 會把這些加上他自己的材料放在他重要的論文緬甸語和傣語：其聲調系統之比較研究 (東南亞細亞研究 4.1, 1964)。我們還需要看：是否緬甸—傣語的聲調能夠和卡欽語有系統的相關連或是否兩個系統獨立形成。……我們最近的資料在註 494 中註明，認為藏緬語的聲調和卡倫語與漢語的聲調有關。幾個尼泊爾的語言的聲調系統的研究……最近出版了；看 Austin Hale & Kenneth L. Pike, *Tone Systems of Tibeto-Burman Languages of Nepal*, Occasional Papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burman Linguistics, Univ. of Illinois, Dept. of Linguistics, Urbana, 1970。』

關於卡倫語，在本書中所佔的篇幅最少 (pp. 127-151)，其研究似乎也沒有對藏緬語的深入，所以沒有擬構出原始卡倫語的聲母、韻母和聲調來，只是把卡倫語支中幾個語言的情形舉了出來而已。在這裏是不必再作瑣碎的介紹了。

#### (四) 上古漢語的聲母

書中對於藏緬語的研究比較詳盡(佔一百二十頁)，漢語方面只佔四十餘頁；不過在這四十餘頁中，就包含了不少的新材料和新見解。過去我們研究古音的，只局限於漢語的資料，現在大概可以大開眼界了。美中不足的是：本書所用漢語的資料，大部份是根據高本漢的說法；對於批評修正高氏學說的中文論文，却參考得很少，這可能由於語文隔閡的關係。在書中只提到馬伯樂 (H. Maspero)、西門華德 (Walter Simon) 和李方桂，這些如果是班氏在二十五年前原稿，那倒不足為奇。編者在註 415 中提到王士元的中國語言學目錄和浦立本 (E.G. Pulleyblank) 在 *Asia Major* 9 (1962)、10 (1963)

中發表的古音論文。此外如：

董同龢上古音韻表稿，1945年中央研究院歷史語言研究所單刊甲種之二十一；

1948年刊入該所集刊第十八本；1967年該所在台北重印。

董同龢中國語音史，1953年台北。

王力漢語史稿，1957、1958年北京。

周法高論切韻音，香港中文大學中國文化研究所學報第一卷，1968。

周法高論上古音，全上第二卷，1969。

周法高論上古音和切韻音，全上第三卷，1970。

李方桂上古音研究，清華學報第九卷第一、二合期，1971。

Kun Chang & Betty Shefts Chang, *The Proto-Chinese Final System and the Ch'ieh-Yün* (張琨古漢語韻母系統與切韻)，史語所單刊甲種之二十六，1972。

以上都有參考的價值。

高本漢擬構的韻尾 \*g 和 \*d，班氏在 1948 年文 (“Archaic Chinese \*g and \*d”, HJAS.11) 中主張從藏緬語的韻尾 \*-w 和 \*-y 變來 (p.185, 註 486)，而王力在 1957 年前引書中主張把高氏的韻尾 \*g 和 \*d 改擬成 \*-u 和 \*-i，這不是很值得參考的嗎？又如著者認為高氏擬構的上古音的聲母和元音系統太複雜，班氏在 1948 年文中比較藏緬語和上古漢語的輔音系統，指出高氏上古音中不送氣的塞音（高氏把喻云紐擬為 \*g-，喻以紐擬為 \*d-，邪紐擬為 \*dz-）和一套不完整的齒上音（正齒音二等照莊系，高氏把二等韻的照莊系和齒頭音精系相對補，而把三等韻的照莊系保留 \*tʂ- 的讀法）是多餘的 (p.164 註 440)。李方桂先生主張上古音喻以紐為 \*r-，照莊系為 \*tʂr-，周法高在 1970 年文中主張照莊系為 \*ts-（介音為 \*-i-），李方桂先生主張照莊系為 \*tʂr-，班氏在 1948 年文中已有此說，並且舉了一些例子（如 p.170, 註 457 所舉班氏 1948 年文之例）。班氏在 1948 年文中把審山紐擬作 \*śr-，遠在李文之前，值得加以介紹。班氏在 1948 年文中又認為 \*y > d 和 \*w > g 的變化出現在聲母和韻尾的地位，那就是說：高氏擬作 \*d 和 \*g，分別相當於藏漢語的 \*y 和 \*w，這和王力把這兩個上古音韻尾分別擬作 \*i 和 \*w，有類似之處，却比王氏早了十年。此外，班氏又認為喻以紐高氏擬作 \*d-，喻云紐高氏擬作 \*g-，也是分別由藏漢語的 \*y- 和 \*w- 變來的。關於上古音中濁塞音

是否有兩套，李方桂先生在上古音研究中已經指出無此必要了。<sup>4</sup>

因此，根據李方桂先生在上古音研究一文中和我在論上古音和切韻音一文中所擬構的單聲母如下：

p,	p',	b,	m;
k,	k',	g,	ng, x, ɣ, ʔ;
t,	t',	d,	n, l, r;
ts,	ts',	dz,	s.

本書的著者曾指出根據高本漢擬構的上古音聲母有三十餘個，比起擬構的十六個藏緬語聲母多出一倍多來（p. 165），但上表所列只有二十一個，便相差無幾了。

著者指出上古漢語中，在韻尾部份，只有不送氣的清塞音和濁塞音，濁塞音韻尾頂好和上古漢語的元音發生關係。清塞音和鼻音韻尾規律的和藏緬語相對應，但在少數的語根中在高元音 \*i 之後可能同化爲齒音：「節」tsiet 'knot, joint', TB \*tsik；「年」nien 'harvest, year', TB \*nig；「薪」sǐĕn 'firewood', TB \*sij 'tree, wood'；「蝨」\*sǐĕt/sǐĕt 'louse', TB \*srik (p. 165)。

送氣和不送氣清塞音的對比可用適用於藏語和別的藏緬語的方法來解釋，那就是：送氣出現在沒有接頭語的塞音前，但在原有接頭語的塞音後則沒有送氣。如：「苦」k'o 'bitter', TB \*ka, 但「肝」kân 'liver' 來字有接頭語的語根如 \*m-ka-n 或 \*b-ka-n；又如「九」, TB \*d-kuw (p. 165)。<sup>5</sup>

<sup>4</sup> 包擬古 (Nicholas C. Bodman) 在 "Tibetan *sdud* 'Folds of a Garment', the Character 卒, and the \*st- Hypothesis", *BIHP* (史語所集刊), Vol. 39, p.344 註 17 說：他可能在原始閩語的擬音方面，擬構出 \*b- 和 \*bh- 來；也可能在原始漢語方面作同樣的擬構，假使此種對比不是後起的話。

<sup>5</sup> 李方桂先生在上古音研究四卷二期發表的一篇英文論文 "Certain Phonetic Influences of the Tibetan Prefixes upon the Root Initials", *BIHP*, Vol. 4, Pt. 2, 1933, pp.135-157 指出了在詞頭如 g-, b-, s- 後，清塞音是不送氣的；而在沒有詞頭時，清塞音是送氣的。這好比英文 s 後面 p, t, k 讀成不送氣，在沒有 s 的時候，p, t, k 讀成送氣的情形。和漢語不同者，漢語的不送氣清塞音和送氣清塞音有辨義的作用而已。班書的假定則認爲漢語的這種分別是由於詞頭的有無。按 *GSR* 111a-b 「寇」爲溪紐，TB 爲 \*r-kuw；*GSR* 122g 「驅」，TB \*(s-)kəw。

關於複聲母的問題，最常見的一種是來紐 (l-) 和其他聲母結合的複輔音，我在論上古音和切韻音 (pp. 354, 355) 有所討論。高本漢提出三種可能的擬音：

- a. 束 klan : 闌 glân
- b. 束 kan : 闌 klân
- c. 束 klan : 闌 lân

他認為「上述的數個可能，我們不能一成不變地只循一個」(*Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese*, 1954, p. 280)。接着他又舉例說明以上三式之一在哪些例子中較佔優勢。董同龢則認為高氏在擬音中過於信任第一式，董氏認為單就諧聲字看，覺得第三式是無往而不利的(上古音韻表稿p. 40)。我也採取了第三式。班氏傾向於第一式，他說：「注意在清聲母後頭失去 -l-，和在 -l- 前頭失去濁聲母(不是鼻音)相對比。此種作為高本漢擬音基礎的概括原則，被『藍』glâm>lâm 'indigo', Thai \*graam 這一個例子所支持，同時也被下列和藏緬語相比較的例子所支持：『涼』gliang>liang 'cool', TB \*graj 'cold'; 『雉』glâk>lâk 'kind of bird', 參 T glag 'eagle, vulture'; 『泣』k'ljəp>k'jəp 'weep', TB \*krap。第一例和『立』gljəp>ljəp 'stand', TB \*g-ryap 相平行，在此例中接頭語作為聲母看待。」(pp. 177, 178) 我在前引文已經指出：高本漢把喻云紐擬作 \*g-，喻以紐和舌根音發生關係的字也擬作 \*g-。如果以上二者又和來紐發生關係，就可能和來紐的 \*gl- 發生衝突。高本漢遇到這種情形，就故意把喻云紐或喻以紐的一部份擬作 \*g-，而不擬作 \*gl-，例如：

539a位 \*gijwəd/jwi-/wei ; 694a-d 立 \*gljəp/ljəp/li ; 694h 泣 \*k'ljəp/k'jəp/k'i ;  
1125p藥 \*gijok/jak/yüe ; 1125a-c 樂 \*nglök/ngäk/yüe, \*gläk/läk/lo

按殷周金文中「即立」表示「即位」，可見「位」和「立」有語音上的關係。此外，李方桂先生假定二等韻的介音為 -r-，那麼，束 \*kran，不需要擬作 \*klan了(周法高前引文 p. 354)。至於一部份來紐字是否為 \*gl-、\*dl-、\*bl-，或只是 \*l-，正如董同龢先生在上古音韻表稿 p. 39 所指出的：

絲 luân : 變 pijwän, 蠻 mwan——辨 şwan——彎 'wan

琴 lieu : 謬 miəu——廖 t' (←\*t') iəu——膠 kau

龍 liwong : 龐 b'äng——龍 t' (←\*t') iwong——幫 kiwong

在這樣的情況下，將以「絲」「琴」「龍」的聲母是 bl- 呢， dl- 呢，還是 gl- 呢？(p.39)

如果單用 a 式，是絕對不夠的；或者正如高氏所提出，有 a 式和 c 式兩個來源，但在後來都變成 l- 了。

### 上古漢語和藏緬語聲母對應關係表

- 一、本表根據附錄一中之資料，列出有藏緬語 (TB) 各條，按聲母排列各漢字，每一漢字前註明該字在高本漢修訂漢文典 (GSR) 中之號碼，而略去 a、b、c 字樣。
- 一、藏緬語之接頭語有時略去，有時加註於漢字後，視情形而定。
- 一、有時所據者為漢藏語 (ST) 擬音，而非藏緬語擬音，則在漢字後加註 ST 字樣。

<p>(一) 喉牙音</p> <p>1. 見紐 *k</p> <p>=k 1 歌、41 眾、139 肝、140 乾、241 見、393 結、417 昆、108 狗、681 汲、901 弓、992 九、992 鳩、1006 宮、1067 梟、1173 公、1017 鞠鞠</p> <p>=g 160 冠、1006 躬</p> <p>=h 607 敢</p> <p>=r 486 骨、1225 角</p> <p>=kl 1172 江</p> <p>2. 溪紐 *k'</p> <p>=k 49 苦、110 口、111 寇、122 軀、479 犬、496 堀、658 劫、652 嶽、774 鄰、937 咳、1213 曲、1226 穀</p> <p>=kr 694 泣</p> <p>=gr 766 恪</p> <p>3. 喻云紐 *g</p> <p>=w 97 于、227 員圓、257 院、256 猿、</p>	<p>674 熊 (d-w)</p> <p>=g 27 爲、995 右</p> <p>4. 羣匣紐 *g'</p> <p>=g 41 狐、53 戶、496 掘、651 含、617 鹹 (ST)、910 極 (ST)、1041 號、1067 舊、1214 局踞</p> <p>=k 831 脛莖、861 蟹、1067 舅</p> <p>=○ 257 完</p> <p>5. 疑紐 *g</p> <p>=g 2 我、2 鵝 186 鴈、37 牙、58 五、58 吾、79 魚、124 禹、416 銀、1130 熬</p> <p>6. 影紐 *ʔ</p> <p>=o 122 嘔、614 噲、654 飲、805 啞、849 縊</p> <p>=k 394 一</p> <p>=l 890 鷹</p> <p>7. 曉紐 *x</p> <p>=k 461 熏、1070 鴉</p>
--	---

=h 410血 (s-h)  
=p 353火  
=b 765兄  
=m 441昏、947晦

(二) 舌音

1. 端紐 \*t

=t 150丹、464敦、427寗、632取章、883  
登、916陟、1007中、1116鳥(ST)、  
1116寫  
=l 413輕、413姪  
=k 658楫

2. 透徹紐 \*t

=t 31唾、152灘、316泰、317太、  
551淡  
=s-l 絲  
=k 831梗、834賴

3. 定澄紐 \*d

=d 118頭、147彈、427屯純、591弟、  
1016毒  
=s-r 1124翟、560雉  
=l 413姪

4. 泥娘紐 \*n

=n 94女、152難、216赧、364年、  
638躡(ST)、670捻、695納內  
=sr 1076扭

5. 來紐 \*l

=l 71鹵、823領

=r 213連、1032六(d-r)  
=gr 694立、755涼、766維  
=rm 823令

6. 喻以紐 \*d

=y 203延筵、450演、800夜、892蠅  
(又=br)、1079鮪、1096酉

=r 1096酉

=ry 800液、1096猶

=zr 450蠟、371蚓

=(g-)y 800腋

=zy 1096瘡

=l 633葉

=gr 609鹽

=gl 954翼

=bl 815盈、918弋

(三) 正齒三等

1. 照章紐 \*t

=t 128朱、496出、894舛、920織、  
1260隻

=ts 45羨、551脂

=tś 287折、793赤

=k 656枕、671鍼、686針

=gr 147戰

2. 穿昌紐 \*t'

=t 462川

3. 牀船紐 \*d

=t 895乘

=dz 921食

4. 審書紐 \*ś

=ś 386身、1100獸

=t 560矢、576水

=tś 1101手 (ST)

=s-n 560攷

=ń 638攝 (ST)

=kl 561屎

5. 禪紐 \*đ

=t 896丞

=ś 45薯

=zr 148壇?

=źr 725尙

=g 686十

=k 368腎

6. 日紐 \*ń

=n 94汝、135乳、359邇、404日  
241覘、695入、945仍、981耳、

564二 (g-n)

=ń 667荏 (ST)、1033肉 (ST)

(四) 齒頭音和正齒音二等

1. 精照莊紐 \*ts

=ts 399節、964子

=tś 635接

=dz 554姊

=y 468鏡、1096酒

2. 清穿初紐 \*ts'

=ts 382親 (ST)、401漆、88楚 (高  
擬作 \*tś'-)

=dz 154餐

=ś 661燙

=s-n 400七

3. 從牀崇紐 \*dz'

=z 964字

=ts 494疾

=s-n 1237自

=tśr 979榛 (高擬作 \*dz'-)

4. 心審山紐 \*s

=s 16沙、319殺、382辛、382新  
209鮮、382薪、468酸、478洗、  
518四、558死、647三 (g-s)、  
925息、1134曝、1222嗽、1257悉、

=sr 133瓊、506蝨 (又=s)、621銘、  
812姓、812生、812狹、1076羞、  
1079宿

=śr 927色 (高擬作 \*ś'-)

=ś 434孫

=tśr 123數 (高擬作 \*tś'-)

=kr 90壻

5. 邪紐 \*dz

=dz 921食

=y 796夕

(五) 唇音

1. 幫紐 \*p



=p 26𧈧、 39巴、 39筩、 39𧈧、 39筩、 101夫、 101鉄、 440本、 501市𧈧、566妣、580飛 471𧈧 473奮、1034腹	782白、1000負、1034覆
=b 39把、 195播、 521界	=p 102父?、566軋
=b-g-r 281八	=s-n 521鼻
=brg 781百	4. 明紐 *m
=b-r 668稟	=m 40馬、 40罵、 40媽、 294滅、 441門 503吻、 441悶、 457眠、 457民、 531寐、 567眉、 568美、 583尾、 584微、 598米、 761孟、 826名 757命、 902夢、 947母、 1036目、1109霧瞽、1100眸、1137毛
2. 滂紐 *p'	=ml 563泥 404涅
=b 246翩	=mr 743望
3. 並紐* b'	
=b 195播、 246編、 471貧 (db-)、	

從上表看來，我們可以看出下面的情形：

(一) 喉牙音

1. 見紐相當於藏緬語 k (17見)，其餘相當於 g (2見)、h (1見)。有 2 次相當於 r (「骨」「角」)，1 次相當於 kl (「江」)，都是二等韻字，可以看出李方桂先生和我假定二等韻的上古音有介音 r 是有相當道理的。

2. 溪紐相當於 k (12 見)，此外相當於 kr (1 見，「泣」)、gr (1 見，「恪」)，都可以說明後二者有複輔音。

3. 喻云紐相當於 w (6 見)、g (2 見)，似乎董同龢和我假定作 ʎ 比高本漢假定作 g 要好一點。

4. 羣紐和匣紐相當於 g (羣紐 5 見，匣紐 5 見)、k (羣紐 1 見，匣紐 3 見)、零聲母 (1 見)，假定作 g' (如高本漢) 或 g (如周法高) 應該沒有甚麼問題。<sup>6</sup>

<sup>6</sup> 班書 p. 166 說：「藏緬語的濁塞音聲母通常相當於上古漢語的濁送氣聲母，例如：「狐」g'wo 'fox', TB \*gwa; 「號」g'og 'call, cry out', TB \*gaw; 「含」g'əm 'hold in the mouth', TB \*gam; 「負」b'iug 'carry on the back', TB \*buw; 「毒」d'ók 'poison, poisonous', TB \*duk ~ \*tuk。」

5. 疑紐相當於 ŋ (10見), 無例外。

6. 影紐相當於零聲母 (5見)、k (1見), 有一次相當於 l (「鷹」), 可能是複聲母?l 吧!

7. 曉紐相當於 k (2見, 「熏」, 「鶻」)、h (1見, 「血」)、p (1見, 「火」)、b (1見, 「兄」)。此外還相當於 m (2見, 「昏」, 「晦」), 高本漢和我擬作 \*xm-, 董同龢擬作 \*m-, 李方桂先生擬作 \*hm-, 讀作「m」。

## (二) 舌音 (附喻以紐)

1. 端紐知紐相當於 t (10見), 其餘相當於 l (2見, 「輕」, 「蛭」)、k (1見, 「穰」)。

2. 透紐徹紐相當於 t (5見), 其餘相當於 s-l (1見, 「絺」)、k (2見, 「絳」, 「賴」)。

3. 定紐澄紐相當於 d (6見), 其餘相當於 s-r (2見, 「翟」, 「雉」)、l (1見, 「姪」)。

4. 泥紐娘紐相當於 n (8見), 其餘相當於 sr (1見, 「扭」)。

5. 來紐相當於 l (2見), 其餘相當於 r (2見, 「連」, 「六」), 此外相當於 gr (3見, 「立」, 「涼」, 「維」), 從諧聲字上看是應當具有 gl 複輔音的; 又相當於 rm (1見, 「令」), 由於「命」和「令」同源, 也可以看出是具有複輔音的。

6. 喻以紐相當於 y (7見)、r (1見, 「酉」)、ry (2見, 「液」, 「猶」)、zr (2見, 「蟻」, 「蚓」)、zy (1見, 「腐」)、l (1見, 「葉」)、(g-)y (1見, 「腋」)、gr (1見, 「鹽」)、gl (1見, 「翼」)、bl (2見, 「盈」, 「弋」)、br (1見, 「蠅」), 由於其與藏緬語對應的關係相當複雜, 可以看出這個聲母是很特殊的。我一方面和班尼迪、李方桂先生一樣把喻以紐擬構作 r (「酉」, 「液」, 「猶」都相當於藏緬語的 r-, 「蟻」, 「蚓」相當於 zr, 可證)。至於「腐」相當於 zy-, 和「蟻」, 「蚓」相當於 zr-, 可以看出喻以紐和邪紐的接近來。另一方面又把其中的一部份 (如「腋」, 「鹽」, 「翼」) 擬構作 yr, 這似乎和藏緬語相當吻合。至於「蠅」從「瞿」(m-) 聲, 可以看出是具有唇音的複輔音。<sup>7</sup>

此外, 有幾個舌上音的字 (如知紐「輕」, 「蛭」, 澄紐「姪」) 和 l 對應, 這例

是值得注意的一件事。編者註 171 說：「一種對應關係是漢語的舌頭音端組、舌上音知組和正齒音三等的照章組如『姪』、『蛭』、『舌』、『翟』、『雉』的聲母相當於藏緬語的 \*l-。」法高按：關於齒塞音和 l 的關係，在梵漢對音中也不乏其例。例如李方桂先生指出：「漢代中用『烏弋山離』譯 Alexandria，就是說用『弋』jæk 去譯第二個音節 lek，因此可以推測喻母四等很近 r 或者 l，又因為他常跟舌尖塞音諧聲，所以也可以說很近 d-。」（上古音研究 p.10）我在梵文 t d 的對音一文中指出：「梵文的 haritaki 第一期譯為『訶梨勒』，用來母對譯梵文的 t；佛經中的『阿遲散』，都是指埃及的亞歷山大城 Alexandria。」（中國語言學論文集 p. 120）季羨林在論梵文 t d 的音譯（載北京大學五十周年紀念論文集，又收於季羨林中印文化關係史論叢中）文中曾對我的說法加以批評，認為中國文獻中用來紐字對譯梵文的 d，是由於在印度方言中 d 和 l 的轉變。不管怎麼樣，都可見齒塞音和 l- 的相通了。

### （三）正齒三等

1. 照章紐相當於 t (5 見) 、ts (2 見) 、tś (2 見)；此外，相當於 k (3 見，「枕」、  
「鉞」、  
「針」) 、gr (1 見，「戰」)。
2. 穿昌紐相當於 t (1 見)。
3. 牀船紐相當於 t (1 見) 、dz (1 見)。
4. 審書紐相當於 ś (2 見，「身」、  
「獸」) 、t (2 見，「矢」、  
「水」) 、tś (1 見，「手」) 、s-n (1 見，「秩」) 、ń (1 見，「攝」) 、kl (1 見，「屎」)。我覺得李方桂先生把審書紐擬構為 st' 是很有道理的。
5. 禪紐相當於 t (1 見，「丞」) 、ś (1 見，「薯」) 、zr (1 見，「壇」) 、źr (1 見，「尙」)；此外相當於 g (1 見，「十」) 、k (1 見，「腎」)。
6. 日紐相當於 n (8 見) 、ń (2 見，「荏」、  
「肉」)。

7 班書 p.167 指出：關於高本漢所假定不送氣濁塞音 g 和 d 只出現在半元音 i (=j) 前。在中古音中，聲母 gi- 變成 ji- (原書此處漏去-)，而 di- 變成 i-。由於上古漢語缺乏聲母 \*w- 和 \*y-，我們可以假定藏漢語的半元音變成了弱的濁塞音。現存的一些例子證實這種看法，例如：「雨」giwo 'rain', TB \*r-wa; 「蠅」diəng 'fly', TB \*yaŋ (編者註 448: 「此藏緬語語根已被擬為 \*(s-)brəŋ」法高按：「蠅」從「黽」(聲母為 \*m-)得聲)。註448說：「關於藏緬語 \*y-，參「延」[法高按：此字原書誤排作「近」] diam/iän (A) 'extened'，

「筵」*djam/iän* (A) 'mat' (= 'something spread out'), 「演」*djam/iän* (C) 'extended', 也許還有「引」*djën/iën* (C) 'extended'; TB \**yar*~*yâr* 'spred, extend'。可能漢藏語聲母 \**y-* 僅在無接頭語的語根中變成上古漢語 *dj-*, 而在接頭語後變成上古漢語 *zj-* (Benedict, 1948), 進一步演變成 *dz-* 甚至於演變成 *ts/ts'*, 後者有三個很好的例子; 參「腋」*ziak/ziäk* 'armpit', TB \*(g-)*yak*; 「夜」*ziäg/jä* (C) 'night', 「夕」*dziak/ziäk* 'evening night', TB \**ya* 'night', Karen \**hya* 'evening'; 「酒」*tsiög/tsjəu* 'spirits, wine' (注意聲符是「酉」*ziög/iəu*) TB \**yu* (w) 'liquor'。法高按: 高本漢喻以紐有 \**d-* 和 \**z-* 兩個來源的說法不可靠, 董同龢上古音韻表稿已經加以駁斥了。括弧中大寫的 A、B、C 是用來表示平上去的, 「演」和「引」原註 (C), 似乎應改作上聲 (B)。註 458: 「在顎化作用的情形下, 漢藏語 \**l* 傾向於為漢語的 *ɿ* 或 *dj/i* 所替代; 參註 419。」[「領」*liëŋ/liäŋ* 'neck, collar', 「頸」*kjëŋ/kjäŋ*~*g'jëŋ/g'jäŋ* 'neck' 從 \**g-liëŋ* 變來; TB \**liŋ* 'neck'; 「舌」*d'jat/dz'jät* 的同源字; TB \*(m-)*lyak*~\*(s-)*lyak* 'lick, tongue', 「鷂」[「鷂」*djak/jäk* 'hawk kite', 從 \**ljäk* 變來; 此字的讀法基於「弋」*djak/jäk* 'stringed arrow' 用為聲符], 又「翼」\**djak/jäk* 'wing' (GSR 寫作 *gjak*, 但應讀 *djak*, 認為諧聲字中包括「越」*t'jak/t'jäk*), TB \**g-lak* 'arm'; 「葉」*djap/iäp* 'leaf', TB \**lap*, 全上義。有證據表示漢藏語的 *l* 演變為別的齒塞音 (濁或清), 平行於 Karenni \**l*>*t* 的轉變, 特別在 GSR-413 號這一組字 (聲符為「至」*t'jäd/t'si*) 中; 參「姪」*d'iet*~*d'jët/d'jët* 'nephew/niece', TB \**b-ləy* 'grandchild, nephew/niece'; 「蛭」*t'jët/t'sjët* 'leech' (不見於 GSR), TB \*(m-)*li't* 'water leech'; 也許還有「輕」*tjäd/t'i* (C) 'heavily weighted down', 從 \**ljäd*<\**ljët* 變來 (注意聲調), TB \*(s-)*ləy* 'heavy'; 又參下列: 「舔」\**t'iam/t'iem* 'lick, taste', (不見於 GSR), 從 \**liam*/ \**liem* 變來, 表現在廣州話 *li-m* 中 (高本漢認為是「同義字」), TB \*(s-)*lyam* 'tongue; flame'; .....漢語聲母 *zi-/j-* 在干支字「酉」*ziög/iəu* 'cock' 中確定代表早期的 \**r-*, 並且在「液」*ziak/iäk* 'fluid, moisture' 中對應於藏緬語 (和漢藏語) \**ry-*, TB \**ryak* 'grease, oil, juice'; 在「翟」*d'ioik/d'iek* 'pheasant' (從 \**l[i]yak* 變來) 中, 也許還在「雉」*d'jər/d'i* 中, 漢藏語 (和藏緬語) \**ry-* 明顯的轉變成 \**ly-* (也許由於接頭語的原故; TB \**s-rik*~\**s-ryak* 'pheasant'. 這兩種對應關係在下面的例子表示出來: 「猶」*ziög/iəu* 'laugh' (此字假借作此義), TB \**rya-t* 同上義, 「唾」*d'iet*, 全上義, 從 \**lyat*<\**ryat* 變來。[法高按: 「猶」解作「笑貌」, 見莊子逍遙遊「宋榮子猶然笑之」釋文; 「唾」解作「笑貌」見詩經衛風氓「唾其笑矣」。]

以上除日紐的對應關係比較簡單而外，都不大規則。高本漢、董同龢都擬構一套舌面塞音  $\hat{i}$ 、 $\hat{i}'$ 、 $\hat{d}$ 、 $\hat{d}'$  等，李方桂先生和我只擬構一套齒塞音  $t$ 、 $t'$ 、 $d$ 、 $n$  等，並且假定它們出現在顎化介音  $j$  之前，這麼樣便可以解釋藏緬音一部份作塞音一部份作塞擦音的現象。此外，有一部份正齒三等照章系在諧聲方面和喉牙音相通，董同龢擬出一套舌面後音  $\hat{k}$ 、 $\hat{k}'$ 、 $\hat{g}$ 、 $\hat{g}'$ 、 $j$ 、 $gn$ 。例如，照章「鍼」从咸聲，或體作「針」，从十聲，而「十」，藏緬語 \*gip，也可以看出和舌根音的關係來。照章紐「枕」，藏緬語 \*kum；按釋名釋牀帳：「枕檢也，所以檢頂也。」朱駿聲認為「枕檢雙聲」，可見「枕」和舌根音有關係。又如禪紐「腎」从叕聲，藏緬語 \*kəp 屎，詩大雅板：「民之方殿屎」，說文作「噫」，呻也，廣韻喜夷切，曉紐；現在通行的「屎」字，說文作「齒」，史記廉頗傳「一飯三遺矢」，作「矢」，而董同龢把「尸」擬作  $\xi ed$ 。我曾經指出：和喉牙音在諧聲方面相通的並不限於照章系字。例如（二）項徹紐「經」，藏緬語 \*kyeŋ，說文：「赤色也。从赤丕聲，或从貞聲。」「丕」就是見紐字。又爾雅釋宮「榭謂之榭」注：「斫木質也。」釋文：「本或作砧。」說文雖無「榭」字，不過从甚聲的字有「堪」、「戡」，可見知紐「榭」和舌根音有關。

#### （四）齒頭音和正齒音二等

正齒音二等照莊系在二等韻中和齒頭音精系不衝突，高本漢把它們都擬構作  $ts$ 、 $ts'$ 、 $dz'$ 、 $s$  等；在三等韻中和齒頭音精系衝突，所以高本漢仍擬作  $tʃ$ 、 $tʃ'$ 、 $dz'$ 、 $ʃ$  等。實際從諧聲和假借上看，照莊系和精系在上古不應該分開。所以在下面把二者合併討論。

1. 精紐照莊紐相當於  $ts$ （2見，「節」、「子」）、 $tʃ$ （1見，「接」）、 $dz$ （1見，「姊」）、 $y$ （2見，「酒」、「鏡」）。

2. 清紐穿初紐相當於  $ts$ （3見，清紐「親」、「漆」，穿初紐「楚」）、 $dz$ （1見，清紐「餐」）、 $ʃ$ （1見，清紐「彗」）、 $s-n$ （1見，清紐「七」）。

3. 從紐牀崇紐相當於  $z$ （1見，從紐「字」）、 $ts$ （1見，從紐「疾」）、 $s-n$ （1見，從紐「自」）、 $tʃr$ （1見，牀崇紐「蔡」，此字李榮、董同龢另成一俟紐）。

4. 心紐審山紐相當於  $s$ （16見，內心紐13見，審山紐3見）、 $sr$ （9見，內心紐4見，「頊」、「銛」、「羞」、「宿」；審山紐5見，「蝨」、「姓」、「生」、

「狄」「黷」)、*\*sr* (1見, 審山紐「色」)、*\*ś* (1見, 心紐「孫」)、*\*tśr* (1見, 審山紐「數」)、*\*kr* (2見, 心紐「壻」, 審山紐「疋」)。末二者是複輔音:「數」從婁聲,「婁」爲來紐字;「疋」,說文:「足也。……,古文以爲詩大疋字。」今經傳皆以雅爲之。「雅」爲牙音疑紐字。班氏認爲審山紐爲 *\*śr-*,按上文 *sr* 9見中,亦有4例爲心紐。<sup>8</sup>

5. 邪紐相當於 *\*dz* (1見,「飮」)、*\*y* (1見,「夕」)。

李榮切韻音系和董同龢中國語音史從牀崇紐分出俟紐,只有「蔡,俟之切」和「俟,牀史切」(參拙著論上古音和切韻音 p. 327),俟從矣聲,蔡從齶聲,都和喉牙音有關係。

包擬古 (Nicholas C. Bodman) "Tibetan Sdud 'Folds of a Garment', the Character 卒, and the *\*st*-Hypothesis" (史語所集刊 39 本下冊) 舉出藏語 *sd-* 和漢語 *ts-* 的對應關係,認爲一部份 *\*ts-* (精紐)、*\*ts'-* (清紐)、*\*dz'-* (從紐) 的字是由原始漢語的 *\*st-* 等變來的(由於前後倒置 *metathesis* 的緣故)。班書 p. 177 編者註 471 舉出 [GSR400a-d] 「七」 *\*ts'ičt*. TB *\*s-nis*; [GSR 1237m-p] 「自」 *\*dz'jəg/dz'i*, TB *\*s-na*; 並且說:「這些語根暗示 *\*st > ts'-* 和 *\*sd- > \*zd- > dz'-* (參包擬古文, *BIHP* 39, pt. 2, 1969)。」

<sup>8</sup> 班書 p.170 註 457 引用班氏 1948 文,說明審山紐爲 *\*śr-*,其例如下:

蝨 *\*śr̥iət/ś̥iət* TB *\*śrik* 'louse'

生 *\*śr̥əŋ/ś̥əŋ* TB *\*śrig* 'live, alive; green; raw'

色 *\*śr̥iək/ś̥iək* TB *\*śrak* 'ashamed, shy (=to show color of face)'

班氏並且指出這一類的字不但和來紐 *l-*, 並且和通紐 *ʎ-* 相諧聲; 例如:「史」 *\*śr̥iəŋ/ś̥i* 爲「吏」 *liəŋ/lyi* 之聲符;「森」 *\*śr̥iəm/ś̥iəm* 和「林」 *gliəm/liəm* 爲同源字;「滲」 *śr̥iəm/ś̥iəm* 和「淋」 *gliəm/liəm*, 爲同源字;「數」 *\*śr̥ju/ś̥ju* 以「婁」 *gliu/liu* 爲聲符;「夏」 *g'ɔ/ʎa* 爲「厦」與「厦」 *\*śr̥o/ś̥a* 之聲符;「所」 *\*śr̥jo/ś̥iwo* 以「戶」 *g'ɔ/ʎuo* 爲聲符。此外「笙」 *\*śr̥əŋ/ś̥əŋ* 從 AT *\*klulig* 'flute' (IN *\*t'ulij*, Thai *\*khlui* < *\*klurij*) 變來 (pp.170, 171, 註 457)。

在班書中，並未採用包氏所舉的例子。<sup>9</sup>

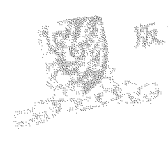
<sup>9</sup> 包氏所舉漢語和藏語對應之例如下：

sdebs-pa	'to join, unite'	接 635e, tsiap/tsiäp 'connect, come in contact'
		棲 635f id. 'peg, tenon' (= 'connector')
sdiñs	'cavity, depression'	井 819a, tsiëng/tsiäng: 'a well' (= 'pit dug for water')
		穿 819h, dz'iëng/dz'iäng: 'pitfall'
		阱 819i, id. 'pit'
sdug	'affliction'	歎 1031e, tsiök/tsiuk 'grieved'
sdug-pa	'be afflicted, grieved'	戚 1031f, ts'iök/ts'iek 'intense feelings. affection, solicitous; grieved, to distress'
		感 1031x id. 'anxiously thoughtful, solicitous'
cp. dug	'poison'	
gdug-pa	'poison, anything hurtful'	毒 1016a, d'ök/d'uok 'poison, poisonous; hate'
sdom-pa	'to bind, fasten, add, sum up'	綜 1003f, tsông/tsuong- 'bring together, collect, sum up'
cp. 'dom-pa	'to come together'	深 cp. 1010f (three readings): t'iông/t'jiung 'junction of two rivers' dz'ông/dz'uong dz'ung/dz'ung
sdon-pa	'to unite, join'	叢 1178a dz'ung/dz'ung- 'to collect; thicket'
sdon	'trunk of tree, stalk, tree'	*dz'ung/dz'ung (in p'ing sheng; cp.) Amoy cáng, 'classifier for trees and shrubs'
		同 1176a, d'ung/d'ung 'together, join, assemble'
sdib-pa	(equivalent to:)	緝 688b, ts'jəp/ts'jəp

182

周 法 高

ldib-pa	'not clear, not intelligible, stammering'	tsiəp/tsiəp cp. also:	'to babble'
ldab-ldib	'silly talk, tittle-tattle'	沓 677a, d'əp/d'əp	'to babble'
ston-mo	'banquet'	餐 154b, ts'an/ts'an- 餐 154c, ts'an/ts'an	'food' 'eat, food, meal'
stim-pa	'enter into, penetrate'	侵 661c, ts'iəm/ts'iəm	'to invade, encroach, usurp'
cp. tim-pa	'be absorbed, dissolved'		
star-ba	'to clean, polish'	磋 5j, ts'a/ts'a	'to file, polish'
cp. bdar-ba	'to rub, file, polish'	瑳 5i id.	'white and brilliant'
ster-ba	'to give, bestow, grant, aid, contribute'	濟 593o, tsiər/tsiei- 齋 593u tsiər/tsiei	'help, save, benefit, contribute' 'furnish, give, bestow'
stois-pa	'to accompany'	从 1191a,d dz'iung/dz'iwong- 從 1191d dz'iung/dz'iwong-	'follow' 'follower, attendant'
'bud-pa	'to blow' (of wind, trumpets)	弗 G.S. 500a piwət/piuət	'gust of wind'
pft. bus, p'u (s) (the latter form probably transitive, the former intransitive), fut. dbu, imp. p'u(s)			
'bud-pa	'to put off, pull off, take off, pull out, tear out, uproot'	弗 500a piwət/piuət	'eliminate' (loan for 500h)
pft. and imp. p'ud, fut. dbud (cp. also 'p'ud-pa 'to lay aside, put away, separate')		拂 500h p'iwət/p'iuət	'brush off, wipe off, shake, beat off'
'dud-pa	'to bend, bow down, incline'	弗 500k piwət/piuət 緦 490g tiwət/tiuət	'clear away dense vegetation' 'to bend'
pft. btud, fut. gdud, imp. dud and t'ud			
rgyud-pa	'to pass through, traverse'	汨 304f giwət/jiuət 濡 507o giwət/juət	'to flow' 'to flow'
rgyud	'cord'	纜 507h giwət/juət	'well-rope'





## (五) 唇音

1. 幫紐相當於 p (15 見)、b (3 見)。此外，「八」相當於藏緬語 \*(b-)g-ryat，「百」相當於藏緬語 \*b-r-gya，由於這兩個字都是二等韻，李方桂先生擬構成 \*-r-介音。

2. 滂紐相當於 b (1 見，「翩」)。

3. 並紐相當於 b (6 見)、p (2 見)。「鼻」相當於藏緬語 \*s-na，按說文：「鼻，主臭者也。从自畀聲。」「自，鼻也。象形。」相當於 \*s-na 的是「自」字。

4. 明紐相當於 m (25 見)，其餘相當於 ml (2 見，「泥」、「涅」)、mr (1 見，「望」)，可能是複輔音。

## (五) 上古漢語的韻母

班氏說：「高本漢所擬構的上古音元音有十個音位，半數是用長短音來分別的：

前元音：i；ǣ~e；e

後元音：ô~u；ô~ö；ö~o；â

尖元音：ə

低元音：â；ă~a

明顯的，這個元音系統遠比在藏緬語中找到的豐富得多，並且在比較分析中實在引起嚴重的困難。」(p. 179) 其實按照李方桂先生的擬構上古漢語只有 a、ə、i、u 四個主要元音，我又把 i、u 合併成一個音位 e。

關於上古漢語的韻尾問題，班氏說：「對於這一類的語根擬構上古漢語的韻尾 -g、-d 和 -r 將被很多人懷疑。西門華德 (Walter Simon) 擬構成韻尾擦音 (-ʃ、-ð)，而高本漢後來 (BMFEA5, 1934) 建議接受西門氏的批評。我們可以論斷上古漢語 -g 是從後元音 u 變來的，而 -d 从前元音 i 變來的，可是上古漢語 -g 出現在 iə 後面，正如出現在 iü 和 iô 後面一樣。另一方面，假定所有的濁塞音韻尾失落了或是被藏緬語的 -w 或 -y 所代替，沒有不能克服的困難。可是由於藏緬語保留韻尾 \*-r，我們必須認為在上古漢語「死」sjər 'die' 的 -r 代表一種輔音性的過渡音 (offglide)，那就是：ST \*-i > Ar. Ch. -jər，和 ST \*-ir > Ar. Ch. jər 混在一起。」(pp. 185, 186)<sup>10</sup>

- 10 編者註486：「這個棘手的問題在班尼迪 1948 年文中解決了，贊成上古漢語韻尾 \*g 和 \*d 分別轉化自漢藏語韻尾 \*-w 和 \*-y 的「過渡音」的解釋。……我們必須回到我們先前的見解（見正文）主張韻尾 -r 是在這一類語根中的過渡音。現在也發現韻尾 r 正常出現在上古漢語中的舒聲中（平聲和上聲），韻尾 -d 出現在促聲中（去聲）；參『四』sɿəd/si (C), TB \*b-ləy (見正文)；『畀』pɿəd/pyi (C) 'give', TB \*bəy (見正文)；『寐』mɿəd/myi (C) 'sleep', TB \*(r-)mwəy ~ \*(s-)mwəy；比較『死』sɿər/si (B) 'die', TB \*səy (見正文)；『屎』sɿər/siə (B) 'dung', TB \*kləy；『牝』b'ɿər/b'yi (B) 'female of animals', TB \*pwi(y)；『微』mɿwər/mywəi (A) 'minute, small', TB \*mwəy；又注意 GSR-5-19，用『利』lɿəd/lyi (C) 'sharp' 在相當大的一組中完全用作具有韻尾 -r 的全部平聲字的聲符。聲調的變換在『妣』pɿər/pyi (B~C) 'deceased mother or ancestress', TB \*pəy 'grandmother' 中，而聲調和元音的轉換同『涕』dɿər/i(A) ~ t'ɿər/t'iei (C) 'mucus from the nose', TB \*ti(y) 'water'。上述的『二』字也表示出去聲字具有韻尾 -r，所以可以論斷：一些別的區別應該擬構出來，例如：ST \*-əy > -ɿər，和 ST \*-əy > -ɿəd 相對比；又可能原始的漢藏語接尾語 \*-s (參TB \*g-ni-s '2') 產生了上古漢語 -ɿər 而不產生 -ɿəd。韻母 -iər (而不是 -ɿər) 也出現在『醴』xiər/xiei (A) 'sour', TB \*kri(y)；『婿』\*sriər/siei (C) 'son-in-law', TB \*krwəy，並且可能這個韻母是漢藏語 \*-əy 轉成語。……以上的證據暗示出漢藏語 \*-əy 和 \*-əw (和相當的長元音的形式) 的一種重要的循環的發展，例如：ST \*-əw > -iəg (Ar. Ch.) > -iəu (Anc. Ch.)。這似乎有點不大可能，並且寧願認為上古漢語是中古漢語的一種姊妹方言（不過古老一點），而不願認為是中古漢語直接的祖先，這麼就容許直接的 ST \*-əw > iəu (Anc. Ch.)」(pp.185,186) 法高按：支部（主要元音 \*-e-），之部（主要元音 \*-ə-）和魚部（主要元音 \*-a-）後面的舌根音韻尾輔音是需要的，如果我們分別把侯部（我擬作 \*-ew）、幽部（我擬作 \*-əw）和宵部（我擬作 \*-aw）採用同樣的主要元音的話。王力全部擬作開音節：支部 \*-e，之部 \*-ə，魚部 \*-a，歌部 \*-a；侯部 \*-ou，幽部 \*-əu，宵部 \*-au；我在論上古音一文中 pp.124,125 曾加以批評。我又認為高本漢把脂微部的平上聲擬作具有韻尾 \*-r，去聲具有韻尾 \*-d 是不必要的。在本書編者註中，也可以看出上聲「死」、「屎」、「牝」，和去聲「四」、「畀」、「寐」的韻尾都相當於藏緬語的韻尾 \*-y，可見韻尾 \*-r 和 \*-d 的分別是不必要的。祭部都是去聲字和入聲字，高本漢也把祭部去聲字擬作具有韻尾 \*-d，可是也相當於藏緬語的韻尾 \*-y。王力主張脂部 \*-ei，微部 \*-əi，和藏緬語的韻尾 \*-y 雖然類似；可是藏緬語中又有韻尾 \*r，也和脂微部的字對應，所以本書著者也說：ST \*-i > Ar. Ch. -ɿər 和 ST \*-ir > Ar. Ch. -ɿər 混在一起。那麼，脂、微部的韻尾 \*-r 是不好改作 \*-i 或 \*-y 的。

班氏說：「如果為漢藏語擬構出濁塞音韻尾，我們應該期望在藏緬語中有下列的展：

發 ST *\*-ag* (或 *-ab*) > TB *\*-aw* (元音的長短不在考慮之中)

ST *\*-ad* > TB *\*-ay*

ST *\*-og* (或 *-ob*) > TB *\*-ow*

ST *\*-od* > TB *\*-oy*

ST *\*-eg* (或 *-eb*) > TB *\*-ew*

ST *\*-ed* > TB *\*-ey*

上古漢語的韻母如果正確地構擬，指示出如上述的漢藏語系統的類型，可是具有藏緬語類型的複元音，而構成一些直接的比較：『號』 $\gamma\hat{a}u < g'og$  'cry out, call', TB *\*gaw*；『熬』 $ng\hat{a}u < ngog$  'fry, roast', TB *\*r-ɣaw*；『臊』 $s\hat{a}u < sog$  'fat (of animal)', TB *\*sa'w*；『母』 $m\hat{a}u < mæg$  'mother', TB *\*mow* 'woman', Karen *\*mo* 'mother, female'；『泰』 $t'\hat{a}i < t'\hat{a}d$ ；『大』 $d'\hat{a}i < d'\hat{a}d$  'great, big', TB *\*tay*；『蟹』 $\gamma\hat{a}i$  'crab', TB *\*d-ka'y*；『尾』 $mjw\hat{e}l < mjw\hat{e}r$  'tail', TB *\*r-may*；『米』 $miej < mi\hat{e}r$  'rice (paddy)', 參 Bodo-Garo *\*may* 或 *\*mey*；『邇』 $\acute{n}i\hat{z}e < \acute{n}i\hat{z}r$  'near', TB *\*ney* 在這裏我們相信：或者是 (a) 韻尾濁塞音在上古漢語和藏緬語中都被半元音所替代，或者是 (b) 韻尾濁塞音（假如實在存在的話）簡單的被輔音化的過渡音所替代。如果我們選擇了第一種可能，我們仍應該把上面最後的三個例子解釋作過渡音，雖然藏緬語保留原來的韻尾 *\*-r*。] (pp. 191-193) [編者註491：「如現在所構擬的，漢藏語缺乏真正的複合元音，但很多具有韻尾 *\*-w* 或 *\*-y* 的形式在理論上是可能的：ST *\*-aw*，和 *\*-ay*，*\*-aw* 和 *\*-ay*，*\*-ow* 和 *\*-oy*，*\*-ew* 和 *\*-ey*，還有 *\*-aw* 和 *\*-ay*；一全套屬於上面類型的韻母以及相當的長元音在理論上也是可能的。我們的關於這些韻母的比較的材料仍然是很少的，比我們所希望的還要少，而我們僅僅對一些可能的組合有好的證據。漢語有韻母 *-og/\hat{a}u* 相當於藏緬語韻母 *\*-aw* 和 *\*-a'w*，正如表現在正文中的三個例子（『號』、『熬』、『臊』）；又參『毛』 $mog/m\hat{a}u$  'hair, fur, feathers', K nmun nm\hat{a}u 'beard' (重疊形式)，來自 TB *\*r-mul \*r-m [a,a']w*。可是在兩組牽涉到孤立的藏緬語形式的比較中，漢語有韻母 *-u/\hat{a}u* 或 *-ju* (顎化)，或者來自 ST *\*-aw*；參『嘔』 $'u/'\hat{a}u$  'vomit', B  $a\hat{u}$ ，同上義，來自 *\*[a, a']w*；『禺』 $ɣju$  'monkey', K-N *\*ɣa'w* 'ape, monkey'。在漢語對應藏緬語韻尾的例子中有三種不同的反

應，或許由於聲母所造成的影響；比較『母』*məg/məu* 'mother', TB \**mow* 'woman' (見正文) 和『煮』*t'jo/tšjwo* 'boil, cook', TB \**tsyow*；又有下列一堆，它表示在聲母 *t*-後面同一的前元音化 (*\*o>e*)；參『寫』\**tiog/tieu* 'deep, profound' (不見於 *GSR*)，TB \**tow*~ \**dow* 'thick'；『鳥』*tiog/tieu* 'bird' Bodo-Garo \**d [a.o] w*, Karen \**to*<ST \**tow*~ \**dow*。對於上述在顎音聲母後 \**-ow>-jo/iwo* (『煮』) 的演變，為下列一例所支持：『鼠』*šio/šjwo* 'rat' 很可能來自 \**š(y)ow*< \**š(a)yəw*< \**ša-yəw*；ST \**yəw* 'rat'+ \**šw* 'animal' 作為接頭語的成份。』(p. 192) ]

### 上古漢語和藏緬語韻母對應關係表

- 一、本表根據附錄一中之資料，列出有藏緬語 (TB) 各條，按韻母排列各漢字，每一漢字前註明該字在高本漢修訂漢文典 (*GSR*) 中之號碼，而略去 a、b、c 字樣。
- 一、韻部名稱照周法高論上古音和切韻音一文中所用之三十一部的名稱。各韻部在本表中之次序大體依照 *GSR* 中之次序而略有不同。[其主要不同之處，在於 *GSR* 把魚部 (XXXIII 組)、侯部 (XXXIV 組) 放在開頭的歌部 (XXXV 組) 後面，現在把魚部移到 16，侯部移到 28。]因高氏脂部微部之平上聲不分，所以少了一部，只列出三十部。
- 一、每一韻部前註出高本漢 *Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese* (1954, 張洪年譯作中國聲韻學大綱, 1972 年台北中華叢書編審委員會出版) 一書中所分之三十五組，用羅馬字標於韻部前。

1. (VIII、XXXV) 歌部	=en 213連、214聯
=a 1歌、2我、5鯪、16沙	=yen 241見
=wa 25婆、31唾	=a'l 147戰
=i(y) 26鰲、27爲 (m-g)	=wal 227員圓 257院 256纒圈還環
=ar 353火	=o'l 257完
2. (I) 元部	=ar 209鮮
=an 139早、147彈、150丹、152灘	=wâr 195播、195播、195播?、468酸?
=wan 160冠、175蒜、186鴈	=yâr 203延筵 450演、219辦 246編

- =yer 246翻
- =a 139肝、152難、154餐
- =oy 256猿
- 3. (III) 祭部
- =ay 316泰、317太
- 4. (II) 月部
- =ât 319殺、287折
- =yat 281八
- =it 294滅
- 5. (IX) 真部
- =ig 364年、382薪
- =in 382辛
- =a-n 382親
- =al 368腎
- =ar 382新
- 6. (X) 質部
- =ik 393結、399節
- =i't 413蛭
- =is 400七
- =at 394一
- =iy 401漆?、410血
- =yey 1257悉
- =øy 404日、404程、413輕、413姪
- 7. (IV) 支部
- =un 441悶 457朕昏
- =ut 427屯 427純
- =ul 416銀、440本
- =il 450蟪 371蚘、478洗

- =yel 457眠
- =ur 441門 503吻
- =u'r 468酸?
- =u(w) 434孫
- =ow 464敦 427電 (參1116寫)
- =əw 417昆? (參1067舅)、461熏、468鏡
- =i(y) 457民?
- =wiy~wøy 479犬 (參108狗)
- 8. (V) 物部
- =ut 501市
- =ot 496掘堀
- =ik 506蟲
- =u 496出
- =a 494疾
- 9. (VI、VII、XI) 脂微部
- =iy 518四、521界、551淡
- =wi(y) 556妣
- =øy 558死、561屎、563泥
- =wøy 531寐、576水、540微
- =ay 568美 (\*-oy~\*-ay)、583尾
- =oy 591弟
- =il 551臄 552脂、560莢、567眉  
( \*-ul~\*il )
- =al 560矢
- =ur~ir 580飛
- =ar 554姊
- =is 564二
- =a 521鼻、1237自

## 10. (XII) 談部

- =am 𠵼  
 =wam 607敢  
 =yam 621話? 話  
 =u'm 614 唸  
 =ryum 609鹽

## 11. (XIII) 葉部

- =ap 633葉、635接、638鏃(əp~ap)  
 =ep 638躡

## 12. (XIV) 侵部

- =əm 651頷、654飲、667荏  
 =um 647參 648三、658棧戩 656枕  
 =rim 668稟廩  
 =am 651含、658勳 652峇  
 =wam 674熊  
 =yam 671鹹  
 =əp 671鍼 686針

## 13. (XV) 耕部

- =ip 686十  
 =u'p~i'p 695納內入  
 =yap 670捻  
 =ryap 694立  
 =rap 694泣  
 =a'p 681汲

## 14. (XVI) 陽部

- =raj 725尙、743望、755亮  
 =yaj 730囊  
 =waj 765冗

## 15. (XVII) 鐸部

- =rāk 766維格 789覩  
 =wāk 774 鄒  
 =ak 793赤  
 =yak 800腋、800液、1260隻  
 =ok 782白  
 =ya 781百、796夕

## 16. (XVIII, XXXIII) 魚部

- =a 49苦、53戶、58五、58吾、  
 71鹵、94女、  
 805啞(此字屬高氏第XVIII組)  
 =wa 39巴 101扶、39把、39筈、  
 40鷓、40媽、41狐、97于、  
 100雨、101夫、101鉄、102父  
 =ya 79魚、  
 800夜(此字屬高氏第XVIII組)  
 =ra 45薯  
 =ow 88楚  
 =əy 90疋、90墾  
 =raj 40馬、94汝  
 =wak 33緞 803 虞 39 𧈧  
 =wan 41 𧈧

## 17. (XXII) 青部

- =ij 815盈、823領 831 頸、826名 823 令  
 =rij 812姓  
 =ej 831脛莖  
 =rej 812 狴 𧈧  
 =yej 831 𧈧 834 𧈧 821 𧈧

18. (XXIII) 錫部  
=ik 849 緜
19. (XXIV) 支部  
=a'y 861 蟹
20. (XXI) 蒸部  
=əy 883 登 895 乘 896 丞  
=aŋ 890 鷹、902 夢、945 仍  
=yaŋ 892 蠅 (yaŋ~rəŋ)  
=u'ŋ 901 弓、902 夢 葶
21. (XIX) 職部  
=ək 910 極  
=ak 916 陟、920 織、925 息、954 翼  
=rak 927 色  
=a 918 弋?、921 食
22. (XX) 之部  
=a 964 子字、981 耳  
=ow 947 母  
=a'k 937 咳  
=u'k 947 晦  
=ril 979 蔡
23. (XXVIII) 幽部  
=uw 992 九、992 鳩、1000 負、1067 舅、  
1079 融  
=u 1067 舊 1070 鶴 梟  
=ya 995 右
24. (XXIX) 中部  
=uŋ 1006 躬  
=u'ŋ 1007 中  
=yim~yum 1006 宮
25. (XXVII) 覺部  
=uk 1016 毒
- =u'k 1034 腹 覆  
=ruk 1032 六  
=a'k 1033 肉 (ST)  
=rak 1096 酉  
=yak 1029 宿  
=ik 1036 目  
=yat 1096 猶  
=əw 1101 手 (ST)  
=ow 1116 鴛  
=yu(w) 1096 脣 酉  
=a 1100 獸
26. (XXV) 藥部  
=rik~ryak 1124 翟
27. (XXVI) 宵部  
=aw 1041 號、1130 熬  
=a'w 1134 噪、1137 毛
28. (XXX、XXXIV) 侯部  
=u(w) 110 口、111 寇、118 頭?、133 婁、  
1109 霧 瞽、1222 噉  
(以上三字屬高氏第XXX組)  
=əw 122 軀、135 乳  
=a'w 122 嘔?、124 禺  
=rəy 123 數  
=ya 128 朱
29. (XXXII) 東部  
=u'ŋ 1172 江  
=aŋ 1173 公
30. (XXX) 屋部  
=uk 1214 局 跼 1213 曲 1017 鞠 鞠  
=ok 1226 穀  
=ruw 1225 角

從上表看來，我們可以看出下面的情形：

1. 歌部相當於藏緬語 *a* (4見)、*wa* (2見)，此外相當於 *i* (*y*) (2見，「顰」、「爲」)，都是在歌部的支韻字。「火」相當於 *ar*，高氏則列入第八組（主要元音是 *ar*），詩經豳風七月「七月流火，九月授衣」，和微部「衣」字押韻，我擬構作 \**-ɔr*。
2. 元部相當於 *an* (4見)、*wan* (3見)、*en* (2見)、*yen* (1見)、*a'l* (1見)、*wal* (7見)、*o'l* (1見)、*ar* (1見)、*wâr* (4見)、*yâr* (5見)、*yer* (1見)；可以看出元部的韻尾輔音相當於藏緬語的 *-n*、*-l*、*-r*，此外相當於 *a* (3見)、*oy* (1見)。
3. 祭部相當於 *ay* (2見)。
4. 月部相當於 *ât* (3見)、*yât* (1見)、*it* (1見)。
5. 眞部相當於 *ig* (2見)<sup>11</sup>、*in* (1見)、*an* (1見)、*al* (1見)、*ar* (1見)。

<sup>11</sup> 班氏說：「正如本書著者在1940年文中所指出，雙元音化 (diphthongization) [法高按：班書所謂雙元音化是包括介音 *i*、*u* 而言] 是上古漢語元音發展的關鍵，這種特徵在上古漢語處置清塞音和鼻音前的原有的中間 *i* (\**i* > -*ǐě*-) 的辦法上表現得最好：「薪」*siĕn* 'firewood'，TB \**sig* 'tree, wood'；「辛」*siĕn* 'bitter'，TB \**m-sin* 'liver' < \**sin* 'bitter, sour'；「命」*mĭĕn* 'order, command'，參 *B min*，義同；「一」*ĭĕt*，參 *Kanauri id.*；「日」*nĭĕt* 'sun, day'，TB \**niy*；「名」*mĭĕng* 'name'，TB \**r-mig*；「領」*liĕng* 'neck, collar'。TB \**liġ*。」(pp.179, 180) [編者註 476 說：「漢藏語 (和藏緬語) 中間的 \**i* 和 \**ɨ* 看它在漢語中各種不同的轉變而定，如下表所顯示者：

ST	TB	-kl-ŋ	-t/-n/-r	-p/-m
<i>i</i>	<i>i</i>	<i>ǐĕ</i>	<i>ǐĕ~ie~ĭə</i>	<i>ĭə</i>
<i>i'</i>	<i>i'</i>	<i>ie</i>	<i>ǐĕ~ie</i>	[ ]

現在對漢語中間的 *ie* 和 *ǐĕ* 的對立反應原始的漢藏語元音長短的區別這個假定有一些比較語言學上的支持：

	ST	Mikir	Sgaw	漢語
tree/wood	* <i>sig</i>	<i>they</i>	<i>θe</i>	薪 <i>siĕn</i>
year	* <i>s-ni'ŋ</i>	<i>niŋ</i>	<i>ni</i>	年 <i>nien</i> ] ]

法高按：高本漢擬構的上古音三等韻爲 \**-ǐĕ-*，四等韻爲 \**-ie-*；我改擬作：三等韻爲 \**-jie-*（或 \**-je-*），四等韻爲 \**-e-*。在舌根音韻尾前面爲支錫青部，在舌尖音韻尾前面爲脂質眞部。

(註續下頁)



6. 質部相當於 ik (2 見)、it (1 見)、is (1 見)、at (1 見)、iy (2 見)、yey (1 見)、əy (4 見)。

7. 文部相當於 un (3 見)、ut (2 見)、ul (2 見)、il (3 見)、yel (1 見)、ur (2 見)、ur (1 見)、u(w) (1 見)、ow (2 見)、əw (3 見)、i(y) (1 見)、wiy (1 見)，可以看出文部的韻尾輔音相當於藏緬語的 -n、-t、-l、-r、-w、-y。

8. 物部相當於 ut (1 見)、ot (2 見)、ik (1 見)、u (1 見)、a (1 見)。

9. 脂微部相當於 iy (3 見，「四」、「界」屬第六組，「決」屬第七組)、wi(y) (1 見，「妣」屬第七組)、əy (3 見，「死」、「屎」、「泥」屬第七組)、wəy (3 見，「寐」屬第六組，「水」、「微」屬第七組)、ay (2 見，「美」、「尾」屬第七組)、oy (1 見)、il (4 見，「胰」、「脂」、「弋」、「眉」屬第七組)、al (1 見，「矢」屬第七組)、ir (1 見，「飛」屬第七組)、ar (1 見，「姊」)、is (1 見，「二」屬第七組)、a (2 見，「鼻」屬第六組，「自」、高氏未註上古音，董同龢入脂部去聲，相當於第十一組)。按此類的韻尾大致相當於藏緬語的 -y、-l、-r。高氏第六組為 -əd，王力為 -ət；第七組為 -ər，王力為 -əi、-ei；第十一組為 -ed，王力為 -et。我則把第六組和第七組的一部份屬微部，擬作 -ər；第十一組和第七組的一部份屬脂部，為 -er。由於其韻尾相當於藏緬語的 -y 和 -r，現在擬作 -r，是可以說得通的。

10. 談部相當於 am (1 見)、wam (1 見)、ryam (2 見)、u'm (1 見)、ryum (1 見)。

11. 葉部相當於 ap (3 見)、ep (1 見)。

12. 侵部相當於 əm (3 見)、um (5 見)、rim (2 見)、am (3 見)、wam (1 見)、yam (1 見)、əp (2 見)。

(註接上頁)

班氏說：「在上述諸例中 i 代表半元音 j，例如 siĕn 在音位上是 /syen/。具有元音性 i 的複元音也出現在這種地位；如下：「年」nien 'year', TB \*niŋ; 「節」tsiet 'joint', TB \*tsik; 「頂」tieng 'top of the head, summit' 參 K pugdiŋ 'zenith, top'; 「滴」tiek 'drop; to drop, drip', 參 T thigs-pa 'a drop'; 「結」kiet 'to tie, knot', 參 K kyit 'to gird, girdle'; 「溺」niek 'sink, drown', 參 B nats < \*nik 'sink into, be immersed'; 「殺」'ieg 'strangle', TB \*ik。」(p.180)

13. 緝部相當於 *ɬp* (1 見)、*u·p*~*i·p* (3 見)、*yap* (1 見)、*ryap* (1 見)、*rap* (1 見)、*a·p* (1 見)。
14. 陽部相當於 *raŋ* (3 見)、*yaŋ* (1 見)、*waŋ* (1 見)。
15. 鐸部相當於 *râk* (3 見)、*wâk* (1 見)、*ak* (1 見)、*yak* (4 見)、*ok* (1 見)、*ya* (2 見)。
16. 魚部相當於 *a* (7 見，其中「啞」屬第十八組，高氏擬構為 *·ǎg*)、*wa* (11 見)、*ya* (2 見，「魚」屬第三十三組，「夜」屬第十八組)、*ra* (1 見，「薯」)、*ow* (1 見，「楚」)、*əy* (2 見，「疋」、「埒」) (以上三字都是齒音字)、*raŋ* (2 見，「馬」、「汝」)、*wak* (3 見，「緞」、「虞」、「祀」)。後二者是用有輔音韻尾的字來對應之例，其中除「虞」屬第十八組外，都屬第三十三組 (主要元音為 *-o*)。「馬」、「汝」、「緞」、「祀」都屬第三十三組，而有舌根音韻尾，從這裏我們可以看出高氏把魚部分為 *-o* 和 *-ag* 是沒有道理的。此外相當於 *wan* 者 1 見 (「眾」)，註 145 和註 428 說 *\*-n* 是漢語中表示 collective 的接尾語。
17. 青部相當於 *ig* (5 見)、*rig* (1 見)、*eg* (2 見)、*reg* (2 見)、*yeg* (3 見)。
18. 錫部相當於 *ik* (1 見)。
19. 支部相當於 *a·y* (1 見)。
20. 蒸部相當於 *əŋ* (3 見)、*aŋ* (3 見)、*yaŋ* (1 見)、*u·ŋ* (2 見)。
21. 職部相當於 *ək* (1 見)、*ak* (4 見)、*rak* (1 見)、*a* (1 見)。
22. 之部相當於 *a* (3 見)、*ow* (1 見)、*a·k* (1 見)、*uk* (1 見)、*ri* (1 見)。
23. 幽部相當於 *uw* (5 見)、*u* (3 見)、*ya* (1 見)。
24. 中部相當於 *uŋ* (1 見)、*u·ŋ* (1 見)、*yim*~*yum* (1 見，「宮」)。由最後一例可以看出中部和收 *-m* 的韻部相通的跡象來，所謂中、侵通押是也。
25. 覺部相當於 *uk* (1 見)、*u·k* (2 見)、*ruk* (1 見)、*a·k* (1 見)、*rak* (1 見)、*yak* (1 見)、*ik* (1 見)、*yat* (1 見)、*əw* (1 見)、*ow* (1 見)、*yu(w)* (2 見)、*a* (1 見)。<sup>12</sup>

<sup>12</sup> 班氏說：「上古漢語在舌根音韻尾前面有中間的單元音 *u*，但是最好的現有的比較是相當於藏緬語的中間的 *o* 而不是相當於 *u*；參『葱』 *ts'ung* 'onion', *T btsong*；『殼』 *khūk* > *khāk* 'shell'，

26. 藥部相當於 rik~ryak (1 見)。
27. 宵部相當於 aw (2 見)、a'w (2 見)。
28. 候部相當於 u(w) (7 見, 其中「寇」、「頭」、「須」屬第三十四組, 「霧」、「瞽」、「嗽」屬第三十組), əw (2 見, 「軀」、「乳」), a'w (2 見, 「嘔」、「禺」)、rəy (1 見, 「數」)、ya (1 見, 「朱」)。高本漢假定第三十四組爲 -u, 第三十組爲 -ug, 是沒有甚麼根據的。我起初假定爲 -ewɿ (e 在 w 前讀 [o]), 現在我因爲 ɿ 在這裏沒有辨義作用, 把 ɿ 取銷了, 這樣更接近藏緬語一點。<sup>18</sup>
29. 東部相當於 uŋ (1 見)、əŋ (1 見)。
30. 屋部相當於 uk (5 見)、ok (1 見)、ruw (1 見)。

(註接上頁)

husk', TB \*kok 'bark, rind, skin'。】(p.181) 編者註 478 說: 「TB \*kok 的語根現在擬構作 \*(r-)kwâk, 和韻母 -wâk (「鞞」k'wâk 'leather') 對應。「惹」的對應關係表示漢藏語的中間的 \*o (少見) 在漢語中和 \*u 混在一起。」

班氏說: 「在韻尾 k 前把中間的 u 改低成 o 有下列的例子表示出來, 雖然我們須注意中古漢語老是作 u: 「六」lîôk > lîuk, TB \*d-ruk; 「腹」piôk > piuk 'belly', 「覆」piôk ~ b'îôk 'cave', TB \*pu'k; 「毒」d'ôk > d'uôk 'poison', TB \*duk ~ \*tuk; 「目」mîôk > mîuk 'eye', 參 TB \*mik。】(pp.181, 182) 編者註說: 「漢藏語的後高元音 \*u 在漢語中經歷了和 \*i 相類似的轉變; 參下表:

ST	TB	-k/-ŋ	-t/-n/-r	-p/-m
u	u	(i)ô	(i)wə	ə
u'	u'	(i)ũ~(i)u	wə	(w)ə

在唇音前中間的短 u 表現在「三」səm, TB \*g-sum; 中間的長 \*u' 表現在「納」nəp/nəp 'bring in', mwəb/muâi (C) 'interior', 後者來自 \*nu'b < \*nu'p (注意聲調); 又同源字「入」níəp/níziəp 'enter, bring in', 來自 \*n(y)ip, TB \*nu'p ~ \*ni[-]p 'sink', 但 Bodo-Garo 又解作 'enter', 具有相同的轉換 \*u ~ \*i。】(p.181) 法高按: 本書說: 漢藏語 (和藏緬語) 的 \*u 對應於上古漢語的 o (在舌根音前), 那就是指幽部、覺部和冬部的字, 而王力是擬作 \*-əu, \*-əuk 和 \*-əuŋ 的, 我是擬作 \*əmɿ、\*əwk 和 \*əwŋ 的。

(註續下頁)

## (六) 上古漢語的聲調

關於上古漢語的聲調，我在論上古音（中國文化研究所學報第二卷第一期）pp. 140-147 已有所討論。很可能，上古漢語的去聲具有一種特別的接尾語，例如 -s，所以去聲就不構成一種獨立的聲調，正如入聲具有 -p、-t、-k 也不構成獨立的聲調一樣。二聲調的系統可能是漢藏語原有的，根據班氏原書和馬氏的註可以看出漢藏語族中藏卡語和漢語中的兩個聲調有發生對應關係的可能。<sup>14</sup>

（註接上頁）

- <sup>13</sup> 班氏說：「上古漢語有韻母 -u，但是這個成份很少見而且只找到一個好的對比的例子，那就是『寇』 \*k'u 'rob', TB \*-kuw 'steal'。上古漢語正常的用 -iüg 或 -iög 對應 TB \*-u~\*-uw，而用 -jed 或 -jer 對應 TB \*-i~\*-iy：『九』 k'iüg, TB \*d-kuw；『舊』 g'iüg 'owe', TB \*gu；『嗽』 sug 'cough', TB \*su (w)；『負』 b'iüg 'carry on the back', TB \*buw；『鳩』 k'iög 'pigeon, turtle-dove', TB \*kuw；『舅』 g'iög 'uncle, father-in-law', TB \*kuw；『四』 s'jed, TB b-liy；『畀』 p'jed 'give', TB \*biy；『死』 s'jer 'die', TB \*siy。」（pp. 184, 185）

編者註 483 說：「漢語有許多具有韻母 -u/əu 的字，最好的比較是和藏緬語具有韻母 \*-əw（=正文中的 -uw 或是韻母 \*-u (w) 的語根相對應；參『寇』 k'u/k'əu 'rob', TB \*r-kəw 'steal'；『龜』 k'iu 'body; person', TB \*(s-)kəw 'body': T sku, B kui (y)；『乳』 n'iu/n'ziu 'nipple; milk; suckle; breast', TB \*nəw 'breast; milk'；又『嫂』 \*s'riu/s'ju 'older sister', TB \*sru(w)'aunt'；『口』 k'u/k'əu 'mouth', TB \*ku (w)。」法高按：高本漢擬構的 \*-u、\*-iu 是一部份候部字；另外一部份候部字，高氏擬作 \*-ug、\*-iug。我都改擬作 \*-ewǎ、\*-jewǎ，並且說明音位 /e/ 在 w 前讀作 [o]。王力把上古的候部和幽部都假定作沒有韻尾輔音：候部 \*-u，幽部 \*-əu，宵部 \*-au。我把候部擬作 \*-ewǎ，幽部擬作 \*-əwǎ，宵部擬作 \*-awǎ。現在看起來，這裏的韻尾輔音 ǎ 是多餘的；當初保留候幽宵三部的韻尾 ǎ，不過是為了和入聲的 -k、陽聲的 -ŋ 相配合罷了。

- <sup>14</sup> 班氏說：「漢語的聲調系統可以解釋為三個調位 (tonemes)，那就是：平聲（不加符號），上聲（ˇ），和去聲（˘）。中國語文學者所謂入聲只是平聲加在具有韻尾塞音（在許多現代方言中為喉塞音）的音節上。這三個調位在上古和中古漢語中為聲母所影響，在清聲母的字中比較高些，在濁聲母的字中比較低些。緊接在中古漢語時期（A. D. 600-900）後普遍的由濁

聲母變成清聲母，每一個調位的高和低的變體在音位上分別出來，所以全部現代方言有幾個不同的調位。去聲的調位普遍的被中國和西方的學者認為是後起的。下列的事實無疑的是具有重要意義的，那就是：許多从上古漢語具有 -g 和 -d 的字變來的字中古漢語的字應該具有去聲這個調位，但是我們在具有韻尾 -m、-n、或-ng 的字中也發現去聲，在這些字中不可能假定失去韻尾。因此我們必須決定：在上古漢語中有三個調位。我們仔細比較漢語聲調和表現在緬甸一俚俚語和卡倫語的藏緬語聲調系統，不能產生正面的結果。假如某一有關漢藏語聲調的論斷被證實了，應該是反面的結論說：在母語中缺乏聲調，並且藏緬語中上古漢語的聲調系統是獨立發展的。上古漢語的聲調偶然的擔任了形態方面的任務，例如在『買』(上聲) maí 'buy'，『賣』(去聲) maí 'sell' (中古漢語的讀法)；『飲』(上聲) 'iəm 'drink'，(去聲) 'iəm (同一個漢字) 'give to drink'；『耳』(上聲) níog 'ear'，『聵』(去聲) níog 'cut off the ears'；『遠』(上聲) giwǎn 'distant'，(去聲) giwǎn (同一個漢字) 'keep away from, keep aloof from'，但是沒有固定的任務分配給某一個固定的聲調。」(p. 194) 編者註 494：「現在為漢藏語擬構了一套二聲調的系統；參Benedict, "The Sino-Tibetan Tonal System" 班尼迪漢藏語的聲調系統，油印本)，在1969年10月在哥倫比亞大學舉行之漢藏語第二次會議中宣讀(修正本將出現在奧德里古爾 Haudricourt 紀念刊中，1972年巴黎)。漢語的去聲，那一個語言後起的變化(見正文)，現在好像是一種連音變調(sandhi tone)，在別的成份前代替兩個基本聲調之一。唐納(Downer, "Derivation by Tone-change in Classical Chinese," BSOAS 22, 1959, 258-90) 曾經敘述八種去聲和平聲或上聲相對的不同的範疇，具有許多形態關係的不同的類型(因此沒有固定的聲調的作用；看正文)。H類(轉變後的形式用作複詞)產生了使人迷惑的感覺，例如：『騎』g'yię (A) 'to ride' (只引中古音的形式) < \*gi, 『騎賊』g'yię (C) -dz'ək 'mounted bandits'。其餘的範疇可以用一套接尾語的系統來加以照顧，結果產生了一套形態的現象好像藏語那樣，例如具有動詞化的作用：『中』(平聲) t'iuŋ (A) 'middle' < \*tug, 『中』(去聲) t'iuŋ (C) 'hit the middle' < \*tug-ba (或相似的形式)；具有名詞化的作用：『騎』(平聲) g'yię (A) 'to ride' (同上)，『騎』(去聲) g'yię (C) 'rider' < \*gi-bo (或相似的形式)；『飯』(上聲) b'iwǎn (B) 'eat' < \*bwǎn, 『飯』(去聲) b'iwǎn (C) 'food' < \*bwǎn-mo (或相似的形式)。親屬稱謂的術語供給了連音變化較特出的例子；參『弟』(上聲) d'iei (B) 'younger brother' < \*doy, 『弟』(去聲) d'iei (C) 'to act as a y. bro.' < \*doy-ba (或相似的形式)，又『娣』(上聲) d'iei (B) ~ (去聲) d'iei (C) 'younger secondary wife' 後者來自 \*doy-ma '媽'，女性的接尾語；『舅』(上聲) g'iq'u (B) 'mother's brother' < \*gəw, 『姪』(去聲) g'iq'm (C) 'mo.'s bro.'s wife' < \*gəw-ma (具有女性的接尾語

「媽」(這種併合被馮漢驥所指出 H. Y. Fêng, "The Chinese kinship system", *HJAS* 2, 1937, No. 2; 又「婿」(去聲) sɿwo (G) ~ sici (G) 'son-in-law' < \*k(h)rwoy-pa (具有男性的接尾語「爸」); 參 B khrwe-má 'daughter-in-law' (具有女性的接尾語)。這種連音變化的假設也把人所具知的去聲和上古漢語韻尾 -g 和 -d 的關係(見正文)解釋得很好, 因為我們可以期望後起的濁音化會發生在別的成份前。對這個假定最後的支持來自南島-泰語(Austro-Thai)借來的字中, 它表示去聲出現在倒數第二個音節的地位和那些出現在連音變化的情形中的字可以相比; 參下列: 「豆」(去聲) d'u/d'qu (G) 'bean'; Thai \*thua, 但 N. Thai \*dua 來自 AT \*duba (經由 \*duwa 的泰語正規的變化), 為苗傣語 \*dop 所證實, 在漢語中對別的借字表示出同類的音節劃分 (\*du-ba) 如上所述。

其餘漢語的兩個(基本的)聲調現在好像和藏卡語兩個聲調的系統(表現在緬僑語和卡倫語方面)有對應關係。形勢對於一般的藏緬語不很清楚, 部份由於藏緬語羣大多數語言有關聲調的記錄仍很稀見; 又應該注意的是: 有些藏緬語羣好像缺少聲調系統(後起的), 例如藏語(現代的聲調是後起的)和 Bodo-Garo。著者很久以前注意到藏卡語的聲調和羅常培所紀錄的具有二聲調的傣語(僣)有對應關係; 我們現在對於 Rāwang 的 Mutwang 方言中相當多的語彙的聲調也有情報, 它有三個聲調和傣語的兩個聲調有關連。最近著者接觸到相當多的卡欽語聲調的資料。卡欽語有三個聲調(在有塞音韻尾的音節中簡化成兩個)好像表現出和緬僑語有在關係方面出奇的複雜, 但具有基本的對應關係(卡欽的高調相當於我們的 B 調)。最後, 幾個 Kuki 語的聲調現在有限度的可以接觸到, 那就是 Lushei 語, Tiddim 語和 Siyin 語; 這些彼此表現出有系統的對應關係(三個或四個基本的 Kuki 語聲調)也和上列藏卡語系統有基本的對應關係: Kuki 語的第一調和我們的 A 調對應。正如卡欽語的情形, 對於聲調系統所表現的複雜問題的解決方法僅僅開端。……

和涉及藏緬語(卡倫語, 緬僑語和傣語)和漢語的基本的兩聲調對應關係如下:

	卡倫語	緬僑語	傣語	漢語
*A 調	I (高)	平	中降	平
	II (低)	(不加記號)		
*B 調	III (高)	降	高平	上
	IV (低)	(·)		

## (七) 比較語義的研究

語義的研究有所謂描寫的研究、歷史的研究、比較的研究。舉例來說，英語的 bear，解作「熊」和「生產」等義，lie 有「躺下」和「說謊」等義，由於二者間的差異太大了，我們只能說：解作「熊」的 bear 和解作「生產」的 bear 是兩個同音異義的詞，解作「躺下」的 lie 和解作「說謊」的 lie 是兩個詞。如果甲語言中的 x 詞和乙語言中的 y 詞在音義上都很切合，那麼二者可能是偶然的巧合，也可能是移借或同源詞。假使甲乙兩個語言彼此間並沒有親屬關係，那麼 x y 就不可能是同源詞。有時二者間雖然沒有移借或同源的關係，在語義的演變上却有類似的發展，可以用來參互印證。例如中文「樹葉」的「葉」可以引伸作「書葉」的「葉」（今通寫作「頁」），英文的 leaf 亦同；中文的「牛角」的「角」可以引伸作酒器和樂器，英文的 horn 亦同。「葉」和 leaf，「角」和 horn 雖沒有移借或同源的關係，可是由於心理上的相同而有類似的發展，這也是比較研究的一方面。不過嚴格的講，比較研究法（Comparative method）在語言學界有一種比較特殊的用法，專指從好些種有親屬關係的語言或方言擬構出它們的母語來，例如：我們可以根據粵語、客家語、吳語、閩語、官話方言間的對應關係（Correspondences）擬構出古漢語來。對比研究（Contrastive study）則任何兩個（或兩個以上）的語言（或方言）皆可對比其異同。不過如果採用廣義的用法，那麼比較研究可以包括上述兩種研究。

在班氏 *Sino-Tibetan—A Conspectus* 這部書中，可以找到不少比較語義研究的材料，我在附錄中列出漢字和其他語言對應表，其中大部份都是有同源的關係的。不過班氏認為泰語和苗傣語都不屬於漢藏語族中，他認為泰語、苗傣語和漢語只有移借的關係。以下將有關比較語義研究的材料加以分類研究。

1. 兩個不相關（或相關）的語言中的語彙可以有並行的語義的發展，例如班書 p. 178y [GSR 502c]「律」之下，舉出英文 quill 解作「羽毛」、「筆」、「樂管」，說明「律」（「樂管」）和「筆」在音義方面的關係，和我在上文所舉「葉」和 leaf、「角」和 horn 的關係相似。此外，兩個同源的語言也有同樣的情形，例如：p. 113a [GSR 1225a-c]「角」有 horn 和 angle（如「角落」）的意義，在藏緬語中也有類似的

情形。p. 184h [GSR 135a]「乳」解作「乳房」和「奶」，藏緬語 \*nəw 也解作「胸部」和「奶」。p. 66c [GSR 317d-e]「太」，和緬語 tai 都解作「很」，那是由「大」變來的，Mikir 語 the 解作「大」，藏緬語 \*tay (這和現代表程度的副詞「很」從「兇狠」的「狠」變來的情形相似，德文表程度的副詞 sehr 原解作「憂愁」、「痛苦」，也很相似)。

2. x 和 y 具有不同的子、丑兩義，但是 z 却具有子、丑兩義，而其語音也很接近，那麼 x、y、z 可能有同源或移借的關係。

a. 丙語言的 z 和甲語言的 x、乙語言的 y 並沒有同源或移借的關係，而只是在心理上有平行的語義發展。例如 p. 99a [GSR 386 a-c]「身」，卡欽語 san 解作「肉」，二者間有沒有同源的關係呢？恰巧印尼語 \*dagig 解作「身體」和「肉」，便可以幫助我們了解漢語的「身」和卡欽語的 san 有同源的關係。又如 p. 171z [GSR 954d]「翼」，藏緬語 \*g-lak，解作「臂」，但台灣排灣語 valana 解作「翅膀」，valana/lana/n 解作「臂」，就可知「臂」和「翅膀」是可以相通了。

b. 丙語言的 z 和甲語言的 x、y 有同源的關係。例如：p. 70a、b [GSR 831k、u]「脛」和「莖」，藏語 rkag(-pa)，解作「足脛」和「莖」。又如 p. 182b、c [GSR 1034h、l]「腹」(解作「肚腹」)、「竅」(解作「洞穴」，詩大雅生民「陶復陶穴。」)有沒有關係呢？藏緬語 pu:k~buk 解作「肚腹」和「洞穴」，就可以證明三者都有語源上的關係。

c. 丙語言的 z 和甲語言的 x、乙語言的 y 有同源的關係。例如：p. 181l、m、n [GSR 695h、e-g、a-d]「納」、「內」、「入」藏緬語 \*nu:p~\*ni[•]p，解作「sink」，但是 Bodo-Garo 語 \*(h)nap 解作 sink 和 enter。

3. 有時兩個語言中同源的語根在意義上相類似而略有參差，那是常有的事。例如：p. 182 p [GSR 901a-d]「弓」，藏緬語 \*ku:ŋ，解作「樹」、「木」、「枝」、「榦」。p. 190m [GSR 147n]「彈」，卡欽語 ndan 解作「弩」，kəli ndan 解作「弓」。p. 170u [GSR 927a]「色」，藏緬語 \*srak 解作「怕羞」，是從「在臉上表示顏色」引伸出來的。p. 187a [GSR 1q]「歌」，藏緬語 \*ka 解作「話」，最有趣的是：p. 154d [GSR 1391]「肝」由藏緬語 \*ka 解作「苦」變來，而 p. 180b [GSR 382a-f]「辛」却來自藏緬語的 \*m-sin 解作「肝」，恰巧掉了個轉兒。p. 181i [GSR 501a-b]「市」解作



「蔽膝」，藏緬語 \*put 解作「膝」。p. 173 i [GSR 567a-c]「眉」，藏緬語 \*mul 解作身上的毛，p. 155k [GSR 1029 a-c]「宿」，藏緬語 \*s-ryak 解作「全天」，傣語 riak，解作「過夜」。p. 159 t、u、v、w、x [GSR 1214a-b]「局」「蹕」[GSR 1213a]「曲」[GSR 1017h-j]「鞠」「鞠」，藏緬語 \*m-ku'k，解作「角」「膝」。

4. 有許多漢字的古義早已失傳，但是在同族的語言中却保存着。例如：p. 167o [GSR 27a-e]「爲」（羅振玉殷虛書契考釋云：「按『爲』字古金文及石鼓文並從爪从象，絕不見母猴之狀。卜辭作手牽象。」）在藏緬語中，\*m-gwi(y)，解作「象」，卡欽語作 gwi~mægwi，可以和「爲」有同源的關係。p. 158y [GSR 496a-e]「出」，爾雅釋說：「男子謂姊妹之子爲出。」左莊廿二傳：「陳厲公，蔡出也。」藏緬語 \*tu~\*du，解作「外甥」。p. 171m [GSR 812q-r]「姓」，p. 178r [GSR 90a]「疋」音疏，說文解作「足也」，藏緬語 krøy 解作「足」。p. 192d [GSR 124a-b]「禺」，說文解作「母猴屬」，Kuki-Naga 語 \*ga-w 解作「猿猴」。按說文：「爲，母猴也。」也和「禺」同一語根。說文九下「禺」下段玉裁注：「按左傳魯公爲，檀弓作公叔禺人，可證爲禺是一物也。」p. 192l [GSR 591a-c]「弟」，藏緬語 \*doy~toy 解作「弟或妹」，中國古代「妹妹」也可稱「女弟」。

5. 有時比較詞彙可以使我們將中國文字的本義有所啓發。例如 p. 74b [GSR 931 a-b]「革」，說文：「獸皮治去其毛曰革，革、更也。」高本漢認爲動詞的意義由名詞的意義轉來，但在藏緬語中相反的發展可能發生：由「剝皮」轉變成「剝了皮的東西」；參傣語 khok 解作「剝皮」，Chang Naga 語 kwok 解作「剝去」。那麼就和說文的本義接近了。說文「皮」字下云：「剝取獸皮者謂之皮」，也是認爲動詞的意義是本義（英文的 skin 有「皮」和「去皮」二義，bone 有「骨」和「去骨」二義；最妙的是 seed 有「種籽」、「播種」和「去子」三義，那可能就是有正反二義了）。p. 170 l [GSR 661f-g]「寢」，說文：「寢，病臥也。」藏語 gzim-pa 解作「睡」也是動詞。p. 84d [GSR 731 a-c]「相」，說文：「相，省視也。从目木，易曰：『地可觀者莫可觀於木。』」高本漢在分析字典中解作：從樹木後面看出去。此書認爲漢藏語 \*sig 解作「樹木」，那麼在更古的時候「木」可能是聲符。這倒是一個很新鮮的看法。（按 p. 197a [GSR 382n]「薪」認爲相當於藏緬語的 \*sig 解作「樹」「木」。按朱駿聲說文通訓定聲「章」下云：「段借爲檣。史記貨殖傳：『山居千章之材』服虔注：『方也。』漢書百

官公卿表『東園主章』，注：『謂大材也。』和「相」字有關的有「省」字，說文：「省，視也。从眉省，从叀。」容庚金文編「省」字下云：「从目从叀，與省爲一字。」金文中如从生則「生」爲聲符，如从叀，則「叀」和「木」同義，是否有相當於漢藏語的 \*sig 的訓讀呢？那就不得而知了。不過解作「大材」的「章」可能和漢藏語的 \*sig 有關。

6. 親屬稱謂在同源語中可能顛倒互換。例如「妣」在殷周甲骨金文中解作「祖母」（「祖妣」連稱），後來却解作「母」（「考妣」連稱）。「姐」原解作「母」（說文：「蜀人謂母曰姐。」），今用來稱「姊」。又如浙江嘉興的「阿爹」是父親，江蘇蘇州的「阿爹」是祖父，廣西博白的「阿爹」是外祖母。p. 185s [GSR 566n-o] 「妣」解作「祖母」，在藏緬語 \*pəy 却保存着「祖母」的古義。p. 174s [GSR 765a-e] 「兄」 [GSR 782i] 「伯」藏緬語 \*bwaŋ 却解作「叔父」。p. 171q [GSR 133e] 「嬭」，楚人謂「姊」爲「嬭」；p. 171v [GSR 725 a-c] 「尙」和「上」通，有「長上」的解釋，藏緬語 \*zraŋ 解作「叔父」。藏緬語 \*sru(w) 解作「姑母」，驃語 sru 解作「親屬」。p. 154 e [GSR 964 a-j] 「子」，在 Lepcha 語中 (ǎ-) zon 解作「孫男或孫女」，(ǎ-)zo 解作「曾祖父」，粟粟語 za 解作「小孫」，a-za 解作「祖母」，藏語 tsha (-bo, -mo) 解作「孫男或孫女」、「姪男或姪女」、「外甥或甥女」。p. 171g [GSR 413o-p] 「姪」，藏緬語解作「孫男或孫女」、「姪男或姪女」。p. 189k [GSR 761e-f] 「孟」，解作兄弟姊妹之年長者（說文「長也」，方言「孟、姊也。」），緬語 ù-màŋ' 解作「伯父或叔父」，佉語 dəmaŋ 解作「年長」、「兄」、「伯父」。p. 187j [GSR 94a-e] 「女」，藏語 mna-ma 解作「兒媳婦」，Chang Naga 語 a-no 解作「姊」，Byangsi 語 na 解作「母親」，pu-na 解作「姑母」，Miri 語 a-nǎ 解作「母親」，Abor 語解作「祖母」。p. 158s [GSR 382 o-p] 「親」漢藏語 \*tsa 解作「小孩」。p. 166i [GSR 1067b] 「舅」和 [GSR 417a-b] 「昆」都被認爲來自藏緬語的 \*kəw 解作「母舅」。p. 166i [GSR 1067b] 「舅」，藏緬語 \*kuw，解作「伯父或叔父」、「岳父」，p. 61 第 255 條說是由於交表婚 (cross-cousin marriage)<sup>15</sup> 的關係。馮漢驥也認爲爾雅釋親「母之昆

<sup>15</sup> p. 111 註 312 說：「卡欽語 məli 解作『年青的男人』，原義『姪或甥』，又解作『岳父』=『母舅』由於交表婚的型式，此詞是“self-reciprocal”。」p. 108 註 304 說：「藏語 sru『姨母』，Kanauri 和 Chamba Lahuli 語 ru『岳父』，驃語 sru『親戚』（關於語義方面參班氏 1942 年文）。」

弟爲舅，妻之父爲外舅，婦稱夫之父曰舅」爲雙系的交表婚姻制的表現。他說：「如己身（女）與母之昆弟之子結婚，則母之昆弟（舅）與夫之父爲一人，以『舅』一名詞統之，固屬自然。……反之，己身（男）若與母之昆弟之女結婚，則母之昆弟（舅）與妻之父爲一人。」（由中國親屬名詞上所見之中國古代婚姻制，齊魯學報第一期，p. 122）

7. 有時候從現代方言中若干特殊的例子，可以擬構出較早的語言形式。例如粵語：「藍」讀 lam，「恪」讀 lok，可以看出上古複輔音聲母 \*k·l- 的遺留；「簷」爲喻以紐，讀 sim，可以看出喻以紐的字在上古是有一個齒音聲母的；還有「蟬」「禪」（在切韻韻尾爲 -n）讀 sim，是否反映上古收 -n 的字有從收 -m 的字變來的呢？粵語 lim 解作「舔」，p. 171s-t「舔」\*t'iam，班氏認爲從 liam 變來，藏緬語 \*(s-)lyam 解作「舌頭」、「火焰」。法高按說文有「舌，舌兒」，廣韻他念切。朱駿聲說：「字亦作舐，魯靈光殿賦『元熊舐以斷斷』注：『吐舌兒。』」按廣韻：舐，汝鹽切 níziám；舐，吐蓋切 t'âm 舐舐，舌出；舐，他兼切 t'iem，舐舐，吐舌。可見「舐」和「舌」是相通的，藏緬語有「舌頭」和「火焰」二解，是頗有意思的。中文中的連語，有時表現複輔音或詞頭的痕跡。例如 p. 132a, p. 187d-e [GSR 18c, 14b]「蝸」「贏」是連語，清程瑤田有果贏轉語考，舉出許多類似的例子。在卡倫語語根 khlo 解作「蝸牛」，緬語 kharú，義同。

8. 有時依照語音兩個漢字未見得同屬一個語根，而依照比較語言學的資料却可相通。例如 p. 158a、b [GSR 1391]「肝」和 [GSR 49a]「苦」是否有語源上的關係呢？根據班氏的解釋，「肝」kan 是從「接頭語 + ka + 詞尾 n」變來的，又從漢藏語 \*b-ka-n 變來的（p. 154d）。藏緬語 \*ka 解作「苦」，爲漢語「苦」所代表。原來班氏有一個假定：漢語中不送氣塞音出現在韻頭之後，送氣塞音聲母前面沒有接頭語，例如「苦」具有送氣塞音的聲母 k'，就相當於藏緬語的 ka，但「肝」具有不送氣塞音的聲母 k，則從 \*m-ka-n 或 \*b-ka-n 變來的；又如「九」具有不送氣塞音的聲母 k，相當於藏緬語的 \*d-kuw，也是這個道理（p. 165）。和這個相類似的有 p. 158t [GSR 41d]「眾」相當於藏緬語的 \*kwan。又如 p. 158n、o [GSR 1101 a-b]「手」和 [GSR 431a-b]「寸」，通常不認爲同屬一個語根，班氏却認爲二者和卡倫語 \*tsü（解作「手」「臂」）相當，大概也是由於把「寸」的韻尾 -n 當作詞尾的緣故。p. 158o、k、j [GSR 108d]「狗」和 [GSR 479a-d]「犬」，p. 192g [GSR 1116]「寫」和 p. 159j、k [GSR 464p-q]

「敦」，[GSR 427k]「窳」，p. 169 l [GSR 128a-c]「朱」和 p. 159g [GSR 150a-b]「丹」；[GSR 113]「猴」和 p. 68a [GSR 256c]「猿」；p. 176r [GSR 1084a-e]「舟」和 [GSR 229e]「船」，p. 169z [GSR 964a-j]「子」和 p. 158s [GSR 382o-p]「親」，班書都認為來自藏緬語的 \*tsa，而「親」是 tsa 加上一個詞尾 n。p. 166i [GSR 1067b]「舅」和 p. 166o [GSR 417a-b]「昆」都認為來自藏緬語的 \*kəw。p. 158h, i [GSR 576a-e]「水」和 [GSR 462a]「川」同語根。p. 172n, o [GSR 560e-h]「雉」和 [GSR 1124a-b]「翟」同語根。

### (八) 總結

班氏此書經過馬氏的修訂，對於漢藏語的研究有相當的貢獻：

1. 對於漢藏語族的分支有較新較完備的看法。把泰語和苗瑤語歸入南島泰語族 (Austro-Thai)，雖尚未成定論，不失為一個新的看法。
2. 對於藏緬語的研究比較完備而有系統，書末附有藏緬語—英語索引和英語藏緬語索引，殊便檢查。對於卡倫語和漢語，則不够詳盡。
3. 對於漢語有不少新的看法，當然也有不少毛病。其缺點之一是書中用漢字的錯誤太多，和書中對於中文的論文參攷得很少，這可能是由於著者和編者對於中文不能深入的緣故；不過這也不是詬病，因為一個人的知識終究有限度的。
4. 書末缺少漢語—藏緬語—英語索引和英語—藏緬語—漢語索引，我現在根據原書加以增補。
5. 班書附錄三為藏緬語主要資料，列出各家有關藏緬語支的實際紀錄；附錄四為著者和編者的著作表。可是却缺少一個本書引用著作目錄。為了彌補這個缺陷，我編了一個目錄收入本文的附錄三。

## 附錄一 漢語與其他語言索引

- 一、本表根據 *Sino-Tibetan. A Conspectus* 一書中的材料，按高本漢修訂漢文典 (*Grammata Serica Recensa*) 一書中之號碼加以排列，高氏號碼與漢字皆用方括弧括起。高書所無但其聲符見於高書者亦列入高書號碼，而不寫 a、b、c 等字樣。例如「媽」不見於高書，但聲符「馬」為高書 40 號，今亦列入 40 號下。
- 一、每條下注明班氏原書頁數及漢字的字母號碼，用圓括弧括起。凡幾條的文字有出入，略加以整齊劃一，不盡依照原文，以求簡捷。
- 一、凡班氏原書所注古音與高書不同者，亦將高書中之古音列出，放在方括弧中，以資比較（班書漢字注音，在斜杠前者為上古音，在斜杠後者為切韻音，上古音前有時加 \*，有時不加，今仍之）。
- 一、凡班氏原書之漢字有錯誤者，逕行改正，而於本文的前言中列舉出來。
- 一、班氏原書如欲注明聲調，則用 (A) 表平聲，(B) 表上聲，(C) 表去聲，今仍之。
- 一、班書正文與注因出自兩人之手，故所擬之 TB 等形式有互異之處，今亦仍而不改，但亦有前後矛盾之處，例如 506a「蟲」三處藏緬音不同。
- 一、班氏原書所用音標有不一致處，例如或作  $\eta$ ，或作  $ng$ ，今一律用  $\eta$  或作  $\hat{a}$ ，或作  $\circ$ ，今仍之。至於喉塞音在高氏漢字標音作  $\cdot$ ，在其他語言作  $ʔ$ ，今不改。又舌面塞音高氏作  $\hat{t}, \hat{t}', \hat{d}, \hat{d}'$  等，班氏本書作  $t', t', d', d'$  等，因易與送氣符號相混，故改用高書的符號。
- 一、班書援高氏之例，斜綫前為上古音，後為切韻音；但把斜綫前面的上古音左上角的星號省去，他處則不省。班氏自己擬的上古音，則仍保留斜綫前上古音左上角的星號。
- [1q 歌]  $k\hat{a}$  'sing, song', TB  $*ka$  'word, speech'. (p. 187a)
- [1s 奇]  $ki\hat{a}/k'yi\hat{x}$  'odd (number)', Thai (Siam.)  $*gi$ . (p. 184m)
- [1u 騎]  $g'ia/g'yi\hat{x}$  'ride (horse)', B tsi (but ki in inscriptions) (p. 184l)
- [2a-g 我]  $\eta\hat{a}$  'I', TB  $*\eta a$ . (p. 188b) 參 58 f-i 吾。
- [2p 鵝]  $\eta\hat{a}$  'domestic goose', [186a 鴈]  $\eta\hat{an}$  'wild goose', B  $\eta\hat{an}$  'goose'. (p. 158l, m, p. 191k, l) 參 186a 鴈。

- [5a-d 左] tsâ 'left (hand)', T g-yon-pa. (p. 158u, p. 167n)
- [5m 鹺] dz'â 'salt', TB \*tsa. (p. 49a, p. 169g, p. 188c)
- [14b 蠟] \*glwâ/luâ 'kuo-lo (a small wasp, a kind of mollusc)', Karen \*khlo B kharú, 'snail'. (p. 187e) 參 18c 蝸
- [16a-c 沙] sa 'sand', T sa 'earth'. (p. 188a)
- [18c 蝸] \*klwa/kwa~glwâ/luâ, 'snail', Karen \*khlo, id. (p. 132a, p. 187d) 參 14b 蠟
- [25q 婆] b'wâ/b'uâ 'old woman, grandmother', B äbhwâ~äphwä 'grandmother'. (p. 174m)
- [26b 熊] pia/pyię 'brown-and-white bear', Răwang (Nungish) šəwi 'bear', possibly from TB \*pwi(y) (plus \*s- 'animal prefix'). (p. 184o) 法高按：據班書索引，藏緬語 \*pwi(y) 解作 female, 無「熊」義。
- [27a-e 爲] gwia/ywię 'elephant' (obsolete), TB \*m-gwi(y). (p. 167o, p. 184n)
- [31m 唾] t'wâ 'spit', [62d 吐] t'o/t'uo 'eject from the mouth; vomit, spit out', TB \*(m-)twa~\*(s-)twa 'spit; spittle'. (p. 187b-c)
- [33f 豕] kâ/ka 'male pig, boar', from \*kwa, [803a-b 豕] g'iwag/g'iwō 'kind of boar', probably from \*gwa-gwa (p. 188y-z), [258h 豕] g'wân/g'uân (法高按：g'uân 應作 ŷuân), 'kind of pig', [39d 豕] pã/pā 'sow, pig', from \*pwa; TB \*pwak (loans from AT). (p. 189c-d, g)
- [37a-b 牙] ɲâ/ɲa 'tooth', Thai \*ɲa 'tusk, ivory', Taungthu tɔŋa 'tooth'. (p. 137a)
- [39a 巴] \*pã/pa 'palm of hand', TB \*pã. (p. 188e-t); [39b 把] \*pã/pa 'grasp; handful', [101f 扶] b'iwō/p'iu, ST \*pwa~\*pwa or \*b-wa. (p. 188t, u, v)
- [101f 扶] p'iwō/p'iu 'breadth of four fingers', TB \*pwa 'palm (of hand)' (B phăwa). (p. 174k)
- [39b 把] \*pã/pa 'grasp', TB \*ba 'carry.'. (p. 19 第 26 條)
- [39s 筍] pã 'kind of bamboo' from \*pwa; ST \*(g-)pwa. (p. 188w)
- [39c 芭] \*pã/pa 'kind of bamboo', TB \*g-pa 'bamboo'. (p. 188d)
- [40a-e 馬] mǎ/ma 'horse' from an earlier \*mrā; TB \*s-ray~\*m-ray (Gyarung öbörö). (p. 189e-h)

- [40h 罵] *mâ/ma* 'revile curse' from *\*mwa-pa*, T *dmod-pa* 'curse' from *\*-mwa-d*. (p. 189i)
- [40 媽] *mâ/ma* 'mother, old woman' from *\*mwa*; ST *\*ma* (TB *\*ma* 'mother', also *\*-ma* 'fem. suffix'). (p. 188x, p. 189b)
- [41d 罽] *kwo/kuo* 'net', from *\*kwa*; TB *\*kwan* ~ *\*gwan* 'costing net'. (p. 158t) 參 p. 44 第148條。
- [41i 狐] *g'wo* 'fox'; TB *\*gwa*. (p. 166c, p. 174c, p. 186c)
- [45m 煮] *îjo* 'boil, cook', TB *\*tsyow*. (p. 169m, p. 170d, p. 192f)
- [45 薯] *\*djo/zjwo* 'bulb, tuber; potato', TB *\*sra* 'potato, yam', G *tha*. (p. 108a)
- [49u 苦] *k'o* 'bitter'; TB *\*ka* (*khā* in most TB languages). (p. 165d, p. 186b) 參 139l 肝。
- [53a-b 戶] *g'o* 'door, opening', from *\*ga*, TB *\*ka* and *\*m-ka*. (p. 166j) 參 1199l-m 窗。
- [57b-e 虎] *xo/xuo* 'tiger', from *\*xlo* < *\*khlo*, B-L *\*(k-)la* 'tiger'. (p. 178e, p. 107a)
- [58a-d 五] *ŋo/ŋuo* '5', from *\*ŋa*, TB *\*l-ŋa* ~ *\*b-ŋa*, Thai *\*hā* < *\*hja* (*ong-be ŋa*). (p. 162e, h, p. 186e)
- [58f-i 吾] *ŋo* 'I'; TB *\*ŋa*. (p. 160n, p. 186d) 參 2a-g 我。
- [71a-b 鹵] *lo/luo* 'salty; rock-salt', TB *\*la* 'salt' (Miri *əlo* < *\*a-la*), Karen *\*hlā*. (*pwo la*) (p. 187f)
- [79a-c 魚] *ŋjo/ŋjwo* 'fish', TB *\*ŋya*, ST *\*ŋya*, TK *\*(s-)ŋyo* (Karen *\*hūa*). (p. 124a-e, p. 186f, p. 197g)
- [82 茶] *â'a* 'tea', T *dza*. (p. 163a)
- [88a-c 楚 *tš'jo*] *tš'o* 'thorny trees, thorns', TB *\*tsow*. (p. 170c)
- [90a 疋 *sjo*] *srjo/sjwo* 'foot', TB *\*krəy*. (p. 178r, p. 186i)
- [90i 壻 *sjo/siei*] *\*srjo/sjwo* ~ *\*sriər/siei*, 'son-in-law', TB *\*krwəy*. (p. 178s, p. 186h, p. 194t)
- [91a-c 所 *sjo/sjwo*] *\*srjo/sjwo* '(place) where'. K *ra* ~ *sra* 'place'. (p. 171f)
- [92d 鼠] *sjo/sjwo* 'rat' probably from *\*s(y)ow* < *\*s(a)yəw* < *\*sə-yəw*; ST *\*yəw* 'rat' + *\*sə* 'animal' as prefixed element, L *sa-zu*. (p. 192i)

- [94a-e女] njo/njwo 'woman, lady, girl'. TB \*(m-)na : T mna-na 'daughter-in-law', Murmi na-na, Vayu nu-nu < \*na-na, K na, Chang Naga a-no < \*-na 'older sister', Byangsi na 'mother', pu-na 'aunt', Miri a-nă 'mother' (Abor 'grandmother'), Lakher (Kuki) i-na 'mother'. (p. 187j)
- [94j-k汝njo] njo 'thou', TB \*nəj 'thou', Karen na (p. 160o); TB (Nungish) \*na. (p. 187g)
- [94v-x孳] no/nuo 'wife and children', T ma-sməd 'mother and children'. (p. 187i)
- [94-z弩] no/nuo 'crossbow', Thai \*hua, Vn. na, Răwang (Nungish) thəna, Moso (B-L) tãna 'crossbow', sui hna 'bow'. (p. 187h)
- [97a-g于] gjwo/yju 'proceed, go to', TB \*s-wa: Magari and Chepang hwa 'walk, move', Newari wa 'to be in motion', B swà 'go', Kuki group \*-wa. (p. 167c)
- [100a-c雨] gjwo 'rain', TB\* r-wa. (p. 167a)
- [101a-b夫] pjwo/pju 'man; (KD) husband', TB \*(p)wa 'man, person, husband', Karen \*wa 'husband'. (p. 174h)
- [101e 鉄] pjwo/pju (A) [102 h-i斧] pjwo/pju (B) 'axe', TB \*r-pwa. (p. 174i, j)
- [102a-e父] b'jwo/b'ju 'father', TB \*pwa, Karen \*ba~ \*pha (ST \*bwa~ \*pwa) p. 174l, p. 134a, p. 188s); [39爸] \*pâ/pa 'father', TB \*pa. (p. 188r, p. 189a)
- [110a-c口] k'u/k'əu 'mouth', Bodo-Garo \*k(h)u, G ku~khu, Dimasa khu, from TB \*ku(w). (p. 184j)
- [111a-b寇] k'u/kəu 'rob', TB \*r-kuw 'steal' (but Dimasa has khau) p. 184c, f, p. 164g, p. 175z); [125u 偷] t'u/t'əu 'steal', TB \*r-kəw 'steal', but Karen \*hyü reveals an initial palatalizing element. (p. 175a')
- [118a-c豆] d'u/d'əu 'bean'; Thai \*thuə but N. Thai \*dua, from AT \*duba. (p. 195a)
- [118e 頭] d'u/d'əu 'head', TB \*(d-)bu (B ú). (p. 166n, p. 184k)
- [122g 軀] k'ju 'body, person', TB \*(s-)kəw 'body': T sku, B kui(y). (p. 184g)
- [122i 嘔] 'u/əu 'vomit', B aú, from \*[a.a]w. (p. 192c)
- [123r 數 sliu] śrju/sju (B) 'count'; (C) 'number', TB \*(r-)tsrəy, 'count', via \*śrəy. (p. 171k, p. 170b', p. 186j)



- [124a-b 禺] ŋju 'monkey', K-N \*ŋa'w 'ape/, monkey': Tiddim ŋa'u 'ape', L ŋau 'gray monkey'.  
( p. 192d )
- [128a-c 朱] tju/tšju 'red', TB \*tya, ST \*tya. ( p.169l, p. 188g ) 參 150a-b 丹。
- [133e 媿 sju] \*srju/sju 'older sister', TB \*sru(w)'aunt' ( T sru ), TK \*sru(w) ( Pyu sru  
'kinsmen' ). ( p. 171q, p. 184i, p. 197e )
- [135a 乳] níju/níju 'nipple ; milk ; suckle ; breast', TB \*nəw 'breast ; milk'. ( p.184h )
- [139l 肝] kân 'liver' < ( prefix \*m- or \*b- ) + \*ka-n, ST \*b-ka-n, TB \*ka 'bitter' ( p.  
154d, p. 165e, p. 158a ) ; [49u 苦] k'o 'bitter'. ( p. 158b ) 參 49u 苦。
- [139s 旱] g'ân/ŷân 'drought, dry', [140c 乾] kân 'to dry ; dry', TB \*kan:  
K kan 'to be dried up ( as a steam )', B khân, Atsi ( Burling ) kʔan ( BL \*kan )  
'dry up'. ( p. 166q-r, p. 191b-c )
- [147n 彈] d'ân 'spot pellets; pellet of crossbow': ST \*(m-)da'n : K ndan 'crossbow' ( dial.  
kəli ndan 'bow'), from TB \*m-dan. ( p. 190m )
- [147r 戰] tjan/tšjan 'battle, to fight', from \*kran < \*g-ran ; TB \*(g-) ral 'fight, quarrel ;  
war', ( p. 173v, p. 178p, p. 191s )
- [150a-b 丹] tân 'red, vermilion; cinnabar' ( = 'the red substance' ) ; [378g 緋] tsjēn,  
[812c 緋] ts'ien/ts'ien 'red', from \*ta-n ~ tyā-n ; TB \*tyā-n : B tyā ~ ta 'very  
red, flaming red' ( intensive ), Tiddim Chin tšhan < \*th(y)an 'red'. ( p. 159g-  
h,i ) 參 128 a-c 朱。
- [151a 炭] t'ân 'coal, charcoal ; lime' ( = ashes ) ; T thal-ba 'dust, ashes and similar  
substance'. ( p. 173u )
- [152d-f 難] nân 'difficulty , suffering', to be connected with TB \*na 'ill'. ( p. 159a )
- [152m 灘 = 灘 t'nân] t'ân 'to dry up ( as a river )', 'foreshore', ST \*ta'n : TB \*tan : T  
than-pa 'dry weather, heat, drought', B thán-thán 'nearly dry'. ( p. 190l )
- [154c 餐] ts'ân 'eat; food, meal', from \*ts'a-n, TB \*dza 'eat' ( p. 159b, p. 170q )  
參 921a-c 食。
- [156d 霰] sian/sien 'sleet', T ser-ba 'hail'. ( p. 172c )
- [160a 冠] kwân/kuân ( A ) 'cap'; ( C ) 'put on cap'; TB \*gwa-n ~ \*kwa-n 'wear ; dress':

- Karen \*kwān 'put on (clothes)'. (p. 159f, p. 190k)
- [175b 蒜] swān 'garlic'; B krak-swān 'onion'. (p. 174d, p. 191d)
- [178o 變] pīān/pīān 'change', Thai \*pīan, from \*pīyan (IN \*liyan). (p. 176q)
- [186a 鴈] ŋan 'goose (wild)' from s-ŋan (\*s- 'animal prefix'); B ŋān, T ŋaŋ. (p. 155o, p. 191a) 參 鵝。
- [353a-c 火] xwâr/xwâ (A) [法高按: (A) 應作 (B)] 'fire', from \*phwâr [195i 播] b'iwān/b'iwəm (B) [法高按: (B) 應作 (A)] 'burn, roast', TB \*bwâr~ \*pwâr 'burn; fire'. (p. 172x) 參 353a-c 火。
- [195p 播] pwâr/puâ 'spread out, sow; distribute; banish, reject; winnow; shake', TB \*bwâr 'throw, scatter, sow' T 'bor-ba, pf. bor 'throw, cast, fling; leave, forsake', Bahing war 'throw away, squander, abandon', Chepang wa'r 'sow', Mikir var 'throw, cast, fling', L vor? 'scatter, throw up, toss'. (p. 172f'-g', p. 174a-p)
- [195r 皚] b'wâr/b'uâ~pwâr/puâ 'white', L va'r< \*pwa'r, Karen \*(b)wa, from \*?bwar< \*pwar. (p. 172e, p. 174n)
- [203a 延] dīan/iān (A) 'extend; continue; delay; stretch', [203b 筵] dīan/iān (A) 'mat' (= 'something spread out'), [450k-l 演] dīan/iān (C) 'flow out, extend', [371g 引] dīēn/iēn (C) 'draw the bow; pull draw; extend; prolong'; TB \*ya'r~ \*yâr 'spread, extend; sail'; Karen \*ya 'expand, hoist (sail); sail' (= 'something extended'), but note also Tiddim (kuki) zan< \*yan 'stretch'. (p. 167d-e, f, g, p. 173d-e)
- [213a 連] liān/liān (A) 'connect; unite; in a row, consecutively', [214a 聯] liān/liān (A) 'join, bring together', TB \*ren 'equal; place in a row; line, row'. (p. 183b-c)
- [216b 赧] nan/nān 'blush'; Karen (Taungthu) ná 'red'. (p. 159m)
- [219 辮] \*b'ian/b'ian (B) 'braid, plait', [246e 編] pian/pien~pian/piān (A) 'plait, weave', b'ian/b'ien (B) 'arrange in a series', TB \*byâr~\*pyâr 'affix; plait, sew' (but note Tiddim phan 'weave, plait'). (p. 173g)
- [223a 面] miān/miān 'face', L hmel. (p. 173o)
- [227a-b 員] giwan/jiwān (A) 'circle, circumference; round; return', [227c 圓] giwan/jiwān

- (A) 'round', [257u 院] gɿwan/jɿwän (C) 'wall round a courtyard'; [256q 纒] g'iwän/ɣiwən (B) 'tie around, encircle', [226k 圈] g'iwän/g'iwän (B) 'enclosure for pigs' (also read g'iwän/g'iwən); [256k-m 還] g'wan/ɣwän (A) 'turn round, return', [256n 環] g'wan/ɣwän (A) 'ring; encircle'; [425a-b 環] g'wän/ɣuən (C) 'pig-sty', TB \*wal 'round, circular'. (p. 168j-k, l, m, n, o, p, q, p. 173w)
- [230a 鳶] dɿwan/jwän 'hawk, kite', B-L \*dzwan. (p. 169b)
- [241a-d 見] kian/kien 'see', [241 現] g'ian/ɣien 'appear', TB \*(m-)kyen 'know' ST \*(m-)ke'n ~ \*(m-)ge'n. (p. 175l-m)
- [246k 翾] p'ian/p'ian 'fly about, flutter', TB \*byer 'fly'. (p. 166m)
- [256c 猿] g'iwän/yiwən 'monkey' (with suffixed -n), TB \*(b)woy. 'monkey'. (p. 68a)
- [257m 完] \*g'wän/ɣuän 'to complete', TB \*o.l. (p. 36 第111條)
- [281a-d 八] pwät '8', from \*b-ryät < \*b-ryät; TB \*(b-)g-ryat. (p. 162k, p. 191p, p. 179d) 參 781a-c 百。
- [284b 傑] g'iat 'hero'; T gyad (-pa) 'champion, athlete'. (p. 174g)
- [287a-b 折] t'iat/t'iat 'break; bend; destroy', TB \*t'iat 'break, cut'. (p. 191q)
- [288a 舌] d'iat/d'iat < \*g'iat 'tongue', [803h 舌] g'lok < \*g'liak, TB \*(m-)lyak ~ \*(s-)lyak 'lick; tongue'. (p. 165i-j, p. 155 u, v) 參
- [294b 滅] miat/miat 'drown; extinguish, destroy', T med-pa 'to be not, to exist not', TB \*mit 'extinguish' (but Dimosa 'destroy'), ST \*met ~ \*mit. (p. 183d)
- [316a 泰] t'ai < t'ad, [317a-c 大] d'ai < d'ad 'great, big'; TB \*tay. (p. 193e-f)
- [317d-e 太] t'ai < t'ad, T mthe-bo 'thumb', Nung thɛ, Mikir the 'big, large, great', TB \*tay. (p. 66c)
- [319d 殺] sat 'kill', TB \*g-sat. (p. 191g-m)
- [353a-c 火] xwâr/xwâ 'fire', Nung hwarr 'burn, kindle', K wan, Moshang varr, G waʔl 'fire', TB \*bar ~ \*par 'burn'. (p. 172r) 參 195i 燔。
- [359c 邇] n'iz < n'iar 'near'; TB \*ney. Cf. also [563a 尼] ni < n'ar, 'near, close', [563f 昵 n'et] n'et < n'at 'close-standing, familiar', [777n 暱] n'ek < n'ek

- 'near, familiar', Kiranti \*ne~nek~ney 'near'. (p. 193j, k, l, m)
- [361a-c 天] t'ien (A) [361 天] xien(A) 'heaven', from \*khien, from \*kha/n 'the heavens': T mkha 'heaven, the heavens' (cf. T nam-mkha 'heaven, sky', Magari nam-khan 'sun'); [140c 乾] g'ian/g'ian 'heaven, heavenly', from \*gen < \*ga/n. (p. 157 v, w, x, p. 175j, k)
- [364a-c 年] nien 'harvest, year': TB \*niŋ; (p. 165b, p. 180h); TK \*s-niŋ<sup>B</sup> (Karen \*hney) (p. 197f); ST \*s-niŋ. (p. 177z); Mikir niŋ, Sgaw ni. (p. 180r) 參 730k 巽。
- [368h 腎] đ'iěn/đ'iěn 'kidney', from \*g(y)al, TB \*m-kal. (p. 173t, p. 175r)
- [370i 烟] 'ien 'smoke', from ?i'n < \*?u'n, Nungish (Răwang) məö < \*m-?ö < \*m-k(h)əw (ST \*mey 'fire'). (p. 164h, p. 180s)
- [374a 塵] đ'iěn/đ'iěn 'dust' from \*d'il; T rdul. (p. 173q)
- [381a-b 盡] dz'iěn 'exhaust, entirely'; from \*dz'in; T zin-pa (perhaps from prefix + \*dzin) 'to draw near to an end, to be at an end, to be finished, exhausted, consumed'. (p. 170n)
- [382a-f 辛] s'iěn 'bitter'; TK \*sin, as reflected in \*m-sin 'liver'. (p. 197b); TB \*m-sin 'liver' < \*sin 'bitter, sour'. (p. 180b)
- [382k-m 新] s'iěn (A) 'new renew', [209a-c 鮮] s'ian/s'ian(A) 'fresh (fish, meat); new, fine, clear', TB \*sar 'new, fresh'. (p. 172y-z)
- [382n 薪] s'iěn 'firewood'; TB \*siŋ 'tree, wood' (Trung also 'firewood'). (p. 165c, p. 180a); TK siŋ<sup>B</sup> 'tree/wood'. (p. 197a); ST \*siŋ 'tree/wood', Mikir they, Sgaw θe. (p. 180q)
- [382o-p 親] ts'iěn 'relatives', from \*tsa-n, ST \*tsa 'child'. (p. 158s)
- [386a-c 身] ś'iěn (A) 'body', TB \*śa 'flesh' (K śan 'flesh, meat, deer'). (p. 158c, p. 99a, p. 169h) TK \*śa<sup>B</sup> 'flesh/meat/animal', K śan (low tone) (Trung has śya<sup>A</sup>). (p. 197c)
- [393p 結] kiet 'to tie, knot'; K kyit 'to gird, girdle', gyit 'to tie, bind' (apparently distinct from TB \*kik). (p. 180l, p. 145a)
- [394 a-d 一] 'iět '1'; Kanauri id (p. 162a, p. 180d); Lepcha kat, Kuki-Naga \*khat

- '1'; TB \*kət. Kanauri id. Bats '1' (also 'unit' in Burmess); TB \*it. (p. 94)  
參 p. 94。
- [399e-f 節] tsiet 'knot, joint'; TB \*tsik. (p. 165a, p. 169c.d', p. 180i)
- [500a-d 七] ts'jět '7', TB \*s-nis (p. 177b); ST \*s-nis. (p. 162l) 參 p. 16 第 5 條。
- [491b 漆] ts'jět 'varnish'; TB \*tsiy 'juice, paint'. (p. 157u, p. 169d)
- [401c 膝] s'jět 'knee' (= 'leg-joint') (cf. G dźa-tsik 'leg-joint' = 'knee'). (p. 170e)
- [403d 慄] ljět 'fear', T źed-pa < \*ryed 'fear, be afraid'. (p. 175g)
- [404a-d 日] n'jět/n'zjět 'sun, day'; TB \*niy (p. 157t, p. 168b, p. 180e); TB \*nəy, but  
B ne 'sun', ne 'day'; [241 現 nian] nien 'sunlight'. (p. 158v.w)
- [410a-c 血] xiwet/xiuet 'blood'; TB \*s-hwiy (the TB prefix does not appear in Chinese).  
(p. 164a, p. 157s, p. 174b, p. 181b); TB \*s-hywəy. (p. 154i)
- [413e 輕] t'jéd/ti (C) 'heavily weighted down', from \*l'jéd < \*l'jět, TB \*(s-)ləy 'heavy'  
(Bodo illit~gillit, L rit). (p. 172e)
- [413o-p 姪] d'iet~d'jět/d'jět 'nephew/niece'; TB \*b-ləy 'grandchild; nephew/niece'.  
(p. 171d', p. 158x)
- [413 蛭] t'jět/t'jět 'leech', TB \*(m-)li't 'water leech'. (p. 172d)
- [416k 銀] ngjən 'silver', TB \*gul. (p. 173a)
- [417a-b 昆] kwən/kuən~\*kwən/k'uən (based on Mand k'un) 'older brother, descendent';  
ST \*kəw~\*gəw 'maternal uncle' (B -kui 'older brother'). (p. 158r) 參 1067b 舅。
- [427a-c 屯] d'wən/d'uən 'accumulate; bring together (soldiers as a garrison)', [427n-o 純]  
d'wən/d'uən 'tie together, envelop'; TB \*du-t : T 'du-ba 'assemble, meet,  
join', sdud-pa 'put together, join, unite', K tut 'to be joined, bound or  
tied together'. (p. 159n.o)
- [432b 荐] dz'wən/dz'uən~dz'ien/dz'ien 'grass, herb' (with 'collective' -n suffix), T  
rtswa 'grass'. (p. 49b, p. 158f, p. 170o); but [1049b-c 草] ts'ōg/ts'āu  
'grass' appears to be only a pseudo-cognate. (p. 49b.c)
- [434a-c 孫] swən/suən 'grandchild' (with -n suffix), TB \*su(w); K šu, Mikir, Meither,  
Anu (S. Kuki) su, Bodo sou, Dimaso su. (p. 158q, p. 169j, p. 170h)

- [440a 本] pwən/puən 'root, trunk', TB \*bul~\*pul 'root, stump, tree': K phun 'tree, bush, stalk, wood', Moshang pu'l 'tree', G bol 'tree', L bul 'cause, beginning, the root, stump or foot (of tree), the lower end (as of stick, post, etc.)'. (p. 166l, p. 173r)
- [441a-c 門] mwən/muən 'gate, door', T mur 'gills', mur-gog 'temples', mur-'gram 'jaw', Nung mr [mər] 'face', L hmur 'point, tip, prow', Thado mu< \*mur 'beak'. Khorbu mur, Tangkhul khəmör 'mouth' (TB \*mu'r). Nung mr 'mouthful' (p. 78a); TB \*mu'r 'gills, mouth, face'; [503o 吻] miwən/miüən 'corner of lips; shut the lips'. (p. 182i,j)
- [441d 悶] mwən/muən 'sad, dull, stupid', [457f 昏] mwən/muən~xmwən/xuən 'blinded, confused'. [457j-l 昏] xmwən/xuən 'dusk, evening, darkness; blinded', ST \*mun~ \*s-mun; T mun-pa 'dark', dmun-pa 'darkened'. (p. 155l,m,n)  
按 p. 78 第 362 條 TB \*mu'g, 'dark' 參 902a-b 夢。
- [450j 蟻] djen/iěn (B), [371c 蚓] djen/iěn (B), [148p 蟻] djan/ziän (B) 'earthworm', TB \*zril 'worm' (B ti, Thado til 'earthworm'), showing ST \*zr->\*zr->di/zi-, varying with \*zr->\*zy>\*y->di/i-. (p. 171w,x,y, p. 173j,k,l)
- [455u 脣] d'iwən/dz'iuěn 'lips', T mtshu. (p. 158p, p. 169i)
- [457e 眠] miən 'close the eyes, sleep', TB \*myel 'sleep'. (p. 173b, p. 183a)
- [461a-c 熏] xiwən/xiüən 'to smoke' (intr.), TB \*kəw 'smoke' (but Sunwar kun, Newari kin). (p. 159l, p. 164b)
- [464p-q 敦] twən/tuən 'solid, thick; lie thick on', [427k 窳] tɿwən/tɿuěn~d'wən/d'uən 'thick (sc. darkness)'; TB \*tow~\*dow 'thick' (but Chepang dun).p. 159j,k)  
參 1116 寫，參 p. 69 第 369 條。
- [468e 酸] swân/suân (A) 'sour', TB \*su'r 'sour' (p. 75a); TB \*swa'r (p. 172d); TK \*swa'r/su'r<sup>B</sup> (Trung sul<sup>B</sup> 'spoiled'). (p. 197d)
- [468s 獐] tsɿwən/tsɿuěn~ts'iwən/ts'juěn 'hare' (with 'collective' -n suffix), from \*tsun<\*yun; TB \*b-yəw 'rat, rabbit' (B yun 'rabbit', T byiu<byi-ba 'rat'). (p. 32a, p. 158e, p. 167m)

- [471v 貧] b'jən/b'jěn 'poor', from \*b'il; T dbul. ( p. 173p )
- [457a-b 民] mǐě̃n~mǐən/mǐě̃n 'people', TB \*r-mi(y) 'man' ( homo ). ( p. 158d )
- [478j 洗 siən/sien, siər/siei] sǐən~sǐər<sup>c</sup> 'wash', TB \*(m-)s(y)il; T bsil-ba 'wash', K šin~kəšin 'wash, bathe', L sil, Rangkhol geršil, Thado šil~kišil, Khami məse, Lakher paši, Mikir iṅthi ( Kuki-Naga \*m-s(y)il 'wash, bathe'. (p. 173c)
- [479a-d 犬 k'iwən/k'iwen] k'iwən/k'iwən ( B ) < \*k'(i)u-n 'dog'; TB \*kwiw ( p. 157r, p. 174a, p. 181a, p. 158j ); [108d 狗] ku/kəu ( B ) 'dog'; TB \*kwəy ( both forms show the \*kwəy > \*ku shift; the latter with unaspirated initial was prefixed ). ( p. 158k )
- [486a 骨] kwət/kuət 'bone', from \*g-rus ( TB \*rus ) via \*k-rwət with unvoicing of prefix; cf. Karen \*k(h)rut < \*g-rus. ( p. 155w )
- [494a-c 疾] dzjət/dz'jět 'sickness, pain' ( with suffixed -t ), TB tsa 'hot; pain'. ( p. 159r, p. 170p, p. 188m )
- [496s 掘] g'iwət/g'juət 'dig out ( earth )', [496p 掘] k'wət/k'uət 'dig in the ground; underground'; TB \*r-go-t~\*r-ko-t ( K laḡot~ləkhot, also šəḡot, 'scoop up' ); Karen \*kho-n 'dig'. ( p. 159p-q )
- [496a-e 出] t'iwət/t'juət 'nephew' ( with suffixed -t ), TB \*tu~\*du. ( p. 158y, p. 169r )
- [501a-b 市] pjwət/pjwət 'knee-cover'; TB \*put 'knee' ( p. 181d-h ); [501a-b 髀] pjět 'knee-cover'. ( p. 181i )
- [502a-b 聿 biwət] \*bliwət/juět 'writing brush' from \*blut, a loan from AT \*bulut 'body hair, fur, fibre', [502c 律] \*b-liwət/ljuět 'pitch-pipe', from \*b-lut ( cf. Eng. quill 'feather; pen; musical pipe ). ( p. 178x-y )
- [502d 筆] pljət > pjět 'writing brush', T 'bri-ba 'write' ( p. 178t ); T pir '(writing) brush, pencil', has been identified as a loan from AT. ( p. 20註73, p. 178z )
- [506a 蝨 s̥iət] \*s̥riət/s̥iət 'louse', TB \*srik ( p. 165h, p. 170s ); TB \*s-rik ( p. 155h ); TB \*sar~\*śar. ( p. 172a' )
- [508a 愛] əd/.əi ( C ) 'love', Karen ?ai ( p. 192j, p. 150a )
- [518a-d 四] s̥jəd/si '4', from \*p-səy ( p. 154h ); TB \*b-liy ( p. 162d, p. 185g ); TB

- \*b-ləy. ( p. 185k ) 參 p. 94 第 410 條。
- [521a-b 畀] p̄jəd/pyi(C) 'give', TB \*biy ( but note also Kuki \*pe-k). ( p. 176h, p. 185h);  
TB \*bəy. ( p. 185l )
- [521c 鼻] b'jəd/b'yi 'nose', TB \*s-na ( p. 177d' ) 參 1237m-p 自。
- [531i-j 寐] m̄jəd/myi(C) 'sleep, lie down to sleep', TB \*(r-)mwəy~\*(s-)mwəy 'sleep'.  
( p. 174v, p. 185m )
- [551f 痰] d̄jər/i ( A ) ~t'jər/t'iei ( C ) 'mucus from the nose', TB \*(sna-)ti(y)A  
'nose-water' ( Dhimal hna-thi 'snot' ), ST \*təy 'water'. ( p. 168c ) 參 p. 26  
第 55 條 TB \*ti(y) 'water'.
- [551 胰] d̄jər/i ( A ) 'the fat cover the stomach' ( p. 168f ); [552g 脂] f̄jər/t̄si ( A )  
'fat', TB \*tsil ( p. 168g, p. 168o, p. 173h )
- [554b 姊] ts̄jər/tsi 'older sister', TB \*dzər 'sister ( man sp. )'. ( p. 170r, p. 172s )
- [558a-c 死] s̄jər/si(B) 'die'; TB \*siy ( p. 185i ); TB \*səy ( p. 185n ); TK \*səy. ( p. 197h )
- [559 獅 \*s̄jər/si] si 'lion', B khrəŋ-sé. ( p. 163b )
- [560a-d 矢] s̄jər/si 'arrow', TB \*tal 'arrow; bow'. ( p. 173s, p. 169u, p. 168e )
- [560j 齶] s̄jən/s̄jěn 'base of tooth' (= 'gums'), TB \*s-nil 'gums'. ( p. 173m, p. 177v )  
參 p. 16 第 3 條。
- [561d 屎] s̄jər/si ( B ) 'dung', TB \*kləy 'excrement'. ( p. 178k, p. 185o )
- [563d 泥] niər/niei 'mud, mire', [404j 涅] niet 'black sediment in muddy water; clay,  
mud' ( with suffixed -t ), TB \*mləy 'earth, country'. ( p. 179a-b )
- [564a-d 二] ŋ̄jər>ŋ̄zi '2'; TB \*g-nis. ( p. 162b, p. 168a, p. 169b, p. 185j )
- [566i-j 牝] b'jən/b'jěn~b'jər/b'yi 'female of animals', TB \*pwi(y) 'female'. ( p. 158g,  
p. 174u, p. 185p )
- [566n-o 妣] p̄jər/pyi ( B~C ) 'deceased mother or ancestress', TB \*pəy 'grandmother'.  
( p. 185s )
- [567a-c 眉] m̄jər/m̄jwi and m̄jwər/m̄jwəi 'eyebrow', from \*mir~\*mur ( \*mil~\*mul ),  
TB \*(s-)mul~\*(s-)mil~\*(r-)mul 'body hair' ( T smin-ma 'eyebrow' ).  
( p. 173i ) 參 1137a-b 毛。



- [568a-c 美] mjər/myi 'beautiful', TB \*moy. (p. 193r) 參 p. 67 第 304 條, 參 p. 66 第 300 條, TB \*may.
- [576a-e 水] śjwər/świ 'water', also (with suffixed -n) [462a 川] îjwən/tś'iwǎn (irreg. for tś'juǎn) 'stream, river' TB \*twəy 'water'. (p. 158h.i, p. 169s.t)
- [580a 飛] pjwər/pjwər (A) 'fly'; TB \*pur~\*pir. (p. 181c, p. 172c.t); [471f 粉] pjwən/pjuən (A) 'fly, soar', [473a 奮] pjwən/pjuən(C) 'spread wings, fly up', TB \*pur~\*pir 'fly'. (p. 172u.v)
- [583a-b 尾] mjwɛi < mjwər 'tail'; TB \*r-məy. (p. 163h)
- [584d-e 微] mjwər/mywəi(A) 'minute, small', TB \*mwəy (p. 185g); B mwé, from \*mwəy. (p. 174x)
- [591a-c 弟] d'iar/d'iei 'younger brother', TB \*doy~\*toy 'younger (youngest) sibling'. (p. 192l)
- [596a-b 犀] siər/siei 'rhinoceros', T bse. (p. 193s)
- [598a-c 米] miər/miei 'rice (paddy)', BG \*m[a.e]y 'rice', Karen \*məy (p. 192k); Bodo-Garo \*məy or \*mey. (p. 193i)
- [607a-c 敢] kām 'dare', perhaps by dissimilation from \*kwām (lacking in Chinese), TB \*hwām. (p. 168r)
- [609n 鹽 \*?/iām] gliām/iām 'salt', TB \*gryum. (p. 177c) 參 671f 鹹。
- [609k 藍] gliām > lām 'indigo', T rāms (p. 155j, p. 171a); Thai \*graam. (p. 177p)
- [614 噉] \*əm/.āəm 'put in mouth; hold in mouth', TB \*(m-)u'm. (p. 181k)
- [617l 談] d'ām 'to talk' (intr.), [646c 譚] d'əm/d'ām (same tone) 'to talk about' (tr.) (GSR glosses both as 'speak'), T gām 'talk, discourse, speech', gtom-pa 'to talk, speak' (p. 69a.b); for the ST reconstruction: \*(g-)tām~\*(g-)dām 'talk, speak'. (p. 191)
- [621a 銛] \*sriām/siām 'sharp', graph has [舌] \*diām < \*liām 'tongue' as phonetic; TB \*(s-)ryām. (p. 171s.t, p. 172j) [舔] \*t'iam/t'iem 'lick, taste' (not in GSR), from [舌] \*liām/\*liem, as shown by the Cantonese reading li'm (Karlgren calls this a 'synonymous word'), TB \*(s-)lyām 'tongue, flame; this

root is also represented in Chinese by the 'hidden' word for 'tongue' ( \*d'iam~ \*d'iam<\*liam~\*lijam) explaining the use of [舌] as phonetic in [621 甜] \*d'iam/d'iem 'sweet' (not in GSR). TB: Kiranti \*lem: Waling, Nachereng, Chingtang, Rungchangbung lem, Rodong lam-, Limbu ke-lim-ba, Yakha lim (Contrast Yakha lem 'tongue'<TB \*lyam). (p. 172f, g, h, i, j, k) 參 288a 舌, 參 p. 48 第 211 條, p. 29 第 71 條。

- [619k 擔] tām 'carry on the shoulder'; B thām. (p. 191e)
- [629 呷] \*xap/xap 'inhale; drink', T hāb 'mouthful', B hāp 'bite at, as a fish or dog', L hāp 'bite, snap' (p. 32) 按說文: 「呷, 吸呷也。从口甲聲。」
- [聾] \*təp/təp 'ears long and hanging down' (not in GSR). [632a 聾] t̪iəp/t̪iəp 'hanging ears'. Thai(Siam) \*tup 'hanging ears (of dog)'. (p. 181o, p)
- [633d 葉] d̪iəp/t̪iəp 'leaf', TB \*lap. (p. 171b), 參 p. 70 第 321 條, TB \*lap.
- [635e 接] ts̪iəp/ts̪iəp 'connect, come in contact; close to', TB \*ts̪ap 'join, connect; adhere' (G ts̪ap-ts̪ap 'adjacent'), possibly from ST \*tsyap. (p. 169x) 參 p. 47 第 186 條。
- [638b 躡] n̪iəp/n̪iəp 'trample' from ST \*nep. (p. 84a)
- [638b 鑷] \*n̪iəp/n̪iəp 'pincers, tweezers; to pinch, a pinch' (not in GSR). [670 捻] \*niəp (above), from ST \*n̪əp~ \*fiəp, [638e 攝] sn̪iəp/s̪iəp 'pinch between'. (p. 177q, r, s) 參 670 捻, 參 p. 47 第 192 條。
- [647a-b 參] ts̪əm/ts̪əm '3, a triad' (p. 170i); [648a-c 三] səm/səm '3'. TB \*g-sum (the later Anc. Ch. from səm is irregular). (p. 170j, p. 162c, p. 169a, p. 182f, p. 186k)
- [651l' 含] g'əm/ɣəm (A) 'hold in the mouth'; (C) 'put in the mouth', TB \*gəm 'put into mouth, seize with mouth', ST \*gəm (p. 183j); T 'gəm-pa 'put or throw into the mouth', Miri gəm 'seize (with teeth, as a tiger)'. (p. 166e)
- [651n' 頤] Ch. g'əm/ɣəm 'jaw', TB \*gəm 'jaw (molar teeth)' (to explain B əm, from \*gyəm, as in above root). (p. 183i)
- [654a 飲] jəm, TB \*əm 'eat, drink' (to explain Kuki \*in). 參 654a 飲

- [658f 楫] t̥jəm/t̥jəm(A) 'chopping-block' (phonetic series includes [658q 戡] k'əm/k'əm 'vanquish, kill'), also [656g 枕] f̥jəm/t̥jəm (B~C) 'pillow; to use as pillow', both from \*k(y)im. TB \*kum 'block; pillow', Karen \*khu[m] 'chopping-block'; note also [651v 戡] k'əm/k'əm 'vanquish, kill' (same word as above), in a series (GSR-658) with [651a-e 今] k̥jəm 'now' as phonetic but including also [651u 踟] t̥jəm/t̥jəm 'walk hesitatingly' and even [645a 貪] t'əm/t'əm 'cavet'; T 'gum-pa, pf. gum, 'gums 'die', pf. bkum 'kill, slughter'. (p. 175s, t, u, v, w, x, y)
- [658 巖] \*k'əm/k'əm (C) 'cliff, bank; steep' (not in GSR). [652k 嶽] k'jəm (A) 'precipitous', TB \*r-ka[.]m (L kam 'bank, shore, mouth', khəm 'precipice'), from ST \*(r-)kə[.]m. (p. 183k, l)
- [661a-b 爰] ts'jəm 'sweep', from \*ts'im; TB \*sim: Nungish: Rǎwang sim, Trung syəm 'sweep', B sim 'strike with a motion towards one's self', Maru śam < \*sim 'sweep'. (p. 170k)
- [661f-g 寢] ts'jəm 'to lie down to sleep', from \*ts'im; T gzim-pa (perhaps from \*g-dzim) 'to fall asleep, sleep'. (p. 170l)
- [663a-b 心] sjəm 'heart'; cf. T sem(s) 'soul, mind, spirit', sem(s)-pa 'think'. (p. 184a)
- [667s 荏] ŋjəm/ŋjəm 'soft', B ŋám (L nem, appears to be indirectly cognate), ST \*ŋəm. (p. 175b)
- [668b 稟] pljəm > pjəm 'receive from superiors' (also read bljəm > liəm 'grain allowance from public granaries'), [668c 廩] bljəm > ljəm 'government granary', T 'brim-pa 'distribute, deal out, hand out', Nung ərim 'castaway', ---thus, ST (and TB) \*(l-)rim 'distribute; cast away', Ch. bljəm (= b-ljəm) / ljəm and pljəm / pjəm. (p. 178u, v, w)
- [670a-e 念] niəm [667q-r 恁] ŋjəm 'think', T snyam-pa 'think, imagine; thought, mind', nyam(s) 'soul, mind; thought'. (p. 175d, e)
- [670 捻] \*niəp (based on Anc. Ch. niep) 'to pinch, nip with the fingers', TB \*nyap 'pinch, squeeze'. (p. 175c) 參 638 鎗。

- [671f 鹹] g'ɛm/ʃǎm 'salt; salty'; Karen \*hyam 'salty', from ST \*gyam (?) (p. 189j); Sgaw ho, pwo ʃa 'salty'; Ch. g'am > ʃam. (p. 138a) 參 609n 鹽。
- [671o 鍼] ʃjəm/tʃjəm 'needle' (phonetic is [671a 咸] g'ɛm/ʃǎm), also written [686 針] from \*k(y)əm ~ \*k(y)əp, TB kəp (p.175o-p,q); TB \*kəp 'needle' (to explain B əp, from \*kyəp, with eventual loss of velar initial). (p. 183g-h)
- [674a-b 熊] gjum/jiug ~ g'ium/ʃiug 'bear', from \*wum < \*wam, TB \*d-wam (p. 168i); (cf. Korean Kom, Jap. Kuma). (p. 182h)
- [681h 汲] kɿp 'draw (water)', TB \*ka'p, from ST \*kə'p. (p. 184d)
- [686a-d 十] ʃjəp/ʒjəp '10', from \*g(y)ip, TB \*gip. (p. 175n)
- [688a 耳] ts'jəp ~ tsjəp 'whisper', from \*ts'ip/tsip; T sib-pa ~ sub-pa (perhaps from \*syip ~ \*syup). (p. 170m)
- [694a-d 立] gljəp > ljəp 'stand', TB \*g-ryap (p. 155f, p. 175a, p. 177g, p. 178d) TB \*g-ryap indicates that prefixed \*g- is an inherited ST element, preserved in Chinese in this root through its treatment as an initial (cf. K tsap < g-yap < g-ryap) (p. 155g)
- [694h 泣] k'ljəp 'weep', TB \*krəp (where ʃ stands for palatalization) (p. 175b, p. 178c, p. 191j)
- [695h 納] nəp 'bring in'. [695e-g 內] nwəb/nuəi (C) 'interior, inside, inner, in; enter (loan for following)', the latter from \*nu'b < \*nu'p (note tone); [695a-d 入] ɳjəp/ɳzjəp 'enter; bring in', from \*n(y)ip, TB \*nu'p ~ \*ni[•] p 'sink', but Bodo-Garo also 'enter' (p. 181l-m-n); TB \*nu'p ~ \*ni[•] p 'sink', with long medial u' on basis of Leptha nŭp; add B-G \*(h)nap < \*(h)nup 'set (sun), sink, drown', also 'enter, penetrate', thus tying in directly with the principal Ch. cognate: [695a-d 入] ɳjəp/ɳzjəp 'enter'. (p. 84b)
- [710d 薑] kɿang 'ginger'; cf. B khyəŋ. (p. 174f)
- [725a-c 尙] ʃjəŋ/ʒjəŋ 'upwards; high, admirable; superior' (used as a title), TB \*ʒrəŋ

- 'uncle'; ST \*zr->đi/zī- in Chinese. ( p. 171v )
- [730f 灑] ŋiəŋ/ŋziəŋ ( A ) 'heavy with dew', [730h 穰] ŋiəŋ/ŋziəŋ(A~B) 'rich growth of grain', [1005i 濃] nuŋ ( A ) ~ŋiəŋ/ŋziəŋ ( A ) 'thick, rich ( sc. dew )', [1005k 穰] niəŋ/ŋiwəŋ ( A ) ~ŋiəŋ/ŋziəŋ ( A ) 'thick covering, luxuriant growth' ( note same tone throughout ); cf. L hnəŋ 'thick ( fluid)'. ( p. 190 a, b, c, d )
- [730k 曩] nāŋ 'in past time, formerly', Miao-Yao \*nyəŋ 'year', ST \*(s-)niŋ, \*(s-)nyəŋ, cf. T rnyiy-pa 'old, ancient', lo-rnyiy 'last year'. ( p. 84c ) 參364a-c 年。
- [743d-f 望] miwəŋ 'look from afar, look towards; admire; hope', TB \*mrəŋ 'see'. ( p. 179c )
- [755l 涼] gliəŋ > liəŋ 'cool'; TB \*grəŋ 'cold'. ( p. 178a )
- [761e-f 孟] mǎŋ/məŋ 'eldest ( of brothers ); great, principal'; cf. TB \*məŋ: Trung ( Nungish ) dəməŋ 'big ( of persons ); ( comp. ) older ( brother, uncle)', B ū-mǎŋ 'uncle' ( mǎŋ 'ruler, governor, official' ). ( p. 189k )
- [762a-b 命] miǎn 'order, command' ( this earlier reading for miǎŋ is revealed in several *Shih Ching* rimes ); cf. B mín. ( p. 180c )
- [765a-e 兄] xiwǎŋ/xiwəŋ < \*plwǎŋ 'elder brother', TB \*bwəŋ 'uncle ( usu. father's brother )', cf. also [782i 伯] pǎk/pək 'eldest brother, eldest' ( later ) developed present meaning: 'father's elder brother', perhaps from \*pwǎŋ. ( p. 174t )
- [766q 雉] gliək > lək kind of bird'; cf. T glag 'eagle, vulture'. ( p. 72b, p. 178b ) 參 890c 鷹。
- [766q 雉] gliək/lək 'to fear ( not in GSR in this meaning ), [766g 恪] k'lək/k'ək 'respect, reverent' = 'to inspire fear', [813 a-f 敬] cf. kiǎŋ/kiəŋ 'reverent, respectful; careful', [813g 驚] kiǎŋ/kiəŋ 'to be afraid; attentive; scare', [789a 覷] xiǎk/xiək 'fear', from \*khrǎk; TB \*grək ~ \*krək 'fear; frighten'; cf. also Karen \*xa < \*khra[k] 'scare, frighten with outcries, use violent language in order to terrify'. ( p. 159c' ) 法高按：「雉」訓「畏」「懼」未知所出。
- [774i 鞞] k'wək 'leather', TB \*(r-)kwək, yielding B -khək via \*-khok, contrasting

with TB \*kwak yielding B k(h)wak. Chinese also has an apparent doublet showing loss of the medial -w-, viz. [931a-b 革] kək 'hide, skin; (flay, peel) take away'. cf. L khok 'peel off, pull off (skin, bark)', Chang Naga (Kongak group) kwok- 'to strip (as fibres)' (note the initial kw- cluster, again suggesting an original \*kwək). (p. 74a, b)

[781a-c 百] pāk/pək '100' can be analyzed as the product of a metathesized form: \*b-grya, from \*b-r-gya; TB \*r-gya (T brgya), with typical unvoicing of the prefix, then vocalization of this element: \*pāk(-rya) < \*bǎgrya. (p. 161e, p. 162m) 參 281a-d 八。

[782a-e 白] b'āk/b'ək 'white'; S Kuki \*bok (Sho and Chinbok bok, Yawdwin pok); G gibok~gipok, Dimasa guphu < \*g-phuk; perhaps also Lepcha (ǎ-)bók 'white and black, nearly half of each (of animals)', from TB \*bok (?). (p. 181j)

[793a-c 赤] f'jāk/t'sjāk 'red', TB \*tśak. (p. 168s)

[800j-k 夜] zjäg/ja (C) 'night', [796a-d 夕 dzjāk] dzjak/zjāk 'evening, night', TB \*ya 'night', Karen \*hya 'evening', (p. 167i, j, p. 188p, q)

[800m 腋 zjāk] zjak/jāk 'armpit', TB \*(g-)yak (p. 167h); L zak < yak. (p. 170a)

[800n-o 液 zjāk] zjak/jāk 'fluid, moisture', TB \*ryak 'grease, oil, juice'. ST (and TB) \*ry- apparently shifted to \*ly-. (p. 172m)

[805f 啞] ǎg/a 'dumb (mute)', TB \*a=ʔa (p. 188o); TB \*(m-)a (note B á in this root). (p. 192a)

[812a-d 生 sēj/səŋ] sēj 'live; bear, be born; fresh (as greens)', TB \*s-rig~\*s-ɾəŋ. (p. 155i); śrēj/şəŋ, TB \*śrij 'live, alive; green; raw'. (p. 170t)

[812h 笙 sēj/səŋ] \*śrēj/şəŋ 'reed organ', from AT \*klulij 'flute' (IN \*t'ulij, Thai \*khlui < \*klurij) via \*śu[r,l]ij < \*khlul[r,l]ij. (p. 171h)

[812q-r 姓 sēj/sjǎŋ] \*srjēj/sjǎŋ 'clan, family, family name' (the original matrilineal lineage), TB \*srij 'sister': T srij(-mo) 'sister (man sp.)' (= 'the one carrying the matri-clan name', paralleling T miŋ-po 'brother (woman sp.)' = 'the one

- carrying the patri-clan name', from TB \*miŋ 'name') (p. 171m) 參826a-c名。
- [812t 社812u 鼯] \*sriěŋ/siǎŋ 'weasel', TB \*sre [ŋ] 'weasel, squirrel'. (p. 171o-p)
- [812z 猩sieŋ/sieŋ] \*srieŋ/sieŋ 'to bark', probably from \*s-ri-ŋ, Chang Naga lăy 'to bark', from \*riŋ suggesting that this might be a prefixed root: \*b-riŋ, although this should yield K \*məriŋ rather than phriŋ. (p. 80a) 參 p. 80 第 377 條。
- [815a-b 盈] diěŋ/iǎŋ 'full, fill', TB \*bliŋ 'full' ~ \*pliŋ 'fill' (latter not represented in Ch.). (p. 176v)
- [823f 領] liěŋ/liǎŋ 'neck, collar' (p. 155t, p. 180g); [831n 頸] kiěŋ/kiǎŋ ~ g'iěŋ/g'iǎŋ 'neck', from \*g-liěŋ; TB \*liŋ 'neck'. (p. 155t)
- [826a-c 名] miěŋ/miǎŋ 'name' < \*miŋ (p. 155x, p. 180f); [762 a-b 命] miǎŋ/miǎŋ ~ miěŋ 'order, command; name', from \*mliěŋ ~ \*mliǎŋ, [823a-e 令] liěŋ/liǎŋ 'command', all from an original \*mliŋ < \*mriŋ, TB \*r-miŋ 'name' (also B mín 'order, command'); Karen \*men 'name'. (p. 155y-z) 參 812q-r 姓。
- [831k 脛] g'ieŋ/ŋieŋ 'leg, shank'. [831u 莖] g'ěŋ/ŋěŋ 'stalk' (the Chinese vocalism suggests an original \*gi[•]ŋ rather than \*geŋ or \*gaŋ), Mikir keŋ 'leg, foot' T rkəŋ(-pa) 'foot, leg; stem, stalk'; note also Thado keŋ 'leg, foot' but L ke and Tiddim xɛ < \*khe, id., possibly from a doublet root: TB \*keŋ. (p. 60a-b)
- [831x 賴834m 賴] t'iěŋ/t'iǎŋ (A) 'red', [821c 驛] siěŋ/siǎŋ (A) 'red ox; red', from \*khiěŋ, TB \*kyeŋ. (p. 174y, p. 175h.i)
- [833e 頂] tieŋ 'top of the head, summit'; K puŋdiŋ 'zenith, top' (puŋ- is a preformative). (p. 180j)
- [834a-f 鼎] tieŋ 'cauldron; sacrificial tripod', Thai \*gliəŋ, Kam-Sui \*gliəŋ 'tripod'. (p. 178n)
- [849g 縊] •ieŋ 'strangle' (note the sonant final); TB \*ik. (p. 180a)
- [861d 蟹] g'ěŋ/ŋai 'crab', TB \*d-kə-y, but note Karen \*tsɿai. (p. 166p, p. 193a); Sgaw shɿɛ ~ shwɛ, Pwo shwai ~ shwe 'crab'. (p. 140a)
- [877 滴] tiek 'drop; to drop, drip'; T gtig(s)-pa ~ btig-pa ~ thig-pa 'drop, drip, thigs-pa 'a drop'. (p. 180k)

- [883e-h 登] təŋ (A) 'rise, ascend; raise', [894a-c 登] t̃jəŋ/t̃s̃jəŋ (A) 'lift, hold'. TB \*(s-)təŋ (p. 169v, w, p. 183m, n); [895a-c 乘] d̃jəŋ/dz̃jəŋ (A) 'mount, ascend; ride, drive; be on top, above'. [896g 丞] d̃jəŋ/z̃jəŋ (A) 'lift, hold' (note same tone A in all four forms); TB: Bodish \*s-təŋ 'upper part'; Karen \*thə[ŋ] 'up, go up'. (p. 183o, p)
- [890c 鷹] •jəŋ (=ʔjəŋ) 'eagle, falcon', from ʔljəŋ, with ʔ standing for \*k or even \*q (indicated by Miao forms), K ləŋ 'bird of the falcon family', gələŋ 'eagle, kite, hawk', ləŋ-də~ləŋ-dəŋ 'vulture', B ləŋ-tə 'vulture', hrwe-ləŋ-tə 'eagle' (= 'golden vulture'), ləŋ-yun 'species of hawk', G do-reŋ 'falcon, kite', Bodo dəu-leŋ-a 'eagle', Dimasa dəu-liŋ 'kite' (TB \*ləŋ). (p. 72a) 參766q 維。參 p. 72d 第333條。
- [892a 蠅] d̃jəŋ/jəŋ 'fly', TB \*yəŋ (p. 167b); TB \*(s-)brəŋ 'fly, bee' (to explain B yəŋ, from \*ryəŋ < ryəŋ < \*bryəŋ, palatalized before ə) (p. 183e); (text \*yəŋ; add T sbray 'fly, bee', Lepcha sum-bryəŋ 'fly') ST \*br- appears to parallel \*y- in yielding an affricate rather than d̃j-/j- when prefixed. [703 蠅] Mand. ts'əŋ 'housefly' (listed in AD, but no Anc. Ch. or Ar. Ch. reading). (p. 176w, x)
- [892a 繩] d̃jəŋ/dz̃jəŋ 'string, cord', from prefix + \*bliŋ, Nungish: Metu əmbriŋ = \*a(m)br̃iŋ (typical Nungish nasalized \*a- prefix) 'cord'. (p. 176y)
- [901a-d 弓] k̃j̃ŋ/k̃j̃ŋ 'bow (weapon)', TB \*ku•ŋ 'tree; branch; stem': B ǎkhuŋ 'stalk, branch', also ǎkuŋ 'large branch, bough'. (p. 182p) 參 p. 77 第359條。
- [902a-b 夢] m̃j̃ŋ/m̃j̃ŋ 'dream', ST \*(r-)məŋ ~ \*(r-)mə•ŋ 'dream'; cf. TB r-məŋ. (p. 190g)
- [902a-b 夢] muŋ (A) 'darkened, blind', [902d 夢] m̃j̃ŋ/m̃j̃ŋ (A) ~ mwəŋ (A) 'darkened; ashamed, despondent', TB \*mu•ŋ 'cloudy, dark; sullen'. (182q, r) 參947晦, 441d悶。
- [904c 墨] mək 'ink', [904a-b 黑] xmək 'black', T nəŋ-po 'black', snəŋ 'ink', B məŋ ~ hməŋ 'ink'. (p. 155e, f)



- [910e-f 極] g'ɨək 'ridge of house; the highest point; extreme limit, utmost', B-L.\*khak 'reaching its peak; (in price) expensive', from ST \*gək~ \*kək. (p. 166s)
- [916a-c 陟] tɨək 'mount, advance, promote', T theg-pa< \*thyak (as shown by West T dialects) 'lift, raise'. (p. 175f) 參 p. 52, p. 110, p. 123(l-)tak=l-tak.
- [918a-b 弋] dɨək/ɨək 'shoot with arrow with string attached; arrow [of this type]' (graph is picture of same), TB \*bla 'arrow' (p. 176t, p. 188n); [1258e 繳] \*ɨiak/tɨiak (Ar. Ch. form not cited in GSR) 'string attached to arrow', from \*pliak. (p. 176u)
- [919b 植] \*tɨək/ɨək 'to sow or plant early', d. 殖 \*dɨək/zɨək 'to grow, to plant', e. 植 \*dɨək/zɨək 'to plant', B tyak=tək 'bear' v.]
- [920f 織] ɨək/tɨək 'weave', TB \*trak (p. 171u); TB tak. (p. 166b, p. 191h) 參 p. 19 第 17 條。
- [921a-c 食] d'ɨək/dz'ɨək 'eat' (note the final -k), [921e 飮] dzɨəg/zi 'food, give food to', TB \*dza. (p. 169p-q, p. 188k,l) 參 154c 餐。
- [925a 息] sɨək 'breathe'; TB \*sak. (p. 191i)
- [927a 色 sɨək/siək] \*srɨək/sɨək 'color (of face); looks, (womanly) beauty; lust; to show off', TB \*srak 'ashamed, shy' (= 'to show color of face'). (p. 170u) 參 1076k 忸。
- [933 蝠 pɨŋk] pɨŋk 'bat' (not in GSR), T \*ba-k. (p. 166k) 參 p. 71 第 325 條, TB \*ba.k.
- [945e 仍] ɨŋəŋ/ɨzɨəŋ 'repeat, as before; again and again; follow, imitate', TB \*(s-)nəŋ 'follow', from ST \*(s-)nəŋ. (p. 160x)
- [947a-e 母] mɨu<məg 'mother'; TB \*mow 'woman', Karen \*mo [p. 192e 作 \*mü] 'mother, female'. (p. 193d, p. 192e)
- [937g 咳] kɨg/k'əi(C) 'cough' from \*khək-ma or the like; TB \*ka.k 'cough up; phlegm' (Mikir and Lushei), as if from ST \*kək, but T khogs(-pa) 'cough', v/n. points to a TB doublet \*kək. (p. 184e) 按廣韻：咳，戶來切，小兒笑兒。欬，苦蓋切，欬癢。
- [947t 晦] xmwəg/xuət (C) 'last day of moon; dark, obscure, darkness', from prefix +mwək + suffix (note tone), TB \*r-mu.k 'fog(gy); dark, dull' (an ST

doublet of the foregoing root). (p. 182s) 參 902a-b 夢。

- [954d 翼 giək] \*d̥iək/iək 'wing' (GSR cites Ar. Ch. giək, but d̥iək is indicated since the phonetic series includes [954g-h 翅] t'iək/t'iək). TB \*g-lak 'arm' (this semantic interchange also appears in AT; cf. Formosa; Paiwan dials *valaŋa* 'wing', *valaŋa/laŋa/n* 'arm'). (p. 171z-a')
- [964a-j 子] tsjəg/tsi and dzjəg/zi 'child' from \*tsa~\*za, Tsangla *za~za*, Magari *za*, Digaro *sa*, K *śa*, B *sà*, G *hisā*, Dimasa *sa~basā*, L *fa* 'son, offspring', Nung *za-mi* 'daughter' (B *sami*) (TB \*za), Lepcha (ǎ-)zon 'grandchild', from \*za-n, also the unusual, skewed reciprocal term: (ǎ-)zo 'greatgrandfather', from \*za. B-L generally \*za 'child', with Lisu paralleling Lepcha in having a skewed reciprocal term: *za* 'child', *a-za* 'grandmother', but Maru and Atsi tso 'child', from B-L and TB \*tsa; cf. T *btsa-ba* 'to bear(children)', *tsha(-bo, -mo)* 'grandchild, nephew or niece', Bahing *tśa-tśa* 'grandson', Dhimal *tśan* 'son' (with suffixed -n) (p. 27a-c); TB \*za~\*tsa (p. 169y, p. 188j); ST \*b-tsa (the prefixes cited are illustrative; the actual forms can only be inferred on the basis of TB models) (p. 154e); [964n-o 字] dz'iəg/dz'i 'beget', all pointing to a basic ST root \*tsa~\*dza (p. 169z, p. 27c)
- [976 苔] d'əg/d'əi 'moss, lichen' (not in GSR), Thai \*gləy 'moss'. (p. 178m)
- [979 痰] dʒr'iər/dz'i 'spittle (of dragon)' (Ar. Ch. form not cited in GSR), TB \*m-tsril 'spittle'. (p. 171j)
- [981a-b 耳] ŋiəg/ŋi 'ear', TB \*r-na. (p. 188h) 參 p. 113 第 453 條。
- [992a-d 九] k̄iug/k̄iəw '9' < ST \*d-kəw. (p. 154c); TB \*d-kuw. (p. 162g, p. 165f, p. 185a, p. 188f)
- [992n 鳩] k̄iŋg 'pigeon, turtle-dove'; TB \*kuw. (p. 185e) 法高按 p. 38 第 118 條 TB \*kruw 解作 dove, 似亦與「鳩」有關。
- [995i-j 右] giŋg/iŋəu 'right (hand)', TB \*g-ya. (p. 168h, p. 187l)
- [1000a 負] b'iug 'carry on the back'; TB \*buw. (p. 166f, p. 185d)
- [1006a-d 宮] k̄iŋg/k̄iug 'dwelling-house; palace, apartment; temple', from \*kyum, TB

- \*kyim~ \*kyum 'house'. (p. 182n)
- [1006e-躬] kɿŋ/kjŋ 'body, person', TB \*guy; Nungish: Rāwang guy 'body, animal, self', Mutwang dial. goj 'body', B ǝkəuŋ 'body, animal body', Atsi kuy, Lisu go- 'body' (B-L \*guy or goj). (p. 182o)
- [1007a-e 中] tɿəŋ/tjŋ 'middle', TB \*tu.ŋ 'inside' (p. 182z); L tshu.ŋ 'the inside (of anything)', Tiddim suŋ 'inside'; Bodo siŋ, Dimasa bisɿŋ 'inside, within', Nungish: Rāwang əduŋ 'in, middle', məduŋ 'to be perpendicular, to straighten', Trung ətuŋ 'middle', from TB \*tu.ŋ. (p. 17a)
- [1009c 蟲] d'jŋ/d'jŋ 'insect', Bodo-Garo \*dyuŋ (note G d'zoŋ 'insect'). (p. 34a, p. 169n, p. 182m)
- [1016a 毒] d'ŋk/d'uok 'poison, poisonous'; TB \*duk~ \*tuk. (p. 166g, p. 182d.1) 參 p. 126 第 472 條。
- [1029a-b 宿sɿŋk/sjŋk] \*srjŋk/sjŋk 'pass the night', TB \*s-ryak 'day (24 hours)' but Lahu hɿ 'night; pass the night', L riak 'pass the night'. (p. 155k, p. 171r)
- [1032a-d 六] lɿŋk>lɿk '6'; TB \*d-ruk. (p. 162f, p. 182a) \*b-lɿŋk/lɿk '6' reconstructed on basis of use of graph as phonetic in [1032i 睦] mlɿŋk (or \*m-lɿŋk) / mjuk 'accord', confirmed by the doublet \*phrok reflected in Thai \*hrok (but Tho has irreg. sok), Ong-Be sok< \*phrok (a regular shift, e.g. Ong-be sok< \*sak 'vegetable', Thai \*phrak): TB \*d-ruk. (p. 162i-j, p. 182k)
- [1033a-b 肉] nɿŋk/nɿzɿk ST \*(s-)nɿ[•]k 'meat/flesh'; cf. Karen \*hɿa< \*hɿak (loss of final -k perhaps conditioned by a long vowel). (p. 190i)
- [1034h 腹] pɿŋk/pjŋk 'belly', [1034i 腹] p'jŋk/p'jŋk~b'jŋk/b'jŋk 'cave' TB \*pu.k~\*buk 'cave; belly', from ST \*puk~\*buk and \*pu.k~\*bu.k. (p. 182x-y, p. 182b-c, p. 166a)
- [1036a-c 目] mjŋk/mjŋk 'eye'; cf. TB \*mik (p. 182e); perhaps ST \*(s-)ryə.k and \*myə.k. (p. 190j) 參 1100c 眸, 參 p. 84 第 402 條。
- [1041q 號] ɣəu<g'og 'cry out, call'; TB \*gaw. (p. 166d, p. 193a) 參 p. 19 第 14 條 TB \*gaw 'call'. 參 p. 63 第 273 條 TB \*a.w 'cry out'.

- [1067b 舅] g'jōg 'uncle (mother's brother), father-in-law'; TB \*kuw (p. 166i, p. 185f); For this root Chinese also has a cognate with surd initial and suffixed -n, viz. [417a-b 昆] kwən/kuən ~ \*k'wən/k'uən 'older brother'. (p. 166o)
- [1067c-e 舊] g'jug/g'jəu (C) 'owl' (signific is picture of horned owl); TB \*gu (p. 164c, p. 185b); [1070i 鴞] xjōg/xjəu (A) 'owl', [1070m 梟 kjōg] kiog/kieu (A) 'kind of bird (owl?)'. TB \*gu ~ \*ku 'owl' (Gyarung pra-khu 'owl'). (p. 164d, e)
- [1076a-d 丑] \*t'jōg/t'sjəu (GSR cites t'njōg for Ar. Ch.) 'ox' (calendrical term), from \*p'ljōg/p'ljəu; cf. Thai \*plaw; from this same (ultimate AT) source came T phyugs < \*phlug- 'cattle', with the suffixed -s characteristic of these loans from AT. (p. 176s)
- [1076k 扭] njōk/njək 'ashamed', [1076h-j 羞] snjōg/sjəu 'ashamed, shame, to shame' (loan use); perhaps we should reconstr. \*s-njōk contrasting with snjōg (p. 177t, u); cf. TB \*s-rak. (p. 155d) 參 927a 色。
- [1079d 鼯] \*djōg/jəu 'weasel' TB \*b-yuw 'rat'. (p. 32d 第 93 條) 參 92d 鼠。
- [1084a-e 舟] Cf. fjōg/t'sjəu 'boat', from \*pljōg/pljəu; cf. IN \*pawau (Gurung, in the Himalayas, has plawa). (p. 176r)
- [1096h 腐] zjōg/jəu 'rot, decay', TB \*zya.w ~ \*zyu(w) 'rot, decay; digest'. (p. 169a)
- [1096a-g 酉] zjōg/jəu < \*(y)əw < \*ra 'cock (calendrical term)', loan from \*raka, TB \*rak (p. 189f); zjōg has been identified as a probable loan from \*raka, the equivalent term in the Cambodian calendar, apparently via. \*rəw < \*ra(ka), showing fore-stress as in the TB loan (\*rak 'fowl') but with different syllabic division (\*ra-ka ~ \*rak-a); the corresponding term in the Thai calendar is \*raw, which now appears to have been influenced (possible 'black-loan') by Chinese, since Thai itself does not show the vocalic shift from \*a. (p. 187n)
- [1096k 酒] tsjōg/tsjəu 'spirits, wine', TB \*yu(w) 'liquor'. (p. 167k); [1096a-g 酉] zjōg/jəu, 'wine-must' (graph is drawing of wine vessel), TB \*yu(w)

- 'liquor'. (p. 167l, p. 170b)
- [1096r-s 猶] zɿŋg/ɿɿu 'laugh' (character borrowed in this meaning), TB \*rya-t. (p. 187m, p. 172p); [413m 𪔐] d'iet, id. from \*lyat < \*ryat. (p. 172q) 法高按：  
莊子逍遙遊：「而宋榮子猶然笑之。」崔注：「笑貌。」說文：「𪔐，氣  
行貌，讀若攸。」列子力命：「終身𪔐然。」釋文：「自得兒。」
- [1100a-f 獸] ʂiŋg/ʂiɿu 'animal', TB \*śa 'flesh, meat, animal'. (p. 168t, p. 187k)
- [1100c 眸] miɿu, T mig-gi miu 'pupil (of eye)'. (p. 163d) 參 1036a-c 目。
- [1101a-b 手] ʂiŋg/ʂiɿu 'hand', Karen \*tsü 'hand/arm'; ST \*tsəw; [431a-b 寸] ts'wən/ts'uən  
'thumb' (but used for 'hand' in graphs), Karen tsü 'hand/arm'. (p. 158  
n-o, p. 170f-g)
- [1109t 霧] \*mɿug/mɿu 'fog' 1109q 瞽 \*mǔg/mǔu and \*mǔk/mǔk 'troubled eye-sight', TB  
\*r-muw, \*r-mu-k, 參 p. 148 第 488 條。
- [1116a 鳥tiŋg] tiog/tieu 'bird', Bodo-Garo \*d[a,o]w, Karen \*to < ST \*tow ~ \*dow cf. K-N  
\*m-tow 'fly'. (p. 192h)
- [1116 寫] \*tiog/tieu 'deep, profound' (not in GSR), TB \*tow ~ \*dow 'thick'.  
(p. 192g) 參 464p-q 敦, 參 p. 69 第 369 條。
- [1123d 溺niok/niek] niek 'sink, drown'; cf. B nats < \*nik 'sink into, be immersed', hnats <  
\*s-nik 'make to sink, immerse'. (p. 180m)
- [1124a-b 翟] d'ioik/d'iek 'pheasant'. [560e-h 雉] d'jər/d'i, from \*l[i]yak; TB \*s-rik ~  
\*s-ryak. (p. 172n-o)
- [1130h-i 熬] ngâu < ngog 'fry, roast'; TB \*r-ŋaw. (p. 193b)
- [1131a-b 刀] tog/tâu, Karen \*ɖ 'knife'. (p. 134b)
- [1134e 腠] sâu < sog 'fat (of animal)'; TB \*sa-w. (p. 193c)
- [1137a-b 毛] mog/mâu 'hair; fur, feathers', K nmun nmau 'beard' (couplet form), from  
TB \*r-mul \*r-m [a.a.]w. (p. 192b) 參 567a 眉。
- [1172v 江] kǔŋ/kəŋ 'river', TB root (\*klu.ŋ), T kluj 'river'. (p. 39a)
- [1173a-f 公] kuŋ 'father' > 'grandfather (vocative)' (honorific), [ST] \*ka[.]ŋ; cf. TB  
\*kaŋ (= \*k[a.a.]ŋ): Nungish: Trung a-kaŋ Rāwang əkhəŋ 'grandfather';

- B phá -khəŋ 'father', mi-khəŋ 'mother' (khəŋ-pwəŋ 'spouse', khəŋ-bhyə 'sir, madam'). (p.190h)
- [1176d 銅] d'ung 'copper', T doŋtse (also doŋtshə) 'coin' (of Indic origin). (p. 163c)
- [1185a-e 用] d̥iŋg/yiŋg 'use, employ', perhaps from an earlier \*d̥iŋm, B s̄um, Lahu yɛ, Lisu rze~rö 'use' < B-L \*zum. (p. 30a)
- [1192a-b 春] śiŋg/śiŋwoŋ 'to hull grain with a pestle', (graph shows two hands with a mortar and pestle), Sui tyuŋ 'to hull (rice)', Thai \*kloong: Ahom kləŋ 'to husk paddy', Siam khəu kləŋ 'rice (khəu) partly shelled', IN ləfəŋ < \*/klug 'mortar'. (p. 178l)
- [1199g-h 葱] ts'uŋ 'onion', T btsəŋ. (p. 169e, p. 181e)
- [1199l-m 窗 = 窗 ts'üŋ/ts'əŋ] Trung (Nungish) səŋ ga 'window (= 'window-opening'), Rawang sərim səŋ (səŋ possibly a loan from Ch. 窗 ch'uəŋ). (p. 166t) 參 53a-b 戶。
- [1203a 哭] k'uk 'lament, weep', L ku.k 'shriek'. (p. 182t)
- [1214a 局] g'juk/g'iwok 'compressed, bent, curved (body); curl, twist (hair)', [1214b 踞] g'juk/g'iwok 'bend the body' (p. 159t, u); [1213a 曲] k'juk/k'iwok 'bend, bent; crooked, unjust'; TB \*m-ku.k 'angle; knee'; [1017h 鞠] k̄iŋk/k̄juk 'bow, bend', [1017j 鞠] k̄iŋk/k̄juk 'convex side of river bend' (both characters loaned in these senses), TB \*guk~\*kuk 'bend; crooked'. (p. 159v, w, x, p. 182u, v, w)
- [1222s 嗽] sug 'cough'; TB \*su(w). (p. 185c)
- [1225a-c 角 k̄k] G groŋ, Bodo goŋ 'horn', Dimasa groŋ 'horn', gorəŋ 'side, angle', bogroŋ 'corner, horn', all from TB \*ruŋ. T grwa~gru 'angle, corner', rwa~ru 'horn'; cf. Gyarung tərū~tere, Kanauri rud, Digaro ru~ro 'horn', also TB \*kruw 'horn'. (p. 113a)
- [1226i 穀] kuk 'grain', B kəuk 'rice plant'. (p. 181g)
- [1226a 殼 = 殼] k'ük/k'äk 'shell, husk', TB \*kok 'bark, rind, skin'. (p. 181f)
- [1237m-p 自] \*dz'jəŋ/dz'i (Ar. Ch. form not cited in GSR) 'self' (=nose), TB \*s-na.

(p. 177c', p. 188i) 參 521c 鼻。

- [1255a-b 疊] d'iəp 'pile on; duplicate, repeat; fold'; cf. T ldeb-pa 'bend round or back, double down. (p. 184b)
- [1257e 悉] sɿət 'all, completely;(AD) thoroughly know, perfectly understand' (probably the more basic meaning; graph has 'heart' as signific); TB \*syey 'know' (T šes-pa). (p. 159s)
- [1260c 隻] \*t͡ɕäk/t͡ɕäk (Ar. Ch. form not cited in GSR) 'single, one', ST \*tyak(p.169k); TB \*tyak~\*tyik '1'. (p. 94a)
- [彡] sam/ɣam 'hair, feather', TB \*tsâm~sâm 'head hair', (T ag-tshom 'beard'), indicating ST \*tsâm~\*sâm (p. 191r, p. 29a); TB \*tsam. (p. 169f, p. 191f)

## 附錄二 英語—藏緬語（或其他語言）—漢語索引

- 一、本索引據班書附錄二英語—藏緬語索引加以增減編製而成。原索引收千餘條，而漢語方面僅得其半，故需刪去過半。但亦增加數十條。
- 一、原索引凡藏緬語均不註明 TB，今仍之。至於新加入者，則註明 TB（藏緬語）、T（藏語）、Thai（泰語）等字樣，其中如泰語方面，根據班氏的意見，則為借字而非同源字。
- 一、原索引每條後括弧內之阿拉伯字，指書中所列之條數，今仍之。
- 一、本索引漢字前所列之阿拉伯字及英文字母，皆見於高本漢修訂漢文典（GSR），其但有阿拉伯字而無英文字母者，則為高書所無但由本文著者據聲符編入該號者。

	a	bark, v. priŋ=b-riŋ(377) 812z 猩。
angle	(m-)ku'k 1214a 局, 1214b 踞, 1213a 曲, 1017h 鞠, 1017i 鞠。	bat(animal) ba'k(325) 933 蝠。
arm	lak=g-lak(86) 954d 翼。	bean N. Thai *dua, AT *duba 118a-c 豆。
armpit	(g-)yak 800m 腋。	bear, n. d-wam 674a-b 熊。
arrow	b-la=bla(449) 918a-b 弋, 1258e 繳, tal 560a-d 矢。	bear, v. tyak=tək (B) 919b 植, 919d 殖。
ascend	(l-)tak =l-tak 916a-c 陟。	beautiful moy(304) 568a-e 美。
ashamed	s-rak=śrak (431) 927a 色; 1076k 忸, 1076h-j 羞。	belly pu'k=pu'k~buk(358) 1034h 腹。
aunt	sru(w) 133e 孃。	big ma tay(298)316a 泰, 317a-c 大, 317d-e 太。
ax	r-wa=r-pwa(441) 101e 鈇, 102h-i 斧。	bird daw (B-G) (144) 1116a 鳥。
	b	bite hap(89) 629 啣。
bamboo	g-pa=g-pwa(44) 39c 筍。	bitter ka(8) 139l 肝, 49u 苦。
bark, n.	kok=(r-)kwa'k 1226a 殼。	black T nag-po 904c 墨, 904a-b 黑。
		block kum(482) 658f 榘, 658q 戩, 656g 枕, 651 戩。
		blood s-hwiŋ=s-hyŋ(222) 410a-c 血。



- boot IN \*parau 1084a-e舟。
- body guj 1006e-f躬，  
(s-)kuw=(s) kəw 122g軀。
- bone rus(6) 486a骨。
- bow Thai \*hna 94z弩。
- branch ku·ŋ(359) 901a-d弓。
- break tsyat=tsat(185) 287a-b折。
- breast nuw=nəw(419) 135a乳。
- breathe sak(485) 925a息。
- brush (writing) T pir 502d筆。
- burn bar~par=bwâr~pwâr (220)  
195i燔。
- c
- call gaw=gaw~kaw(14) 1041q號。
- carry ba(26) 39b把。
- carry (on back or shoulders) buw=bəw  
(28) 1000a負。
- carry (on the shoulders) B thəm 619k  
擔。
- cattle Thai \*plaw 1076a-d丑。
- change Thai \*plian 178o變。
- child (offspring) tsa 382o-p親；  
za (59) 964a-j子，964n-o字。
- champion T gyad(-pa) 284b傑。
- circular wal(91) 227a-b員，227c圓，  
257u院，256q纜，256k-m還，  
256n環，425a-b例。
- coin T doŋtse 1176d銅。
- cold (weather) graŋ(120) 755l涼。
- come s-wa 256k-m還。
- connect tsyap=tsap(186) 635e接。
- cook tsyow(275) 45m煮。
- cord Nungish \*a(m)brig 892a繩。
- cough su(w)(423) 1122s嗽。
- cough up ka·k 937g咳。
- count r-tsiy=(r-)tšrəy(76) 123r數。
- crab d-ka·y(51) 861d蟹。
- crossbow TB \*m-dan 147n彈。
- curse T \*-mwa-d 40h罵。
- d
- dare hwam (216) 607a-c敢。
- dark mu·ŋ (362), r-mu·k(357) 441d  
悶，457f 殍，457j-l昏；902a-b  
夢，902d 瞞；947t晦。
- day(24 hours) ryak=(s)ryak (203)  
1029a-b宿。
- die siy=səy(232) 558a-c死。
- dig up r-ko-t=r-go-t~r-ko-t(420) 496s  
掘。
- distribute (b-)rim 668b稟，668c廩。
- do mow(280) 948f謀。
- dog kwiy=kwəy(159) 479a-d犬，  
108d狗。
- door m-ka(468) 53a-b戶。
- double T ldeb-pa 1255a-b疊。
- draw (water) ka·p(336) 681h汲。

- dream maŋ=r-maŋ(82) 902a-b 夢。
- drink am=əm(481) 654a 飲。
- drop T thigs-pa 877 滴。
- dry tan 152m 灘。
- dry up kan 139s 旱。
- dumb (mute) (m-)a(105) 805f 啞。
- dust T rdul 374a 塵。
- e
- ears (nanging) Thai \*tu·p 632a 耳。
- ear g-na=r-na~g-na(453) 981a-b 耳。
- earth mliy=mləy(152) 563d 泥。
- T sa 16a-c 沙。
- eat dza(66) 154c 餐, 921a-c 食。
- eight b-r-gyat=(b)g-ryat(163) 281a-d 八。
- elephant tsəŋ=tshaŋ (B-L) 象。
- elephant TB \*m-gwi(y) 27a-e 爲。
- exhausted T zin-pa 381a-b 盡。
- extreme limit ST \*gək~\*kək 910e-f 極。
- excrement kliy=kləy(125) 561d 屎。
- extinguish mit(374) 294b 滅。
- eye mik~myak(402) 1036a-c 目。
- f
- face mu·r(366), L hmel 223a 面。
- fat, n. sa·w(272) 1134e 臊,
- tsil 551 胰。
- father pa=pwa(24) 39 爸, 102a-e 父,
- TB \*kaŋ 1173a-f 公。
- father-in-law kuw=kəw(255) 1067b 舅。
- fear grok~krok=grək~krək; grok~krok(473) 766q 雜, 813a-f 敬, 813g 驚, 789a 覷。
- fear T źed-pa< \*ryed 403d 慄。
- female pwi(y) (171) 566i-j 牝。
- fight ran=(g-)ra·l 147r 戰。
- fill bliŋ~pliŋ(142), dyam~tyam(226) 815a-b 盈。
- finish o·l (111) 257m 完。
- fire bar~par=bwâr~pwâr (220) 353a-c 火,
- mey(290) 370i 烟。
- fish ŋya(189) 79a-c 魚。
- five l-ŋa~b-ŋa(78) 58a-d 五。
- flesh sya=śa(181) 386a-c 身。
- flesh ST \*(s-) ŋa[·k] 1033a-b 肉。
- flute gliŋ AT \*kluliŋ 812h 笙。
- fly yaŋ=(s-)braŋ(492) 892a 蠅, 703 螞。
- fly, v. byer 246k 翻,
- pur~pir(398) 580a 飛。
- fog (r-)muw=(r-)məw (488) 1109q 瞽, 1109t 霧。
- fog(gy) r-mu·k(357) 947t 晦。
- follow naŋ=(s-)naŋ(334) 945e 仍。
- foot kriy=krəy(38) 90a 疋,
- (r-)kaŋ 831k 脛, 831u 莖。
- four b-liy=b-ləy(410) 518a-d 四。

fowl	rak 1096a-g 酉。	hawk, n.	dzwan(B-L) 230a 鷹，
fox	gwa 41i 狐。		lag (333) 890c 鷹。
fresh	sar 382k-m 新。	head	(d-)bu 118e 頭。
fry	r-paw(270) 1130h-i 熬。	heavy	s-liy=(s-)løy(95) 413e 輕。
full	blig~plig(142), dyam~tyam (226) 815a-b 盈。	horn	rug=rwaj(85) 1225a-c 角。
	g	heaven	T mkha 361a-c 天, 361 祇, 140c 乾。
gills	mu·r(366) 441a-c 門, 503o 吻。	horse	s-raj~m-raj(145) 40a-c 馬。
ginger	B khyàŋ 710d 薑。	hot	tsa(62) 494a-c 疾。
give	biy=bəy(427) 521a-b 界。	house	kim=kyim~kyum(53) 1006a-d 宮。
go	s-wa 97a-g 于。	hundred	r-gya(164) 781a-c 百。
good	may(300) 568a 美。	hull	sui tyuŋ 1192a-b 春。
goose	ŋa-n 186a 雁, 2p 鵝。		i
grandchild	šu(w) 434a-c 孫。	I	ŋa(406) 2a-g 我。
grandmother	bwa (B-L) 25q 婆， piy=pəy(36) 566n-o 妣。	ill	na(80) 152d-f 難。
grass	T rtswa 432b 荐。	indigo	T rams, Thai *graam 609k 藍。
grease	ryak(204) 800n-o 液。	ink	B maŋ~hmaŋ 904c 墨, 904a-b 黑。
gums	r-nil~r-ni(y)~s-nil(3) 560j 殊。	insect	dyuŋ(B-G) 1009c 蟲。
	h	inside	tsyu·ŋ=tu·ŋ(390) 1007a-c 中。
hail, n.	ryal (K-N), T ser-ba 156d 霰。		j
hair (body)	mul=(s-)mul~(s-)mil~ (r-)mul(2) 567a-c 眉， 1137a-b 毛。	jaw (molar teeth)	gam=gəm 651n' 頰。
hair	AT *bulut 502a-b 聿。	join	du-t~tu-t(421) 427a-c 屯。
hair	tsam=tsâm~sâm(73) 彡。	joint	tsik(64) 399e-t 節。
hand	lak=g-lak(86) 954d 翼。	juice	ryak(204) 800n-o 液。
hand	ST*gśəw 1101a-b 手, 431a-b 寸。		k
		kidney	m-kal(12) 368h 腎。
		kill	g-sat=gsât 319d 殺。
		kite	dzwan(B-L) 230a 鷹， lag(333) 890c 鷹。

- knee G dza-tsik 401c膝，  
 put(7) 501a-b市。
- knife s-ta, Karen \*ɔdɔ 1131a-b刀。
- know (m-)kyen(223) 241a-d見，  
 syey(182) 1257e悉。
- l
- laugh rya-t (202) 1096r-s猶。
- leaf la=(s-)la(486) 633d葉，  
 lap(321) 633d葉。
- leech (water) (m-)li-t(396) 413蛭。
- leg (r-)kaj 831k脛，831u莖。
- lick (m-)lyak~(s-)lyak(211)  
 288a舌。
- lift T \*thyak 916a-c陟。
- lion B khraŋ-sé 559獅。
- lips T mtshu 455u脣。
- liquor yu(w)(94) 1096k酒，1096a-g西。
- live s-riŋ~s-raŋ=śriŋ(404) 812a-d生。
- liver m-sin(234) 382a-f辛。
- louse sar~śar, s-rik=śrik(439) 506a蟲。
- love Karen ɔai 508a愛。
- m
- man (bomo) r-mi(y) 457a-b民。
- man wa=(p)wa 101a-b夫。
- meat sya=śa(181) 386a-c身。
- meat ST \*(s-)ńa[•]k 1033a-b肉。
- mind, n. s-niŋ(367) 670a-c念。
- monkey mruk, K-N \*ŋa•w, L ŋau, 124a-b禺，  
 woy=(b)woy(314) 256c猿。
- moss Thai \*glay 976苔。
- mother ma(487) 40媽，  
 (m-)na 94a-e女。
- mother and children T ma-smad 94v-x孳。
- mouth ku(w)(G-B) 110a口。
- n
- name rm-iŋ(83) 826a-c名，757k命，  
 823a-e令。
- near ney(291) 359c邇。
- neck liŋ=(m-)liŋ(96) 823f領。
- needle kap=kəp(52) 671o鍼。
- nephew tu=tu~du(259) 496a-e出。
- nephew/niece b-liy=b-ləy(448) 413o-p姪。
- net, casting kwan=kwan~gwan(158) 41d  
 眾。
- new sar 382k-m新。
- night ya(417) 800j-k夜。
- nine d-kuw=d-kəw~d-gaw(13) 992a-d  
 九。
- nose s-na~s-na•r(101) 521c鼻，1237  
 m-p白。
- o
- odd Thai \*gi ls奇。
- oil ryak(204) 800n-o液。
- older (brother, uncle) maŋ 761e-f孟。
- one it, kat 394a-d一，  
 t(y)ik=(g-)tyik 1260c隻。

- onion B krak-swan 175b蒜。
- onion T btsog 1199g-h葱。
- order B m'in 762a-b命。
- owl gu=gu~ku 1067c-e舊, 1070i鴞, 1070m梟。
- P
- pain tsa(62) 494a-c疾。
- paint tsiy=(r-)tsəy(65) 401b漆。
- palm (of hand) pa=pwa(418) 101f扶, 39a巴。
- pheasant s-rik~s-ryak(403) 1124a-b翟。
- pig pak=pwak(43) 39d豕。
- pigeon kuw=(m-)kəw(495) 992n鳩。
- pillow kum(482) 656g枕。
- pinch nyap=nap(192)638鑷, 670捻, 638e攝。
- place, v. ta(19), K ra~səra 91a-c所。
- plait byar~pyar=byâr~pyâr(178) 219辮, 246e編。
- poison duk~tuk(472), poisoned duk~tuk(472) 1016a毒。
- poor T dbul 471v貧。
- potato s-ra=sra(434) 45薯。
- precipice r-ka[.]m(329), K ngam 607l巖; 658堪, 652k嶽。
- pupil(of eye)T mig-gi 1100c眸。
- put into mouth TB \*(m-)u·m 614喙, gam 651l'含。
- r
- rabbit b-yuw=b-yəw(93) 468s兔。
- rain r-wa(443) 100a-e雨。
- rat b-yuw=b-yəw(93) 1079d鼯, ST \*yəw+ \*sa 'animal' as prefixed element, L sa-zu 92d鼠。
- ravine grok(122) 壑。
- raw s-riŋ~s-raŋ=s-riŋ(404) 812a-d生。
- red kyeg(162) 831x赭, 834m頰, 821c駢。(r-)ni, Karen ŋa 216b赭, ta~tya-n 128a-c朱, tsyak=tsak(184) 793a-c赤。
- rhinoceros T bse 596a-b犀。
- rice moy(B-G), may or mey(B-G) 598a-c米。
- ride (horse) gi (B-L) 1u騎。
- right (hand) g-ya~g-ra(98) 995i-j右。
- river klu·ŋ(127) 1172r江。
- root bul~pul 440a本。
- rot zya'w~zyu(w) 1096h腐。
- row, place in a row ren(346) 213a連。
- s
- salt g-ryum=gryum, ST \*gyam 671f鹹, 609n鹽, 71a-b鹵, 5m澁。
- scattered bra(132), bwâr 195p播。
- see mraj(146) 743d-f望。
- seven s-nis(5) 400a-d七。
- sharp (s-)ryam(K-N) 621a鈿。

- shriek L ku'k 1203a哭。
- sibling (younger) TB \*doy~\*toy 591a-c  
弟。
- shy s-rak=śrak(431) 927a色。
- silver ŋul=(d-)ŋul 416k銀。
- sink nup~nip=nu.p~ni[.]p(440)  
695h納。
- sink B \*nik 1123d溺。
- sister srij 812q-r姓。
- sister (of man) dzar(68) 554b姊。
- six d-ruk(411) 1032a-d六。
- skin kok=(r-)kwâk 774i鞞, 931a-b  
革。
- sleep ip=yip(114), T gzim-pa 661f-g寢,  
mwiy=(r-)mwəy~(s-)mwəy  
(196) 531i-j寐。
- sleepy myel(197) 457e眠。
- small ziy=zəy(60) 細。
- small TB \*mwəy 584d-e微。
- smoke kum=kəw(256) 461a-c熏。
- snail Karen \*khlo 18c蝸。
- soft now(274) 柔。
- soft ST \*nəm 667s荏。
- son-in-law krwiy=krwəy(244) 90i婿。
- sour s-kyur=s-kywar(42) 14b羸。
- sour su.r=swa.r(42) 468e酸。
- spirit sam=səm 663a-b心。
- spit (m-)twa~(s-)twa 31m唾。
- spittle m-ts(y)il=m-tšril(231) 979漿。
- spread ya.r=ya.r~yâr 203a延。
- squirrel sre [ŋ] 812t狽, 812u鼯。
- stand g-ryap(246) 694a-d立。
- steal r-kuw=r-kəw(33) 111a-b寇。
- steam ku.ŋ(359) 901a-d弓。
- strangle ik(113) 849g縊。
- sun niy=nəy(81) 404a-d日, 241睨。
- sweep śim 661a-b爨。
- sweet dz(y)im=dzim(71) 621甜。
- t
- tail r-may(282) 853a-b尾。
- talk ST \*(g-)tâm~\*(g-)dâm 617l  
談, 646c譚。
- tea T dza 82茶。
- ten gip(16) 686a-d十。
- thick tow=tow~dow(319) 464p-q敦,  
427k窳; 1116寫。
- thick (fluid) L hna.ŋ 730f濃, 730h穢,  
1005i濃, 1005k穢。
- thorn tsow(276) 88a-c楚。
- thou na(407) 94j-k汝。
- three g-sum(409) 647a-b參, 648a-c三。
- tie kik(484) 393p結。
- tiger (k-)la (B-L) 57b-e虎。
- tongue (m-)lyak~(s-)lyak(211) 288a舌,  
(s-)lyam 621舔。
- tooth Thai \*ja 37a-b牙。

top	K puŋdiŋ 833e頂。	(493) 478j洗。
trample	ST *nep 638b躪。	water ti(y)(55) 551f澗，
tree	ku·ŋ(359) 901a-d𣎵。	twiy=twəy(168) 576a-e水。
	siŋ(233) 382n薪。	wear(clothes) gwa-n~kwa-n(160) 160a
tripod	Thai *gliay 834a-f鼎。	冠。
two	g-nis=g-ni-s(4) 564a-d二。	weasel sre[ŋ] 812t 狽，812u 鼯。
	u	weave tak=trak(17) 920f織。
uncle	bwaŋ 765a-e兄，782i伯，有	weep krap(116) 694h泣。
	ryaŋ=ʒraŋ(205) 725a-c尙。	whisper T *syip~*syup 688a耳。
uncle (maternal)	kuw=kəw(255)	white bok 782a-e白，
	417a-b昆，1067b舅。	L va·r<*pwa·r 195r播。
upper part	s-tyaŋ=s-təŋ(Bod.) 833e-h	window Trung saŋ ga 1199l-m窗。
	登，894a-c 登，895a-c 乘，896g	woman mow(297) 947a-e母。
	丞。	word ka(9) 1q歌。
use	B-L *zum 1185a-e用。	worm zril 450j 蠕。
	v	write T 'bri-ba 502d 筆。
vomit	B aŋ ST *[a, a']w T glaŋ 122i 嘔。	year niŋ=s-niŋ(368) 364a-c 年，730k
vulture	laŋ(333) 766q 雛，890c 鷹。	囊。
	w	
wash	(m-)s(y)il=(m-)syil~(m-)syal	

## 附錄三 班書引用著作表

一、本表列出班書所引用之論文及專書不見於該書附錄三、附錄四者。

一、每條後括弧內註出該文或該書首先見於班書之頁數。

- L.E. Armstrong and Pe Maung Tin, *A Burmese Phonetic Reader*, London, 1925. (P. 13)
- C.O. Blagden, "A Preliminary Study of the Fourth Text of the Myazedi Inscriptions", *JRAS* (1911), 365-88;  
"The 'Pyu' Inscriptions", *JBRIS* 7 (1917), 37-44 (reprinted from *Epigraphia Indica* 12). (P. 9)
- N. Bodman, "Tibetan *Sdud* 'Folds of a Garment', the Character 卒, and the st-Hypothesis", *BIHP, Academia Sinica*, 39, pt.2, (1969). (P. 177)
- B. Bonnerjea, "Morphology of some Tibeto-Burman dialects of the Himalayan Region", *TB* 33 (1937), 301-60. (P. 92)
- P.A. Boodberg, *Notes on Chinese Morphology and Syntax; III: The Morphology of Final -n and -t*, Berkeley, 1934; (P. 157)  
*KD Botes* 1-4 (Berkeley, 1934-5);  
"Some Proleptical Remarks on the Evolution of Archaic Chinese", *HJAS* 2 (1937), 329-72. (P. 176)
- N.L. Bor and J.H. Hutton, "The Use of Tones in Sema Naga", *JRAS* (1927), 103-9. (P. 86)
- K. Bouda, "Jenisseisch-tibetischen Wortgleichungen", *ZDMG* 90 (1936), 149-59;  
"Die Beziehungen des sumerischen zum baskischen, westkaukasischen und tibetischen", *Mitt. der Altorient. Gesell.*, Bd 12, Hft 3, Leipzig, 1938. (P. 3)
- W. Bright, "Singing in Lushai", *Indian Linguistics* 17 (1957);  
"Alternations in Lushai", *ibid.* 18 (1957). (P. 12)
- R. Burling, "Lushai phonemics", *Indian Ling.*, XVII, 1957; (P. 195)  
"Proto-Bodo", *Language* 39, 3 (1959); (P. 7)  
"Angami Naga phonemics and word list", *Indian Ling.*, XXI, 1962; (P. 195)  
"The addition of final stops in the history of Maru", *Language* 42, 3 (1966);  
"Proto-Lolo-Burmese", *IJAL* 43, 2 II, 1967; (P. 12)  
*Proto-Karen: A Reanalysis*, Occasional Papers of the Walfenden Society on Tibeto-Burman Linguistics, Univ. of Michigan, 1969. (P. 128)
- G.L.M. Clauson and S. Yoshitake, "On the Phonetic Value of the Tibetan Characters [r] and [ʔ] and the Equivalent Characters in the hPhags-pa Alphabet", *JRAS* (1929), 843-62. (P. 36)
- A. Conrady, *Eine indochinesische Causativ-Denominativ Bildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten*, Leipzig, 1896; (P. 92)  
"Eine merkwürdige Beziehung zwischen den austrischen und den indochinesischen Sprachen", *Kuhn Festschrift*, München, 1916, 475-504;  
"Neue austrisch-indochinesische Parallel", *AM I* (1922), 23-66. (P. 3)
- M. Courant, "Note sur l'existence, pour certains caractères chinois, de deux lectures distinguées par les finales k-n, t-n, p-m", *Mém. Soc. Ling. de Paris* 12 (1903), 67-72. (P. 156)



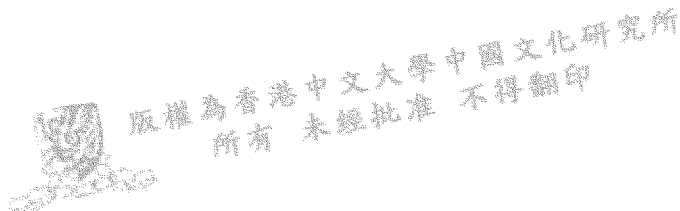
- Cushing, "Grammatical Sketch of the Kakhyen Language", *JRAS* 12 (1880), 395-416. (P. 51)
- C.H. Desgodins, *La Mission du Thibet*, Paris, 1872. (P. 7)
- A. Dirr, *Einführung in die kaukasischen sprachen*, Leipzig, 1928. (P. 122)
- K. Donner, "Beiträge zue Frage nach dem Ursprung der Jenissei-ostjaken", *ibid.* 37 (1930), 1-21. (P. 21)
- Downer, "Derivation by tone-change in Classical Chinese", *BSOAS* 22, 1959, 258-90. (P. 194)
- A. Dragunov, "Binoms of the type 尼 卒 in the Tangut-Chinese Dictionary", *Akademiia Nauk, Doklady, Series B* (1929), 145-8; (P. 9)
- "Voiced plosives and Affricates in Ancient Tibetan", *CYYY* 7, pt.2 (1936), 165-74. (P. 21)
- C.H. Duffin, *Manual of the Pwo-karen Dialect*, Rangoon, 1913. (P. 127)
- Ch. Duroiselle, "The Burmese Face of the Myazedi Inscription at Pagan", *Epigraphia Burmanica* I, pt. I (1919), 1-46. (P. 59)
- C.M. Enriquez, "The Yawyins or Lisu", *JBRIS* II (1921), 70-4. (P. 185)
- H.Y. Fêng, "The Chinese kinship system", *HJAS* 2, 1937, No.2. (P. 194)
- H. Findeisen, "Die Keto", *Forke Festschrift*, Frankfurt a. M., 1937, pp.52-68. (P. 3)
- R.A.D. Forrest "Lepcha and Mon-Khmer", *JAOS* 82, 1962; (P. 7)
- "A Reconsideration of the Initials of Karlgren's Archaic Chinese", *TP* 51 (1964), 229-46. (P. 176)
- A.H. Francke, "Das tibetische Pronominalsystem", *ZDMG* 61 (1907), 439-40. (P. 93)
- D.C. Gilmore, *A Grammar of the Sgaw Karen*, Rangoon, 1898; (P. 127)
- "Phonetic Change in Karen Language", *JBRIS* 8 (1918), 113-19. (P. 128)
- W. Glover, "Cognate Counts via the Swadesh List in some Tibeto-Burman Languages of Nepal", *Occasional Papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burman Linguistics*, Vol. III (Ed. F.K. Lehman), Dept. of Linguistics, Univ. of Illinois, Urbana, 1970. (P. 1)
- J. Greenberg, "Historical Linguistics and Unwritten Languages", *Anthropology Today*, ed. A.L. Kroeber, Chicago: Univ. of Chicago: Univ. of Chicago Press, 1953. (P. 3)
- G.A. Grierson, "Vocal Harmony in Karen", *JRAS* (1920), 347-8; (P. 129)
- "Kadu and its Relatives", *BSOS* 2 (1921), 39-42. (P. 5)
- W. Grube, *Die sprachgeschichtliche Stellung des Chinesischen*, Leipzig, 1881. (P. 1)
- Mary Haas, "Types of Reduplication in Thai", *Studies in Linguistics* 1, No.4 (1942). (P. 14)
- Fr. Bernard Haile, *A Manual of Navaho Grammar*, St Michael's, Arizona, 1926. (P. 122)
- Austin Hale and Kenneth L. Pike, *Tone Systems of Tibeto-Burman Languages of Nepal*, *Occasional Papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burman Linguistics*, Univ. of Illinois, Dept. of Linguistics, Urbana, 1970. (P. 86)
- A. Haudricourt, "Restitution du Karen commun", *BSLP* 42 (1942-5), 103-11;  
 "A propos de la restitution du Karen commun", *BSLP* 49 (1953), 129-32; (P. 128)  
 "De l'origine des tons en Viêtnameien", *JA* 242 (1954);  
 "Bipartition et tripartition des systemes de tons dans quelques langues d'Extrême-Orient", *BSLP* 56 (1961). (P. 85)
- E.J.A. Henderson, *Tiddim Chin*, London: Oxford Univ. Press, 1965; (P. 12)
- Vestiges of Morphology in some Tibeto-Burman Languages*, paper read at 4th Sino-Tibetan Conference, Indiana Univ., 1971. (P. 135)
- B.H. Hodgson, "On the Mongolian Affinities of the Caucasians", *JASB* 22 (1853), 26-76. (P.3)
- T.C. Hodson, "Note on the Numerical Systems of the Tibeto-Burman Dialects", *JRAS* (1913), 315-36. (P. 161)
- B. Houghton, "Short Vocabulary of Red Karan", *JRAS* (1894), 28-49; (P. 128)

- “Outlines of Tibeto-Burman Linguistic Palaeontology”, *JRAS* (1896), 23-55. (P. 11)
- A.I. Ivanov, “Zur Kenntnis der Hsi-hsia Sprache”, *Bull. de l'Acad. Imp. des Sciences de St Pétersbourg* 3 (1909), 1221-33. (P. 9)
- H.A. Jäschke, *Tibetan Grammar* (with Addenda by A.H. Francke and W. Simon), Berlin, 1929. (P. 92)
- R.B. Jones, *Karen Linguistic Studies* (Univ. of California Publication in Linguistics, Vol. 25, Univ. of Calif. Press, Berkeley, 1961). (P. 127)
- H. Jörgensen, “Linguistics remarks on the verb in Newari”, *AO* 14 (1936), 280-5. (P. 103)
- B. Karlgren, “Tibetan and Chinese”, *TP* 28 (1931), 25-70; (P. 163)
- “Word Families in Chinese” (*BMFEA* 5, 1934); (P. 160)
- “Études sur la Phonologie Chinoise”, *Archives d'Études Orientales* 15, 1-4, Upsala, 1915-26;
- “The reconstruction of Ancient Chinese”, *TP* 21 (1922), 1-42 (a Critique of Maspero, *BEFEO* 20, 1920);
- Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*, Paris, 1923;
- “Problems in Archaic Chinese”, *JRAS* (1928), 769-813;
- “Shi King Researches”, *BMFEA* 4 (1932), 117-85;
- “Word Families in Chinese”, *BMFEA* 5 (1934), 1-112 (reviewed in detail by S. Yoshitake in *BSOS* 7, 931-41);
- Grammata Serica, Script and Phonetics in Chinese and Sino-Japanese*, *BMFEA* 12 (1940), 1-471;
- Grammata Serica Recensa* (cited as *GSR*), *BMFEA*, No.29, 1947;
- Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese*, *BMFEA* No.26, Stockholm, 1954. (P. 153)
- H.N. Von Koerber, *Morphology of the Tibetan Language*, Los Angeles, 1935. (P. 92)
- S. Konow, “Note on the Languages spoken between the Assam Valley and Tibet”, *JRAS* (1902), 127-37; (P. 6)
- “Zur Kenntnis der Kuki-Chinsprachen”, *ZDMG* 56 (1902), 486-517; (P. 10)
- “Pronominal Prefixes in the Lai Dialect”, *JRAS* (1904), 365-6; (P. 121)
- “On some facts connected with the Tibeto-Burman dialect spoken in Kanawar”, *ZDMG* 59 (1905), 117-25. (P. 7)
- Terrien de Lacouperie, *Languages of China Before the Chinese*, London, 1887. (P. 1)
- B. Laufer, “Ueber das *va* Zur: ein Beitrage Zur Phonetik der tibetischen Sprache”, *WZKM* 12 (1898), 289-307; 13 (1899), 199-226; (P. 49)
- “Bird Divination among the Tibetans”, *TP* 15 (1914), 1-110; (P. 98)
- “The Si-Hia Language: A Study in Indo-Chinese Philology”, *TP* 17 (1916), 1-126. (P. 8)
- E. Lewy, “Zum Jenissei-Ostyakischen”, *Ungarische Jahrbücher* 13 (1933), 291-309. (Pp. 2-3)
- P. Lewis, *Akha-English Dictionary*, 1968 (reviewed by Matisoff, *JAS* 28, 3, 1969). (P. 86)
- Li Fang-kuei 李方桂 “Ch'ieh Yün â-ti lai-yüan” 切韻 â 的來源 (“Sources of Ch'ieh Yün â”), *CYYY* 3 (1931), 1-38;
- “Ancient Chinese -ung, -uk, -uong, -uok etc. in Archaic Chinese”, *CYYY* 3 (1932), 375-414;
- “Archaic Chinese \*-jwəng, \*-jwək and \*-jwəg”, *CYYY* 5 (1935), 65-74; (P. 153)
- “Certain Phonetic Influences of the Tibetan Prefixes upon the Root Initials”, *CYYY* 4 (1933), 135-57; (P. 125)
- “Languages and Dialects”, *The Chinese Year Book*, 1936-7, pp. 121-8. (P. 1)
- Lo Ch'ang-p'ei, *A Preliminary Report of the Trung Language of Kung-Shan* (Kunming, Yünnan, 1942) (in Chinese), and the briefer version, “A preliminary study of the Trung language of

- Kung Shan", *HJAS* 8, 3-4 (1945). (P. 8)
- L. Löffler, "The contribution of Mru to Sino-Tibetan linguistics", *ZDMG* 116, I (1966). (P. 11)
- A. Lyovin, "Notes on the addition of final stops in Maru", *POLA* 7, Berkely, June 1968. (P. 60)
- H. Maspéro, "Le dialect de Tch'ang-ngan sous les T'ang", *BEFEO* 20 (1920), 1-124; (P. 153)  
 "Préfixes et dérivation en chinois archaïque", *Mém. Soc. Ling. de Paris* 23 (1930), 313-27. (P. 154)
- R.A. Miller, "The Tibeto-Burman Infix System", *JAOS* 78, 3, 1958; (P. 97)  
 "The Tibeto-Burman Infix System" *JAOS* 78, 3 (1958); (P. 124)  
 "Once again, the Maru final stops" (paper read at *First Conference on Sino-Tibetan*, Yale University, October 1968);  
 Review of Burling ('Proto-Lolo-Burmese', 1967), *Indo-Iranian Journal* 12, No.2 (1970); (P. 60)  
 "The Tibetan-Burman Ablaut System", *Papers of the First Congress of Foreign Orientalists in Japan*. (P. 69)
- R.H. Morse, "Phonology of Rāwang", *Anthrop. Ling.* 5, No.5, May 1963;  
 "Syntactic Frames of the Ruwäng (Rawang) Verb", *Lingua* 15 (1965), 338-69. (P. 8)
- N. Nevsky, "A Brief Manual of the Si-Hia Characters with Tibetan Transcriptions", *Research Review of the Osaka Asiatic Society*, No.4, Osaka, 1926. (P. 9)
- T. Nisida, "Burmese and the Lolo Languages: A comparative study of their tone-systems" (*Biruma-go to Roro syogo: sono seityoo taikai no hikaku kenkyuu*), *TAK* 4, I, June 1964;  
 "Tonemic correspondences between Tibetan and Burmese", *Gengo Kenkyuu* 34, 90-5 (1958); (P. 85)  
*Short History of Comparative Research into the Sino-Tibetan Languages (Sina-Tibetto syogo hikaku kenkyuu ryaku-si)*, Azia Ahurika Bunken Tyoosa I-inkai, 1964; (P. 1)  
*Sei-ka-go no kenkyuu*, 2 vols., Zauhoo Press, 1964; (P. 9)  
 "Bisu-go no kenkyuu", *TAK* 4, I;  
 "Bisu-go no keitoo (zoku)", *TAK* 4, 5, 1966-7. (P. 8)
- J. Przyluski, "Le Sino-Tibétain", in A. Meillet and M. Cohen, *Les Langues du Monde*, Paris, 1924, 361-84; (P. 1)  
 and G.H. Luce, "The Number 'A Hundred' in Sino-Tibetan", *BSOS* 6 (1931), 667-8; (P. 161)  
 and M. Lalou, "Le *da drag* tibétain", *BSOS* 7 (1933), 87-9. (P. 98)
- N.M. Przhevalski, *Mongolie et pays des Tangoutes* (trans. by G. de Laurens), Paris, 1880. (P. 34)
- E.G. Pulleyblank, "The Consonantal system of Old Chinese", *Asia Major* 9 (1962), 58-144; 206-65;  
*An Interpretation of the Vowel system of Old Chinese and of Written Burmese*, *Asia Major* 10 (1963), 200-21; (P. 153)  
 "Close/open ablaut in Sino-Tibetan", *Lingua* 14 (1965), 230-40. (P. 69)
- W.C.B. Purser and S.T. Aung, *A Comparative Dictionary of the Pwo-Karen Dialect*, pt.I (Pwo-Karen-English), Rangoon, 1922; pt.II (English-Pwo-Karen), Rangoon, 1920; (P. 127)  
*Comparative Dictionary of the Pwo-Karen Dialect*. (P. 130)
- G.J. Ramstedt, "Über den Ursprung der sog. Jenisej-ostjaken", *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 24 (1907), 1-6. (P. 2)
- J. Rock, "Studies in Na-khi literature", *BEFEO* 37 (1937);  
*A Na-Khi-English Encyclopedic Dictionary*, Serie Orientale Roma XXVII, Part I, Rome, 1963. (P. 8)
- G. de Roerich, "Modern Tibetan Phonetics, with special reference to the Dialect of Central Tibet", *JASB* (n.s.) 27 (1931), 285-312. (P. 86)

- DeLagnel Haigh Roop. "A Grammar of the Lisu Language", Yale University Dissertation, 1970 (P. 12)
- F.A. von Schiefner, "Tibetische Studien", *Bull. de l'Académie des Sciences de St. – Pétersbourg* 8 (1851). (P. 92)
- W. Schmidt, *Die Sprachfamilien und Sprachkreise der Erde*, Heidelberg, 1926, Chap. 3, "Die Sprache Ost- und Südasiens". (P. 1)
- O. Schrader, "Siamese Mute H", *AM* 3 (1926), 33-48. (P. 36)
- K. Seidenstücker, "Beiträge zur altbirmanischen Wortkunde", *AM* 4 (1927), 1-16. (P. 59)
- R. Shafer, "Phunsi and Akha Tones", *Sino-Tibetica* 4 (Berkeley, 1938); (P. 87)  
 "Prefixed m- in Tibetan", *Sino-Tibetica* 3 (Berkeley, 1938); (P. 119)  
 "Prefixed n-, ng- in Tibetan", *Sino-Tibetica* 1 (Berkeley, 1938); (P. 120)  
 and Benedict (13-volume unpublished typescript in the Library of the University of California, Berkeley), "Sino-Tibetan Linguistics (STL)", ca. 1939-41; (P. 1)  
 "The linguistic relationship of Mru: traces of a lost Tibeto-Burmic language", *JBR* 31 (1941);  
 "The Vocalism of Sino-Tibetan", *JAOS* 60 (1940), 302-37; 61 (1941), 18-31; (P.11)  
 "The Vocalism of Sino-Tibetan", Part I, *JAOS* 60 (1940); Part II, *JAOS* 61 (1941); (P. 57)  
 "Annamese and Tibeto-Burmic", *HJAS* 6 (1942), 399-402; (P. 3)  
 "Further Analysis of the Pyu Inscriptions", *HJAS* 7 (1943), 313-66; (P. 9)  
 "Prefixes in Tibeto-Burmic", *HJAS*, 1945-7;  
 "Phonétique comparée de quelques préfixes simple en sino-tibétain", *BSLP*, 1950, (P. 97)  
 "Classification of the Sino-Tibetan languages", *Word* II (1955); (P. 2)  
*Bibliography of Sino-Tibetan Languages*, Wiesbaden, 1957; (P. 1)  
 "Eurasial", *Oribs* 12 (1963);  
 "Athapaskan and Sino-Tibetan", *IJAL* 18 (1952);  
 "Note on Athapaskan and Sino-Tibetan", *IJAL* 35 (1969);  
 "Miao-Yao", *Monumenta Serica* 22 (1964), 398-411; (P. 3)  
*Introduction to Sino-Tibetan*, Wiesbaden, 1966 (part I); 1967 (part II). (P. 1)
- W. Simon, "Die Spaltung der chinesischen Tieftonreihe", *AM* 4 (1927), 612-18; (P. 194)  
 "Zur Rekonstruktion der althinesischen Endkonsonanten", *MSOS* 30 (1927), 147-67; 31 (1928), 175-204;  
*The Reconstruction of Archaic Chinese*, *BSOS* 9 (1938), 267-88; (P. 153)  
 "Tibetisch-Chinesische Wortgleichungen: ein Versuch", *MSOS* 32 (1929), 157-228; (P. 163)  
 "Certain Tibetan Suffixes and their Combinations", *HJAS* 5 (1941), 372-91;  
 "Tibetan *dañ*, *ciñ*, *kyin*, *yin*, and *ham*", *BSOS* 10, pt. 4 (1942), 954-75. (P. 92)
- E. Stack, *The Mikirs* (edited by Lyall), London, 1908. (P. 10)
- T. Stern, "A Provisional Sketch of Sizang (Siyin) Chin", *Asia Major* 10 (1963), 222-78. (P. 12)
- E.H. Sturtevant, *A Comparative Grammar of the Hittite Language*, Philadelphia, 1933, 29-33. (P. 2)
- L.F. Taylor, "Indigenous Languages and Races", in *Census of India*, 1921, Vol. 10 (Burma), Appendix B. (P. 127)
- F.W. Thomas, "The Zañ-zuñ Language", *JRAS* (1933), 405-10. (P. 7)
- Pe Maung Tin, "Philological Features of the Inscriptions", *JBR* 19 (1929), 78-9. (P. 59)
- A. Trombetti, *Elementi di Glottologia*, Bologna, 1923, 153-67. (P. 1)
- J. Wade, *A Dictionary of the Sgau Karen Language* (recompiled and revised by E.B. Cross), Rangoon, 1896. (P. 127)
- E.J. Walton, "The Yang Kalo (Karieng) or White Karens", *Journal of the Siam Society* 16 (1922),

39-46;  
“The Red Karens”, *ibid.* 17 (1923), 74-99. (P. 128)  
Wang Ching-ju 王靜如, “Hsi-hsia wên han tsang i yin shih lüeh” 西夏文漢藏譯音釋略  
 (“Notes on the Chinese and Tibetan Transcriptions of Hsi-hsia”) *CYYY* 2 (1930), 171-84;  
 “Hsi-hsia yen-chiu” 西夏研究 (“Hsi-hsia Studies”), *CYYY Monographs*, A-8 (1932), A-II  
 (1933); (P. 9)  
 “Chung t'ai tsang mien shu-ch'ieh-tz'ü chi jên-ch'êng tai-ming-tz'ü yü yüan shih ts'ai”  
 中台藏緬數目字及人稱代名詞語源試探 (“Comparative Study of the Numerals and Personal  
 Pronouns in Chinese, Thai, Tibetan, and Burmese”), *CYYY* 3 (1931), 49-92. (P. 161)  
 Wên Yu, “The Influence of Liquids upon the Dissolution of Initial Consonant Groups in the  
 Indo-Sinic Family”, *JNChBRAS* 69 (1938), 83-91. (P. 154)  
 S.N. Wolfenden, “The Prefix m-with certain Substantive in Tibetan”, *Language* 4 (1928), 277-80;  
 (P. 119)  
 *Outlines of Tibeto-Burman Linguistic Morphology*, London, 1929; (P. 92)  
 “On the ok Myit and She Pok, with a proposed Revision of the Terminology of Burmese  
 ‘Tones’ ”, *JBRAS* 19 (1929), 57-66; (P. 91)  
 “On the Tibetan Transcriptions of Si-Hia Words”, *JRAS* (1931), 47-52;  
 “On the Prefixes and Consonantal Finals of Si-Hia as evidenced by their Chinese and Tibetan  
 Transcriptions”, *JRAS* (1934), 746-70; (P. 9)  
 “On Certain Alternatives between Dental Finals in Tibetan and Chinese”, *JRAS* (1936),  
 401-16; (P. 98)  
 “Concerning the Variations of Final Consonants in the Word Families of Tibetan, Kachin,  
 and Chinese”, *JRAS* (1937), 625-55; (P. 17)  
 “Concerning the Origins of Tibetan *brgiad* and Chinese *pwat* 八 ‘eight’ ”, *TP* 34 (1939),  
 165-73. (P. 161)  
 K. Wulff, “Über das Verhältnis des Malay-Polynesischen Zum Indochinesischen”, *Det Kunglige  
 Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser*, 27 (1942), ii. (P. 3)  
 Yü Tao-ch'üan 于道泉 and Chao Yüan-jên 趙元任, “Ts'ang-yang-chia-ts'o ch'ing ko” 倉洋嘉  
 錯情歌 (“Love songs of Tshangs-dbyangs-rgya-mtsho”), *CYYY*, Monographs, A-5 (1930).  
 (P. 86)



## Archaic Chinese and Sino-Tibetan

(A Summary)

CHOU FA-KAO

This is a review article on *Sino-Tibetan: A Conspectus*, written by Paul K. Benedict and edited by James A. Matisoff (Cambridge University Press, 1972). From this book, we may find many brilliant ideas together with some hypotheses which are still debatable, eg. the hypothesis of Austro-Thai Family, etc.

The following contents of this paper just serve as a resume of this book:

1. Foreword;
2. The classification of Sino-Tibetan and its characteristics;
3. Consonants, vowels and tones of Tibeto-Burman;
4. Initials of Archaic Chinese;
5. Finals of Archaic Chinese;
6. Tones of Archaic Chinese;
7. Studies on comparative semantics based upon the materials in this book;
8. Conclusion;

Appendix I: A list of Chinese characters as found in this book with their cognates in Tibeto-Burman and other languages;

Appendix II: English-Tibeto-Burman-Chinese index;

Appendix III: A list of works quoted in this book.

Since Professor Matisoff is a specialist in the field of Tibeto-Burman and I specialize only in Chinese, I cannot say any thing about Tibeto-Burman, but concentrate my criticism to the Chinese materials as found in this book.

